

四書下論

KITAB

# SOE SIE

BAGIAN  
HEE-LOEN

WARISAN DARI ILMU  
PELA DJARANJA  
NABI

KHONG HOE TJOE



DITAMBAH BAHU DITERANGKAN OLEH G. T. WAN-SOERABATA  
DITERSITIKAN OLEH YSRG KHONG KAUW HWEE, SOERABATA

四 書 下 論

KITAB SOE SIE

BAGIAN

HEE-LOEN

(KE DOEWA)

WARISAN DARI ILMOE PELADJARANNJA  
NABI KHONG HOE TJOE



---

DISALIN DAN DITERANGKEN OLEH: G. T. TAN, - SOERABAIA  
DITERBITKEN OLEH: VERG. KHONG KAUW HWEE - SOERABAIA  
TERTJITAK OLEH: DRUKKERIJ NIRO-THAYSIANG, - SOERABAIA

---

# ERRATA

(MEMBETOELKEN KESALA'AN)  
BAGIAN TEKST MELAJOE

Bladz.	Fatsal	Garis	Kesalahan ditjital:	Moestinja:
12	9	7	Yoe Djika djawab	Yoe Djik
24	4	4	tida terpaksa	tida terpake
30	28	5	apa tida tersangkoet	apa jang tida
35	1	11	dari pembiringan	pembaringan
38	16	2	saantero hati	saantero hari
41	32	16	sama seperti fatsal 16	..... fasal 17
53	13	5	sebab kliatan kemaoeannja	sebab kliatan tida berdosa dan bisa toeroetin kemaoeannja
53	16	13-14	Jang bodo kloear	Ini kalimat boleh dihapoesken sama sekali.
54	21	3	..... beradatan	..... peradatan
		7	dan kaloe boeat	dan kajoe boeat
63	12	11	kasi adjar blakangnja	kasi adjar blakangan
67	1	31	Boe Ong dari Pamerintah Siang	..... Pamerintah Tjioe

## BAGIAN TEKST TIONGHWA

10	4	5	..... seeng poet tjit	..... seeng poet kioe
13	17	3	tjoe soet tie	tjoe soet ie
20	15	bagian kadoea garis 5	tjiw wi	tji wi
		8	it gan ie song	it gan dji song
31	32	2	hwan poet ki	hwan ki poet
45	2	11-12	ie koh hoe san hwan tj tjoe soen bi ie	Ini 2 garis diganti dengan: tay hoe. Thian heh yoe too tjeek si djin poet gie.
52	9	2	khoo ie him	..... hin

# 先進第十一

SIAN TJIN TEE SIEP IET.

# BAGIAN KA 11.

子曰，先進於禮樂野人也，後進於禮樂君子也，如用之，則吾從先。

Tjoe wat, sian tjin ie lee gak ya djin ya, hoh tjin ie lee gak koen tjoe ya, dji yang tji, tjeek goh tjiong sian tjin.

子曰，從我於陳蔡者，皆不及門也，德行，顏淵，閔子騫，冉伯牛，仲弓，言語，宰我，子貢，政事，冉有季路，文學，子游，子夏。

Tjoe wat, Tjiong ngo ie Tien Tjhay tjia, kay poet kip boen ya. Teek heeng, Gan Yan, Bien Tjoe Khian, Djiam Peek Gioe, Tjong Kiong, gan gi, Tjay Ngo, Tjoe Khong, tjing soe, Djiam Yoe, Kwie Loh, boen hak, Tjoe Yoe, Tjoe Heh.

子曰，回也，非助我者也，於吾言無所不說。

Tjoe wat, Hwee ya hwi tjoh ngo tjia ya, ie goh gan hoe see poet wat.

1. Nabi bilang : Orang doeloe jang jakinken peradatan dan muziek dianggep orang desa sadja, lantaran serba saderhana dan tida kliatan bagoes diloear. Orang sekarang jang jakinken peradatan dan muziek dianggep orang sopan, lantaran rojal dan kliatan bagoes diloear.

Tetapi kaloe kami moesti pilih, kami lebih soeka atoerannya orang doeloe.

Adat-istiadat dan Muziek diadaken oleh nabi-nabi dahoeloe kala boekan bocat keplesieran, tetapi boeat kendalikan manoesia poenja batin kasoekaän dan kembangjian soepaia bisa kombali pada watek asalnja jang soetji.

Dalem wateknja orang ada perasaan merendah, menghormat dan mengalah, maka diadaken adat-istiadat soepaia kahormatan bisa di djalanken sebagaimana moestinja. Dalem wateknja orang djoega ada terdapat rasa soeka, bentji, girang, sedih, enz. maka di adaken muziek soepaia kesopananja dan wateknja jang bernoda bisa diperbaektin. Djoega rendah atawa tingginja kesopananja sesoeatoe bangsa, bisa diliet dari muzieknja.

2. Nabi bilang : Moerid-moerid jang ikoet kami dapet kasoesaan diwaktoe ada peperangan negri Tien dan Tjhay sekarang banjak jang terpentjar. Itoe waktoe jang bisa dipilih prikelakoeanja, ialah : Gan Yan, Bien Tjoe Khian, Djiam Peek Gioe, dan Tjong Kiong. Hal pamerentanan negri : Tjay Ngo dan Tjoe Khong. Hal pamerentanan negri : Djiam Yoe dan Tjoe Loh. Hal ilmoe sastra : Tjoe Yoe dan Tjoe Heh.

3. Nabi bilang : Gan Yan tida membantoe pada kami. Segala apa jang kami adjarken ja trima sadja dengan seneng.

Laen moerid kaloe diadjarin sering tanjak menanjak, dan satoe waktoe bisa bikin mendoesia pada Nabi, maka marika dianggep membantoe. Tapi Gan Yan tida banjak bitjara, krana lantas mengerti apa jang diadjarin; ia seperti ikoet diblakang tindakanja Nabi hingga Nabi tida bisa mandek lantaran tjepetnja madjoenja Gan Yan, maka Gan Yan poenja bantoean sabetoelnja lebih besar dari laen-laen moerid.

子曰，孝哉閔子騫，  
人不聞於其父母昆弟  
之言。

Tjoe wat, hauw tjay Bien Tjoe  
Khian, djin poet kan ie ki hoe  
boo khoen tee tji gan.

南容三復白圭，孔子  
以其兄之子妻之。

Lam Yong sam hok Peek Koei.  
Khong tjoe ie ki heeng tji tjoe  
tjhee tji.

季康子問弟子孰為好  
學，孔子對曰，有顏  
回者好學，不幸短命  
死矣，今也則亡。

Koei Khong Tjoe boen tee tjoe  
sioek wie ho<sup>2</sup> hak, Khong Tjoe  
twi wat, yoe Gan Hwee tjia ho<sup>2</sup>  
hak, poet heeng twan beeng soe  
ie, kim ya tjeek boe.

顏淵死，顏路請子之  
車以為之槨，子曰，  
才不才亦各言其子也  
，鯉也死，有棺而無  
槨，吾不徒行以為之  
槨，以吾從大夫之後  
，不可徒行也。

Gan Yan soe, Gan Loh tjeeng  
tjoe tji ki ie wi tji kok. Tjoe  
wat, tjay poet tjay, eek kok gan  
ki tjoe ya, Lie ya soe, yoe kwan  
dji boe kok, goh poet toh heeng ie  
wi tji kok, ie goh tjong tay hoe  
tji hoh, poet khoon toh heeng ya.

顏淵死，子曰，噫，  
天喪予，天喪予。

Gan Yan soe, Tjoe wat, hi, thian  
song ie, thian song ie.

4. Nabi bilang : Berbakti betoel itoe Bien Tjoe Khian. Selainnja orang toanja dan soedaranja djoega orang loear sama poedji iapoenja prilakoe jang baek.

5. Lam Yong beroelang-oelang njanjiken sairan „Peek Koei” jang maksoednja begini :  
„Nodanja batoe Giok masi bisa dibikin bersi, tetapi bitjaraan jang salah tida kena di tarik kombali”  
Nabi liat kelakoeanja Lam Yong baek, maka ia kawinken dengen anak prampoean dari soedaranja.

6. Koei Khong Tjoe (minister negri Loh) menanjak diantara moerid<sup>2</sup>nja Nabi siapa jang paling soeka beladjar. Nabi djawab : Ada moerid bernama Gan Hwee (alias Gan Yan) dia soeka beladjar. Tetapi sajang sekali dalem oesia moedah ia telah meninggal doenia. (dalem oesia 32 taohen) Sekarang kami tida mempoenjai moerid lagi jang soeka beladjar.

7. Koetika Gan Yan meninggal doenia, papanja G. Y. minta kretanja nabi didjoewal goena beli peti bagian loearnja. Nabi bilang : Koetika anak kami Khong Lie meninggal, djoega tida pake peti mati bagian loear. Maski K. L. tida oentoeng kapinteranja sama G. Y., tetapi biar bodo atawa pinter, papanja moesti djoega anggep pada anaknja. Kami tida bisa djoel kreta goena beliken itoe peti, apalagi sadjek pegang pangkat kami tida boleh djalan kaki lagi.

8. Koetika Gan Yan wafat, nabi berdoeka sanget dengen sesambat : O, Allah bikin moesna kami !

顏淵死，子哭之慟，從者曰，子慟矣，曰，有慟乎，非夫人之為慟而誰為。

Gan Yan soe Tjoe Khok tji tong, tjong tja wat, tjoe tong ie, wat, Yoe tong boh. Hwi hoe djin tji wi tong dji swi wle.

顏淵死，門人欲厚葬之，子曰，不可，門人厚葬之，子曰，回也，視予猶父也，予不得視猶子也，非我也，夫二三子也。

Gan Yan soe, boen djin yok hch tjong tji, tjoe wat, poet khoo, boen djin boh tjong tji, tjoe wat, hwee ya si ie yoe hoe ya, ie poet teek si yoe tjoe ya: hwi ngo ya, hoe dji sam tjoe ya.

季路問事鬼神，子曰，未能事人，焉能事鬼，敢問死，曰，未知生，焉知死。

Kwie Loh boen soe kwi sin, tjoe wat hi leeng soe djin, yan leeng soe kwi. Kam boen soe, wat, hi ti seeng, yan ti soe.

閔子侍側，閔閔如也，子路行行如也，冉有子貢侃侃如也，子樂。若由也，不得其死然。

Bien Tjoe si tjeek, gin gin dji ya, Tjoe Loh hang hang dji ya. Djiam Yoe Tjoe Khong khan khan dji ya, tjoe lok. Djak yoe ya, poet teek ki soe djian.

9. Koetika Gan Yan wafat, nabi menangis begitoe sedih hingga pengikoetnja bilang : Goeroekoe menangis sedih. Nabi bilang : Apa ja? Tapi, siapa lagi jang kami sedihin kaloe boekan Gan Yan.

10. Koetika Gan Yan wafat, pengikoetnja hendak atoer koeboernja setjara besar, tetapi dilarang oleh Nabi. Kedjadian dikoeboer setjara besar djoega, maka nabi bilang : Gan Yan pandeng kami sebagai bapanja, tapi kami tida bisa bikin dia sebagai anak kami. Jang salah dalem ini oeroesan boekan kami, tapi iapoenja moerid-moerid.

11. Tjoe Loh menanjak atoeranja poedja orang aloes atawa roh soetji. Nabi djawab : Kaoe belon bisa melajani orang hidoep bagaimana bisa poedja orang aloes atawa roh soetji.

Tjoe Loh tanjak perdjalananja orang mati.

Nabi djawab : Kaoe belon taoe atoerannja orang hidoep bagaimana bisa taoe perdjalannja orang mati.

12. Di sampingnja Nabi ada bediri Bien Tjoe Khian jang kliatan sabar, Tjoe Loh kliatan gagah brani. Djiam Yoe dan Tjoe Khong jang kliatan toeloes-hati. Nabi merasah seneng.

Nabi bilang : Kaloe meliat adatnja Tjoe Loh jang begitoe keras, kami kwatir dikamoedian hari ia tida mati dengan sewadjarnja.

魯人爲長府， 閔子騫  
曰， 仍久貫如之何，  
何必改作， 子曰， 夫  
人不言， 言必有中。

Loh djin wi tiang hoe. Bien Tjoe  
Khian wat, djeeng kioe kwan dji  
tji hoo, hoo pit kay tjok.  
Tjoe wat, hoe djin: poet gan, gan  
pit yoe tiang.

子曰， 由之瑟奚爲於  
丘之門， 門人不敬子  
路， 子曰， 由也升堂  
矣， 未入於室也。

Tjoe wat, Yoe tji seek hee wi ie  
boh tji boen. Boen djin poet keeng  
Tjoe Loh, Tjoe wat, Yoe va  
seeng tong ie, bie djip ie sit ya.

子貢問師與商也孰賢  
， 子曰， 師也過， 商  
也不及， 曰， 然則師  
愈與， 子曰， 過猶不  
及。

Tjoe Khong boen Soe ie siang ya  
siok hian. Tjoe wat, Soe ya koo.  
Siang ya poet kip, wat, djian  
tjeek Soe dji ie, Tjoe wat, koo  
yoe poet kip.

季氏富於周公， 而求  
也爲之聚斂而附益之  
， 子曰， 非吾徒也， 小  
子鳴鼓而攻之可也。

Koei sie hoe ie Tjioe Kong, dji  
Kioe ya wi tji tji liam, dji hoe  
eek tji. Tjoe wat, hwi goh toh  
ya, siauw tjoe beeng koh dji kong  
tji khoo ya.

柴也愚， 參也魯， 師  
也辟， 由也彥(口旁)。

Tjhay ya gie, Tjham ya loh, Soe  
ya phik, Yoe ya gan.

13. Orang-orang di negri Loh hendak merobah gedong negri. Bien Tjoe Khian bilang : Boeat apa dirobah, lebih baek ditinggalken seperti adanja sekarang.

Nabi bilang : Ini Bien Tjoe Khian djarang bitjara tapi kaloe bitjara tentoe tjotjok sama atoeran jang bener.

14. Nabi bilang : Tjoe Loh bila maen gitaar soearanja kasar seperti lagoenja perang, tida soeroep dimaen oleh golongan moerid kami.

Moerid-moerid jang laen denger itoe perkataan djadi koerang menghormat pada Tjoe Loh. Maka nabi terangken lagi : Tjoe Loh poenja peladjaran maski belon sampe di tingkatan tinggi, tetapi oepama orang masoek di roema soeda sampe di roeangan tengah tjoema belon masoek di bagian blakang.

15. Tjoe Khong menanjak : Siapa jang lebi pinter, Tjoe Tiang atawa Tjoe Heh. Nabi djawab : Masing-masing ada tjatjatnja : Tjoe Tiang kelebihan samentara Tjoe Heh kakoerangan.

Kaloe begitoe Tjoe Tiang lebih pinter, menanjak Tjoe Khong lagi. Nabi bilang : Kelebihan atawa kakoe-rangan sama-sama tida baek; jang baek jalah „sedengan”.

16. Familie Koei jang berpangkat di negri Loh, kekajaanja melebihi radja Loh Tjioe Kong ada lantaran itoe familie berlakoe sawenang-wenang peres rajat negri sedeng moeridnja Nabi nama Djiam Kioe djadi mantrinja itoe familie bantoe poengoet padjeg dan menambaken kekajaanja itoe familie. Maka nabi bilang : itoe Djiam Kioe boekan moerid kami, Moerid-moerid jang laen boleh berame beber iapoenja doso-dosa.

17. Nabi poenja moerid, Koo Tjhay, berbakti pada orangtoeanja, tetapi bodo. Tjeeng Tjoe djoega berbakti. Dia kaloe beladjar soesa mengertinja, tapi ia soenggoe-soenggoe hati beladjaranja.

Tjoe Tiang poenja kapinteran, diloearnya bagoes, tapi tida poenja hati boedi.

Tjoe Loh tabah hatinja, gampang ambil poetoesan, kalakoeanja kasar.

Itoe moerid-moeridnja Nabi maski ada bertjatjat dasar-nja, semoeanja djadi orang pande.

子曰，回也其庶乎  
屢空，賜不受命而貨  
殖焉，億則屢中。

Tjoe wat, Hwee ya ki sie hoh li khong. Soe poet sioe heeng dji hoh sit yan, eek tjeeek li tiang.

子張問善人之道，子  
曰，不踐迹，亦不入  
於室，

Tjoe Tiang boen stan djin tji too, Tjoe wat, poet tjlan tjeeek, eek poet djip ie stet.

子曰，論篤是與，君  
子者乎，色莊者乎。

Tjoe wat, laen tok si ie, koen tjoe tjia hoh, seek tjong tjia hoh.

子路問聞斯行諸，子  
曰，有父兄在，如之  
何其聞斯行之，冉有  
問聞斯行諸，子曰，  
聞斯行之，公西華曰，  
由也問聞斯行諸，  
子曰，有父兄在，求  
也問聞斯行諸，子曰，  
聞斯行之，赤也惑，  
敢問，子曰，求也  
退，故進之，由也兼  
人，故退之。

Tjoe Loh boen-boen soe heeng tjoe. Tjoe wat, yoe hoe heeng tjay dji tji hoo ki boen soe heeng tji. Djiam yoe boen boen soe heeng tjoe, Tjoe wat, boen soe heeng tji, Kong see hwa wat, Yoe ya hoen boen soe heeng tjoe, wat, yoe hoe heeng tjay, kioe ya boen boen soe heeng tjoe Tjoe wat boen soe heeng tji, Tjheek ya heek, kam boen, Tjoe wat, kloe ya thwee koh tjin tji, yoe ya kinna djin, koh thwee tji.

18. Nabi bilang : Itoe Gan Yan peladjaranja soeda amper sampoerna. Maski kaadaanja terlaloe miskin sampe ampir tida ada jang di makan, ia sama sekali tida berubah hatinja.

Tjoe Khong tida soeka trima nasib miskin, ia berdaja hingga djadi kaja. Maski peladjaranja tida menang sama Gan Yan tapi Tjoe Khong oetaknja tadjem djoega, dan apa jang ia doega kebanjakan tjotjok.

19. Tjoe Tiang menajak sifat bagaimana jang bisa di dibilang orang baik Nabi djawab : Itoe orang baik memang dasar hatinja ada baik maski tida toeroet toeladannya orang pinter soeda bisa djadi baik sendiri, tetapi kaloe tida dipeladjarin ilmoe kebedjikan ia slamanja tida bisa djadi nabi atawa orang pande, tida masoek dalam kalangan nabi-nabi.

20. Nabi bilang : Pilih orang koedoe priksa kelakoeanja jang betoel. Kaloe tjoe ma denger omonganja jang soenggoe-soenggoe sadja, dan tida ada boekti apa-apa, bagaimanakah bisa taoe itoe orang betoel bidjaksana atawa tjoe ma polasan sadja.

21. Tjoe Loh menajak : Kaloe denger apa-apa jang baik apa boleh lantas dilakoeken. Nabi djawab : Kaloe orang toeanja atawa soedara toeanja misi hidoep, tida boleh lantas maoe melakoeken, hanja misti beremboek doeloe.

Djiam Yoe menajak saroe pa itoe, tapi didjawab oleh Nabi : Boleh lantas dilakoeken.

Kong See Tjheek tanjak maksoednja nabi briken itoe doewa djawaban jang berlaenan, maka nabi terang-begini :

Tjoe Loh maoe lebi menang dari laen orang, maka kami bikin dia moendoer sedikit; tapi Djiam Yoe soeka mengala pada orang, kami kwatir ia berlakoe ajal, maka kami andjoerin biar dia madjoe.

子畏於匡。顏淵後，  
子曰，吾以女爲死矣  
，曰，子在，回何敢  
死。

Tjoe wi ie khong, Gan Yan hoh.  
Tjoe wat, goh ie dji wi soe ie.  
wat, tjoe tjay. Hwee hoo kam  
soe.

季子然問仲由冉求可  
謂大臣與，子曰，吾  
以子爲異之問，曾由  
與求之問，所謂大臣  
者，以道事君，不可  
則止，今由與求也，  
可謂具臣矣，曰，然  
則從之者與，子曰，  
弑父與君，亦不從也。

Koel Tjoe Djan baen Tjong Yoe  
Djiam Kioe khoo wie tay sien  
ie.

Tjoe wat, goh ie tjoe wi ie tji  
boen, tjeeng Yoe ie Kioe tji baen.  
See wi tay sin tjia, ie tao soe  
koen, poet khoo tjeek tji. Kiem  
Yoe ie Kioe ya khoo wi kie sien  
ie.

Wat, djian tjeek tjong tji tjia ie.  
Tjoe wat, sie hoe ie koen, eek  
poet tjong ya.

子路使子羔爲費宰，  
子曰，賊夫人之子，  
子路曰，有民人焉，  
有社稷焉，何必讀書  
，然後爲學，子曰，  
是故惡夫佞者。

Tjoe Loh soe Tjoe Koo wi pie  
tjay. Tjoe wat, tjeek hoe djin tji  
tjoe. Tjoe Loh wat, yoe bien djin  
yan, yoe sia tjeek yan, hoo pit  
thok si, djian hoh wi hak. Tjoe  
wat, si keh oh hoe leeng tjia.

22. Nabi dapat kasoesaan dikoeroeng oleh kaoem pe-  
roesoeh di kota Khong. Gan Yan katinggalan diblakang.  
Koetika ketemoe lagi, nabi berkata : Kami kiraken kaoe  
binasa di tangan peroesoeh. Tapi Gan Yan bilang :  
Kaloe goercoekoe masih hidcep, bagimanakah saia brani  
sembarangan mati.

23. Koei Tjoe Djiam sanak soedara dari familie Koei ta-  
njak, apa Tjoe Loh dan Djiam Yoe bole didjadien amb-  
tenaar besar Nabi djawab : O, kami kira kaoe maoe ta-  
njak apa-apa jang loear biasa. Kawadjan orang djadi  
ambtenaar besar haroes bisa melajani radja dengan atoe-  
ran jang betoel. Kaloe radja di kasi inget tida soeka toe-  
roet, ia lebih baek minta brenti. Itoe Tjoe Loh dan Djiam  
Yoe belon tjakep djadi ambtenaar besar, tapi boleh djoe-  
ga boeat bikin tjoekeop djoemlahnja ambtenaar. K. I.  
D. bilang kaloe begitoe marika tentoe soeka toercoet  
prentah pembesarnja sadja. Nabi djawab : Maski belon  
bisa djadi ambtenaar besar, marika djoega poenja an-  
gen-angen besar, kaloe disoeroe boenoe radja atawa  
bapanja tentoe marika tida menoeroet.

24. Tjoe Loh sebagi ambtenaar dari familie Koei ang-  
kat Koo Tjhay boeat djadi kepalanja kota Pie. Nabi  
bilang : Kaoe bikin tjilaka anaknja orang, sebab Koo  
Tjhay masih moeda dan belon beladjar tjoekeop. Tjoe  
Loh djawab : Disana dia bisa beladjar djoega, dia moesti  
atoer rajat dan sembajangin aloesnja Boemi dan polowi-  
djo; perloe apa moesti tinggal di roemah batja boekoe  
baroe dibilang beladjar.

Nabi berkata : Itoe sebabnja maka kami tida soeka  
sama orang jang pande poeter lidah seperti kaoe ini.

子路，曾皙，冉有，  
公西華，侍坐，子曰  
，以吾一日長乎爾，  
毋吾以也，居則曰，  
不吾知也，如或知爾  
，則何以哉。

Tjoe Loh, Tjeeng Seek, Djiam Yoe, Kong See Hwa, si tjoo. Tjoe wat, ie goh it djit tiang hoh dji, boe goh ie ya. Ki tjeek wat, poet goh ti ya, dji heek ti dji, tjeek hoo ze tjay.

子路率爾而對曰，千  
乘之國，攝乎大國之  
閒，加之以師旅，因  
之以饑饉，由也爲之  
，比及三年，可使有  
勇，且知方也，夫子  
哂之。

Tjoe Loh soet dji dji twi wat, tjhian seeng tj kok liap hoh tay kok tj kan, keh tj ie soe li, in tj ie ki kin, Yoe ya wi tj, pi kip sam lian, kho soe yoe yong, tjhia ti hong ya, hoe tjoe sim tj.

求爾何如，對曰，方  
六七十，如五六十，  
求也爲之，比及三年  
，可使足民，如其禮  
樂，以俟君子。

Kioe dji hoo dji, twi wat, hong liok tjhit sip, dji ngo liok sip, kioe ya wi tj, pi kip sam lian, kho soe tjok bin, dji ki lee gak, ie soe koen tjoe.

赤爾何如，對曰，非  
曰能之，願學焉，宗  
廟之事，如會同，端  
章甫，願爲小相焉。

Tjheek dji hoo dji, twi wat, hwi wat leeng tj, gwan hak yan, tjong biau w tj soe dji hwee tong, twan tjiang hoe, gwan wi siao siang yan.

25. Tjoe Loh, Tjing Tjoe, Djiam Yoe dan Kong See Tjhik doedoek deketnja nabi. Nabi bilang : Djangan kaeo taroek soengkan pada kami lantaran kami perna toewa djadi kaeo tida brani bitjara apa-apa. Biasanja kaeo bilang bahoea kaeo orang tida terkenal mendjadi tiada orang maeo pakee. Kaloe ada jang maeo pakee, apakah kaeo poenja kepandean ?

Tjoe Loh zonder pikir lagi sigra djawab : Kaloe ada negri jang tjoe ma poenja kakoeatan 1000 kretaperang dan letaknja di tengahnja doea negri besar jang sering goe-naken sendjata terhadep itoe satoe negri jang ketjilan, tambahan hasil boemi tida kena dipoengoet, dan kaloe saia disoeroe atoe itoe satoe negri boeat lamanja 3 tahoen, saia bisa bikin rajat negri itoe djadi brani dan taoe atoeran jang baik. Nabi denger itoe bersenjoem Kamoedian nabi tanjak : Djiam Yoe bagaimana ?

Djiam Yoe djawab : Kaloe saia disoeroe atoe per-tanianja negri ketjil kira-kira 50 - 70 paal pesagi, da-lem 3 tahoen rajatnja bisa tida kakoerangan makan of pakeenja. Kaloe disoeroe perbaekin adat-istiadat dan muzieknja saia tida mampoe; saia serahken pada laen orang jang lebih pande.

Kong See Tjheek bagaimana ? K. S. T. djawab : Kaloe fatsal adat-istiadat dan muzieknja saia tida brani bilang bisa, malahan saia masih maeo beladjar. Kaloe oeroesan roemah semabajangan atawa pertemoean dari radja<sup>2</sup> moeda, dimana perloe oepatjara besar, kaloe saia dipake, saia bisa pake pakean kebesaran boeat djadi pembantoe ketjil.

點爾何如，鼓瑟希，  
鏗爾，舍瑟而作，對  
曰，異乎三子者之撰  
，子曰，何傷乎亦各  
言其志也，曰，莫春  
者，春服既成，冠者  
五六人，童子六七人  
，浴乎沂，風乎舞雩  
，詠而歸，夫子喟然  
歎曰，吾與點也。

Tiam dji hoo dji, koh seek hie,  
khiang dji, sia seek dji tjok, twie  
wat, ie hoh sam tjoe tjia tji tjwan,  
Tjoe wat, hoo siang hoh eek kok  
gan ki tji ya. Wat bok tjhoen tjia,  
tjhoen hok ki seeng, kwan tjia ngo  
liok djiu, tong tjoe hok tjhit djiu,  
yok hoh kie, hong hoh boe ie,  
eeng dji kwie, hoe tjoe wie  
djiu than wat, goh ie tiam ya.

三子者出，曾皙後，  
曾皙曰，夫子何哂由  
也，曰，爲國以禮，  
其言不讓，是故哂之  
，唯求則非邦也與，  
安見方六七十，如五  
六十而非邦也者，唯  
赤則非邦也與，宗廟  
會同，非諸侯而何，  
赤也爲之小，孰能爲  
之大。

Sam tjoe tjia tjhoet, Tjeeng seek  
hoh, Tjeeng seek wat, hoe tjoe  
hoo sim Yoe ya. Wat wi kok ie  
lee, ki gan poet djilang, si koh  
sim tji.  
Wi kioe tjeck hwi pang ja ie,  
an kian hong liok tjhit sip dji ngo  
liok sip dji hwi pang ya tjia.  
Wi Tjheek tjeck hwi pang ya ie,  
Tjong biau w hwee tong, hwi tjoe  
hoh dji hoo, tjheek ya wi tji  
siau w, siok leeng wi tji tay.

Tjeeng Seek bagimana? Itoe waktoe Tjeeng Seek  
baroe brenti memaen gitar soearanja misih koemandang.  
Ja laloe taroek guitarnja, berdiri dan mendjawab :

Pikiran saia tentoe tida bisa seperti itoe 3 kawan  
saia jang mempoenjai kepinteran tadi. Nabi bilang:  
Tida apa. Masing-masing boleh oetaraken pikiranja.  
Tjeeng Seek laloe bilang: Kaloe moesin semie soeda  
djalan lama, dan pakean boeat itoe moesin soeda sedia,  
saia ingin plesier sama 5 - 6 orang dewasa dan 6 - 7  
anak-anak boeat mandi di soengi Kie, dan tjari angin di  
boekit Boe Ie. kamoedian sahoedanja lepäs tengari  
poelang sembari menjanji.

Nabi denger itoe dengan ngelah napas njataken  
moefakat sama pikiranja Tjeeng Seek jang seneng dan  
merdika.

Koetika 3 moerid jang doeloean soeda berlaloe  
tinggal Tjeeng Seek sadja, T. S. menanak kenapa nabi  
bersenjoem denger djawabanja Tjoe Loh tadi. Nabi  
bilang: Orang aroer negri perloe sama adat-istiadat, tapi  
Tjoe Loh poenja perkataan tida maoe mengalah, maka  
kami mesem.

Tjeeng Seek tanjak apa jang diomongken oleh  
Djiam Yoe itoe teritoeng satoe negri. Nabi djawab: Ta-  
nah besarnja 60 - 70 paal mesagi atawa 50 - 60 paal  
mesagi tentoe teritoeng satoe negri.

Tjeeng Seek tanjak lagi, apa jang dibitjaraken oleh  
Kong See Tjheek itoe teritoeng satoe negri djoega.  
Nabi djawab: Ada roema aboe miliknja radja, ada per-  
koempoelan radja-radja moeda, maoe diseboet apa kaloe  
boekian satoe negri. Kaloe K. S. T. dibilang pembantoe  
ketjil, siapakah jang dibilang pembantoe besar?

## 顏淵第十二

GAN YAN TEE SIEP DJIE.

## BAGIAN KA 12.

顏淵問仁，子曰，克己復禮，爲仁，一日克己復禮，天下歸仁焉，爲仁由己，而由人乎哉。

Gan Yan boen djin, tjoe wat, kbeek kie hok lee wie djin, iet djit khik ki hok lee, thian heh kwie djin yan, wi djin yoe ki, di yoe djin hoh tjay.

顏淵曰，請問其目，子曰，非禮勿視，非禮勿聽，非禮勿言，非禮勿動，顏淵曰，回雖不敏，請事斯語矣。

Gan Yan wat, tjeeng boen ki bok, tjoe wat, hwi lee boet sie, hwi lee boet theeng, hwi lee boet gan, hwi lee boet tong, Gan Yan wat, hwee swie poet bin, tjeeng soe soe gie ie.

仲弓問仁，子曰，出門如見大賓，使民如承大祭，己所不欲，勿施於人，在邦無怨，在家無怨，仲弓曰，雍雖不敏，請事斯語矣。

Tiong Kiong boen djin, tjoe wat, tjhoet boen dji kian tay pin, soe bin dji sin tay tje, ki see poet yok, boet sie ie djin. Tjay pang boe wan, tjay keh boe wan. Tiong Kiong wat, yong swi poet bin, tjeeng soe soe gi ie.

1. Gan Yan tanjak fatsal prikeboedian : Nabi djawab : Kaloe orang bisa tindes kainginannya diri sendiri dan kembali menoeroet atoeran jang bener- (balik ka watek asalnya jang soetji) tentoe iapoenja prikebedjikan bisa samperna. Kaloe orang bisa berlakoe begitoe biarpoeen satoe hari sadja tentoe semoea orang soeka toendoek padanja.

Maka orang lakoeken kebedjikan tida moelai dari laen orang, tetapi moelai dari diri sendiri jang kamoedian bisa ditoeroet dan di poedja oleh laen orang.

Gan Yan minta katerangan jang lebih teges maka di djawab : Segala apa jang tida atoeran djangan diliat, djangan di denger, djangan di bitjaraken dan djangan diperboeat, begitoealah djadi pikiran jang boesoeok tida bisa deket pada kita.

Gan Yan berdjandji aken toeroet betoel itoe peladjaran.

2. Tiong Kiong tanjak hal prikeboedian. Nabi djawab : kaloe kloear roemah haroes berlakoe hormat seperti hendak djoempa tetamoe besar. Kaloe prenta orang moesti hati-hati sebagai djoega orang atoeer semabajangan besar. Dalem pergaoelan djangan berboeat pada laen orang apa jang kaeo tida maeo laen orang berboeat pada kaeo. Kaloe bisa begitoe, tida nanti ada orang jang menjomel biarpoeen dalem negri atawa dalem roemah sendiri.

Tiong Kiong berdjandji aken toeroet betoel itoe peladjaran.

司馬牛問仁，子曰，  
仁者其言也認，曰，  
其言也認，斯謂之仁  
矣乎，子曰，爲之難  
，言之得無認乎。

Soe Ma Gioe boen djin, tjoe wat, djin tji ki gan ya djim. Wat, ki gan ya djim, soe wi tji djin ie hoh. Tjoe wat wi tji lan, gaq tji teek boe djim hoh.

司馬牛問君子，子曰  
，君子不憂，不懼，  
曰，不憂不懼，斯謂  
之君子矣乎，子曰，  
內省不疚，夫何憂何  
懼。

Soe Ma Gioe boen koen tjoe. Tjoe wat, koen tjoe poet yoe, poet ki, wat poet yoe poet ki, soe wi tji koen tjoe ie hoh. Tjoe wat, lwee seeng poet tji, hoe hoo yoe hoo kie.

司馬牛憂曰，人皆有  
兄弟我獨亡，子夏曰  
，商聞之矣，死生有  
命，富貴在天，君子  
敬而無失，與人恭而  
有禮，四海之內皆兄  
弟也，君子何患乎無  
兄弟也。

Soe Ma Gioe yoe wat, djin kay yoe hing tee, ngo tok hoe. Tjoe Heh wat, Siang boen tji ie, soe seeng yoe beeng, hoe kwi tjiy thian, koen tjoe keeng dji boe sit, ie djin kieng dji yoe lee, soe hay tji lwee, kay heeng tee ya. Koen Tjoe hoo hwan hoh boe heeng tee ya.

3. Soe Ma Gioe tanjak hal prikeboedian. Nabi djawab: Orang boediman bitjaranja hati-hati dan seperti tida gampang oetjapken omonganja. S. M. G. bilang, apa begitoe sadja soeda boleh dibilang orang-boediman.

Nabi terangken Memang bitjara ada gampang, tapi lakoeken kerdjaanja ada soesa, maka orang tida boleh sembarang bitjara.

Soe Ma Gioe adatinja kasar dan banjak bitjara, maka nabi kasi djawaban diatas boeat perbaekin tapoenja, tjatjat.

4. Soe Ma Gioe tanjak bagaimana moestinja kelakoeanja saorang bidjaksana. Nabi bilang: Orang bidjaksana tida soesa hati dan tida takoet. S. M. G. bilang, apa begitoe sadja soeda boleh dibilang orang-bidjaksana

Nabi terangken: Itoe tida gampang, kaloe orang priksa dalem diri sendiri tida ada salah apa-apa baroe bisa tida soesa hati dan tida takoet.

5. Soe Ma Gioe poenja soedara jang kelakocanja djahat dan tida kena di kasi inget. Dia kwatir itoe soedara dapet tjilaka maka dengan soesa hati dia bilang:

Semoewa orang ada mempoenjai soedara melingken saia tida poenja.

Tjoe Heh laloe bilang: Saia denger orang kata: Mati atawa hidoep, kaya atawa miskin ada Allah jang takdirken maka prihal orang mempoenjai soedara of tida, djoega ada tergantoeng pada kakoeasaanja Toehan. Kaloe orang bisa berlakoe hati-hati dan tida berboeat salah, bisa merendah dan pake adat, tentoe orang di segala tempat tjinta dan anggep dia sebagi soedara sendiri. Boeat apa orang bidjaksana soesa hati lantaran tida poenja soedara.

Tjoe Heh bilang: „Orang di segala tempat anggep dia seperti soedara sendiri”, bermasoed boeat bikin seneng hatinja Soe Ma Gioe.

子張問明，子曰，浸潤之譖，膚受之愆，不行焉，可謂明也已矣，浸潤之譖，膚受之愆，不行焉，可謂遠也已矣。

Tjoe tiang boen beeng, tjoe wat, tjim djoen tji tjim, hoe sioe tji soh, poet heeng yan, khoo wi beeng ya ie ie Tjim djoen tji tjioa hoe sioe tji soh, poet heeng yan, khoo wi wan ya ie ie.

子貢問政，子曰，足食，足兵，民信之矣，子貢曰，必不得已而去，於斯三者何先，曰，去兵，子貢曰，必不得已而去，於斯二者，何先，曰，去食，自古皆有死，民無信不立。

Tjoe Khong boen tjeeng, tjoe wat, tjok sit, tjok peeng, bin sin tji ie, Tjoe Khong wat, pit poet teek ie dji khi, ie soe sam tjia hoo stan, wat khi peeng, Tjoe Khong wat, piet poet teek ie dji khi, ie soe dji tjia hoo stan, wat, khi sit, tjoe koh kay yoe soe, bin boe sin poet lip.

棘子成曰，君子質而已矣，何以文爲，子貢曰，惜乎夫子之說，君子也，駟不及舌，文猶質也，質猶文也，虎豹之鞞，猶犬羊之鞞。

Kik tjoe seeng wat, koen tjoe tjit dji ie ie, hoo ie boen wi, Tjoe Khong wat, seek hoh hoe tjoe tji swat koen tjoe ya, soe poet kip siat, Boen yoe tjit ya, tjit yoe boen ya, hoh pa tji kok, yoe khian yang tji kok.

6. Tjoe Tiang tanjak bagaimana orang bisa di bilang poenja pemandangan terang. Nabi bilang: Kaloe dia dikasi taoe laen orang poenja kesalahan dan di toesoek-toesoek dengan pelan (seperti barang ditjelep pelan pelan sampe basa) tapi dia tida kena di sesatkan, dia boleh di bilang terang pikirannya dan djaoe pemandangannya.

Atawa kaloe dia didatengin orang jang tjeritakan penasarannya, dengan actie goegoep dan sesambatan (saoepama orang badannya tebakar tida tahan sakitnya) dia misih tida kena di djoestakin, ia boleh dibilang terang pikirannya dan djaoe pemandangannya djoega.

7. Tjoe Khong tanjak atoerannya memrenta negri. Nabi bilang: Ransoem dan soldadoe perloe tjoekoop, dan moesti dapet kapertjajaan dari rajatnya.

Tjoe Khong tanjak: Kaloe sala satoe dari itoe tiga moesti dilaloeken, apa jang boleh di kasi laloe lebih doeloe. Nabi bilang: Kasi laloe soldadoenja. Tj. Kh. tanjak lagi: Kaloe sala satoe dari itoe doewa moesti dikasi laloe, apa jang boleh dilaloeken lebih doeloe. Nabi djawab: Ransoem boleh tida pake. Kaloe tida dapet makan orang bisa mati kelaparan, tapi oemoemnya orang toch achirnya moesti mati djoega.

Kaloe tida ada kapertjajaan tentoe rajat poenja pikiran tida bisa tetep, djadi maski hidoep tida bisa santousa.

8. Kik Tjoe Sing, ambtenaar negri Wee, bilang: Saorang bidjaksana boekankah perloe sebagai dasar hatinja sadja jang baik, dan tida perloe sama peladjaran loear seperti peradatan, ilmoe soerat, enz.

Tjoe Khong djawab: Sajang sekali toean berlakoe tjerobo dalem hal meroendingken fatsal orang bidjaksana. Tetapi apa maoe dikata, krana perkataan jang telah dikloearken maski disoesoel oleh 4 ekor koeda djoega tida kena ditarik kembali.

Peladjaran loear ada sama perloenja seperti peladjaran batin. Kaloe tida ada peladjaran loear, saorang bidjaksana sama sadja seperti orang desa jang bodo.

Oepama koelit matjan bila dikerik boeloenja, tentoe kliatan sama sadja seperti koelit kambing jang di ilangin boeloenja djadi tida lebih bagoes.

哀公問於有若曰，年饑用不足如之何，有若對曰，盍徹乎，曰二吾猶不足，如之何其徹也，對曰，百姓足君孰與不足，百姓不足君孰與足。

Ay Kong boen ie yoe djiak wat, lian ki yong poet tjok dji tji hoo. Yoe djiak twi wat, ap tiat hoh, wat, dji goh yoe poet tjok, dji tji hoo ki tiat ya. Twi wat, peek seeng tjok, koen siok ie poet tjok, peek seeng poet tjok, koen siok ie tjok.

子張問崇德，辨惑，子曰，主忠信，徙義崇德也，愛之欲其生，惡之欲其死，既欲其生，又欲其死，是惑也。

Tjoe Tiang boen tjong teek, pian heek, tjoe wat, tje tiang sin sie gie tjong teek ya. Ay tji yok kie seeng, oh tji yok ki soe, kie yok ki seeng, yoe yok kie soe, sie heek ya.

誠不以富亦祗以異，其斯之謂與。

Seeng poet ie hoe eek tje ie ie, kie soe tji wie ie.

齊景公問政於孔子，孔子對曰，君君，臣臣，父父，子子，公曰，善哉信如君不君，臣不臣，父不父，子不子，雖有粟，吾得而食諸。

Tjee Keeng Kong boen tjeeng ie Khong Tjoe, Khong tjoe twi wat, koen koen, sin sin hoe hoe, tjoe tjoe, Kong wat, sian tjay sin dji koen poet koen, sin poet sin, hoe poet hoe, tjoe poet tjoe, swi yoe tjiok, goh teek dji sit tjoe.

9. Ay Kong tanjak pada Yoe Djiak : Hasil boemi tida baek dan pendapetanja negri tida tjoekoep boeat onkost, bagaimana moesti diatoer ?

Y. Dj. djawab : Kenapa tida poengoet 10 percent dari hasil boemi boeat Pamerintah. Ay Kong bilang : Kita soeda poengoet 20 percent misah tida tjoekoep. Yoe Djika djawab : Rajat dan pamerintah ada seperti satoe badan, kaloe rajat makannja tjoekoep, tentoe pembesarnja tida sampe tida tjoekoep. Kaloe rajat makannja tida tjoekoep, pembesarnja tentoe tida bisa hidoep seneng sendiri.

10. Tjoe Tiang tanjak bagaimana orang bisa bikin loe-hoer kebedjikan dan bedahken pikiran njasar of tida. Nabi djawab : Orang moesti perloeken anggep soeng-goe-hati dan djoedjoer sebagai poko. Kamoedian saban harinja moesti tjari taoe apa-apa jang menerangkan fatsal „kabeneran“, soepaja loeas pengatahoeanja, dan kelakoeanja bisa lebih tinggi; begitoealah bisa bikin loe-hoer kebedjikannja.

Kaloe hendak tjari taoe pikiran njasar of tidanja, orang koedoe priksa begini :

Bila kita soeka sama orang tentoe soeka liat dia hidoep, kaloe kita bentji padanja tentoe kita lebi soeka liat dia mati. (Ini ada pikiran njasar, krana mati-hidoepnja orang ada Allah jang takdirken, manoesia tida bisa berboeat apa-apa). Kaloe orang sebentar soeka liat dia hidoep, sebentar poela soeka liat dia mati, gampang sekali diketahoei bahoea ini pikiran njasar.

Menoeroet katerangan dalem boekoe Tjonghoa ini 2 kalimat boekan moestinja ditaroek disini, dan soeda dimasoeken di Bagian 16 fatsal 12.

11. Tjee King Kong hertog negri Tjee, tanjak atoeranja memrentah negri. Nabi djawab : Orang moesti taoe kawadajibanja sendiri ; Djadi radja moesti bisa doedoe kin diri sebagai radja, djadi ambtenaar moesti bisa doedoe kin diri sebagai ambtenaar, djadi bapa taoe kawadajibanja bapa, djadi anak taoe kawadajibanja anak.

Tjee King Kong berkata : Betoel sekali. Memang kami pertjaja kaloe masing-masing tida lakoeken kawadajibanja dengan betoel, tentoe negri djadi kaloet, dan maskipoen hasilnja boemi tjoekoep apakah kita bisa rasaken makan dengan seneng.

Tjee King Kong tida niat angkat poetra makota boeat gantiken ia, hanja maoe angkat anak selirnja, maka nabi briken ltoe djawaban.

子曰，片言可以折獄者，其由也與。

Tjoe wat, phian gan khoò ie tjat giok tjia, ki yoe ya ie.

子路無宿諾。

Tjoe Loh boe siok lok.

子曰，聽訟吾猶人也，必也使無訟乎。

Tjoe wat, theeng siang goh yoe djin ya, pit ya soe boe siang hoh.

子張問政，子曰，居之無倦，行之以忠。

Tjoe Tiang boen tjeeng, Tjoe wat, ki tjia boe kwan, heeng tjia ie tiang.

子曰，博學於文，約之以禮，亦可以弗畔矣夫。

Tjoe wat, phok hak ie boen, yak tjia ie lee, eek khoò ie hoet pwan ie hoe.

子曰，君子成人之美，不成人之惡，小人反是。

Tjoe wat, koen tjoe seeng djin ti bi, poet seeng djin tjia ok, siauw djin hwan sie.

季康子問政於孔子，孔子對曰，政者正也，子帥以正，孰敢不正。

Koei Khong Tjoe boen tjeeng ie Khong Tjoe, Khong Tjoe twi wat, tjeeng tjia tjeeng ya, tjoe soe tie tjeeng siok kam poet tjeeng.

12. Nabi bilang: Orang jang bisa poetoesken perkara dalem pengadilan tjoema dengan sepata perkataan sardja, barangkali tjoema Tjoe Loh saorang. Ini disebabkan lantaran Tjoe Loh djoedjoer dan adil, maka belon abis ia bitjara orang soeda menoeroet.

Tjoe Loh belon perna menoendah djandjiannja, begitoe ia sanggoep, teroes ia kerdjaken.

13. Nabi bilang: Kaloe tjoema poetoesin perkara di pengadilan kami djoega bisa kerdjaken seperti laen orang, tapi jang paling perloe jalah moesti bisa tjegah djangan sampe terhit perkara apa-apa.

14. Tjoe Tiang tanjak atoerannja memerintah negri. Nabi djawab: Atoer pamerintahan haroes diperhatiken teroes djangan sampe brenti setengah djalan; dan kaloe djalanken wetnja moesti satoeloesnja, djadi rajat bisa taloek betoel.

Jang dimaksoedken satoeloesnja, jaitoe bila kasi naek pangkat, haroes pada orang jang berdjasa; dan bila kasi hoekoeman haroes pada orang jang ada betoel berdos.

15. (Soeda dimoeat di Bagian 6 futsal 25)

16. Nabi bilang: Orang bidjaksana toendjang orang jang berboeat baik, tida toendjang orang jang berboeat boesok; tetapi orang djahat toendjang sebaliknja

17. Koei Khong Tjoe tanjak atoerannja memerintah negri. Nabi djawab: Memerintah rajat maksoednja perbaekin rajat; maka pembesar haroes lebih doeloe perbaekin diri sendiri, begitoeelah nanti rajat toeroet itoe toeladan tida brani berlakoe salah.

季康子患盜問於孔子，孔子對曰，苟子之不欲，雖賞之不竊。

Koei Khong Tjoe hwan too boen ie Khong Tjoe, Khong Tjoe twi wat, koh tjoe tji poet yok, swi siang tji poet tjhiap.

季康子問政曰，如殺無道，以就有道，何如，子曰，子爲政焉用殺，子欲善而民善矣，君子之德風，小人之德草，草上之風必偃。

Koei Khong Tjoe boen tjeng wat, dji sat boe too, ie tjioe yoe too, hoo dji, Tjoe wat, tjoe wi tjeng, yan yong sat, tjoe yok sian, dji bin sian ie, koeen tjoe tji teek hong, siauw djin tji teek tjhoo, tjhoo siang tji hong pit yan.

子張問士何如斯可謂之達矣，子曰，何哉，爾所謂達者，子張對曰，在邦必聞，在家必聞，子曰，是聞也，非達也，夫達也者，質直而好義，察言而觀色，慮以下人，在邦必達，在家必達，夫聞也者，色取仁而行違，居之不疑，在邦必聞，在家必聞。

Tjoe Tiang boen soe hoo dji see khoo wi tji tat ie, Tjoe wat hoo tjay dji see wi tat tjia, Tjoe Tiang twi wat, tjay pang pit boen, tjay keh pit boen, Tjoe wat si boen ya, hwi tat ya, Hoe tat ya tjia tji tit dji ho gi, tjhat gan dji kwan seek, li ie heh djin, tjay pang pit tat, tjay keh pit tat, Hoe boen ya tjia, seek tji djin dji heeng wi, li tji poet gi, tjay pang pit boen, tjay keh pit boen.

18. Koei Khong Tjoe berasa djengkel kerna banjaknja pentjoerian, maka ia tanjak daja oepaja pada nabi. Nabi djawab: Itoe orang ketjil kebanjakan toeroet toeladan pembesarnja. Kaloe pembesarnja bersiken diri dan tida temaha, tentoe rajat djoega bisa taoe maloe, maski dibri oepah tida nanti maoe mentjoeri.

19. Koei Khong Tjoe tanjak kaloe orang mengatoer negri bisa boenoe orang jang djahat soepaja jang laen djadi takoet dan herobah djadi baik, apa boleh?

Nabi djawab: Toean memerintah negri tida oesa la-koeken pemboenoehan. Kaloe toean sendiri berboeat baik dan kasi toeladan pada rajat tentoe marika ikoet djadi baik. Pembesar poenja prilakoe ibarat angin, orang ketjil poenja prilakoe ibarat roempoet. Itoe roempoet mendojong ka wetan of koelon toeroet djalannya angin sadja. Rajat bisa berlakoe baik, bila pembesarnja kasi toeladan baik, maka tida perloe sama hoekoeman mati.

20. Tjoe Tiang tanjak tjara bagimana orang sastrawan bisa disegala tempat disamboet oleh pergaoelan oemoem Nabi tegesken: Apakah jang kaeo maksoedken itoe.

Tjoe Tiang mendjawab: Ja, kebanjakan orang lantaran nama baeknja koerang terkenal, iapoenja ichtiar sering kali dapet halangan. Jang saia maksoedken disamboet oleh oemoem, jalah orang jang di dalem negri sendiri bisa tersoehoer namanja begitoe djoega di tempat tinggalnja sendiri.

Nabi bilang: Itoe dibilang namanja terkenal, boekannja kelakoeannja bener dan bisa disamboet oleh oemoem. Jang dibilang kelakoeannja bener dan disamboet oleh oemoem, jaitoe orang jang dasar hatinja djoedjoer dan soeka sama ka'adilan, dalem pergaoelan ia tilik orang poenja perkataan dan paras moeka boeat mengatahoei apa dirinja bener of salah. Dia soeka merendahken diri sendiri terhadap laen orang jang lebih pande padanja, begitoeolah ia perbaekin dirinja, hingga perboeatan bisa tjtjok goena oemoem, dan tida ada orang jang halangin dia lagi.

Adapoen jang dibilang terkenal namanja, itoe orang tjoeama diloearnja sadja kliatan seperti orang boediman, padahal kelakoeannja bertentangan sama prikebedjikan.

Lantaran diloearnja kliatan bagoes, orang anggep dia saorang boediman, dan dia sendiri djadi pertjaja dirinja baik sampe namanja terkenal, dan tida kira bahoea ia sedeng menjasar.

樊遲從遊於舞雩之下，曰，敢問崇德，脩匿(心下)辨惑，子曰，善哉問，先事後得非崇德與，攻其惡無攻人之惡非脩匿(心下)與，一朝之忿，忘其身以及其親，非惑與。

Hwan Tie tjong yoe ie Boe le tji heh, wat, kam hoen tjong teek. sine leek, plan heek. Tjoe wat sinu tjay boen. Sian soe hoh teek hwi tjong teek ie. kong ki ok boe kong djin tji ok hwi sine leek ie, it tauw tji hoen, bong ki sin ie, kap ki tjhin, hwi heek ie.

樊遲問仁，子曰愛人，問智，子曰，知人，樊遲未達，子曰，舉直錯諸枉，能使枉者直，樊遲退見子夏曰，鄉也，吾見於夫子而問智，子曰，舉直錯諸枉，能使枉者直，何謂也。

Hwan Tie boen djin, tjoe wat ay djin, boen tie, tjoe wat, tie djin, Hwan Tie bi tar, tjoe wat, ki ut tjohh tjoe ong, leeng soe ong tjia tit. Hwan Tie thwee, kian Tjoe Heh wat, hiang ya, goh kian ie hoe tjoe dji boen ti, tjoe wat, ki tit tjohh tjoe ong, leeng soe ong tjia tit, hoo wi ya.

子夏曰，富哉言乎，舜有天下選於衆，舉臯陶，不仁者遠矣，湯有天下選於衆，舉伊尹，不仁者遠矣。

Tjoe Heh wat, hoe tjay gan hoh, soen yoe thian heh swan ie tjiong, kie koo yaww, poet djien tjia wan ie, Thong yoe thian heh swan ie tjiong, kie le-ien, poet djien tjia wan ie.

21. Hwan Tie waktoe ikoet Nabi plesier di boekt Boele menajak bagaimana atoerannya orang koempoelken kebedjikan, atoerannya ilangkan kedjahatan jang tersemboeni, dan bedahkan pikiran jang bodo. Nabi djawab: Bagoes sekali kae poenja pertanjaan. Kaloe orang lebih doeloe kerdja keras, kamoedian baroe harep hasilnja, dia tentoe zonder merasa bisa koempoelken kebedjikan. Kaloe bisa perloeken basmi kedjahatan jang tersemboeni dalem diri sendiri, dan tida repot tjelah laen orang poenja keboesoekan, tentoe itoe kedjahatan dalem diri sendiri bisa ilang sendiri.

Kaloe oepamanja orang toeroetin napsoe marah boeat perkara ketjil hingga dalem sabentaran terbitken bahaja jang menjangkoet badan sendiri dan orang toeanja, apakah ini boekan pikiran njasar?

22. Hwan Tie menajak hal priboedi. Nabi djawab: Moesti tjinta orang. H.T. tanjak lagi hal kepinteran: dijawab: Moesti bisa taoe kelakoeannya orang.

Hwan Tie belon mengerti, maka nabi terangkan: Pakelah orang jang hati djoedjoer dan kasi lepas orang jang hati serong, nanti orang jang djahat bisa berobah djadi djoedjoer.

Hwan Tie berlaloe tapi ia masi belon mengerti peladjaranja Nabi tentang „Kapinteran” maka waktoe ketemoe pada Tjoe Heh ia bilang:

Waktoe akoe berdjoempa pada Goeroe kita, dan tanjak hal Kapinteran. Goeroe kita bilang: Pakelah orang jang hati djoedjoer dan kasi lepas orang jang hati serong, nanti orang jang djahat bisa berobah djadi djoedjoer”.

Bagimanakah maksoednja itoe?

Tjoe Heh bilang: Perkataan goeroe kita mengan-doeng maksoed jang dalem. Doeloe keizer Soen anga-toer negri, ia pilih di antaranja orang banjak dan angkak saorang bernama Koo Yauw jang baek hati boedinja, sedari itoe waktoe orang jang djahat pelan-pelan menjingkir sendiri. Blakangan keizer Thong pake orang bernama le-len jang terkenal baek boedinja djoega orang-orang jang djahat sama berlaloe sendiri.

子貢問友，子曰，忠告而善道之，不可則止，毋自辱也。

Tjoe Khong boen yoe. Tjoe wat, tieng khok dji sian tao tji, poet khoo tjeek tji, boe tjoe djok yan.

曾子曰，君子以文會友，以友輔仁。

Tjeeng Tjoe wat: Koen tjoe ie boen hwec yoe, ie yoe hoe djien.

### 子路第十三

TJOE LOH TEE SIEP SAM.

子路問政，子曰，先之，勞之，請益，曰，無倦。

Tjoe Loh boen tjeeng, Tjoe wat sian tji, loo tji, tjeeng eek, wat, boe kwan.

仲弓爲季氏宰問政，子曰，先有司，赦小過，舉賢才，曰，焉知賢才而舉之，曰，爾所不知人其舍諸。

Tiong Kiong wie Koel Sie tjay boen tjeeng, Tjoe wat: sian yoe soe, sia siouw koo, kie hian tjay, wat, yan ti hian tjay dji kie tji, wat, kie dji see tie, dji see poet tie, djien ki sia tjoe.

子路曰，衛君待子而爲政，子將奚先。

Tjoe Loh wat: Wee koen thay Tjoe dji wie tjeeng, tjoe tjiang hee slan.

23. Tjoe Khong tanjak atoerannja orang bersobatan. Nabi djawab: Kaloe sobat ada kesalahan haroes dikasi inget dengan soenggoe hati dan dipimpin dengan perkataan baik. Kaloe tida soeka menoeroet lebih baik brenti, djangan teroes kasi inget sebab diri sendiri nanti bisa djadi maloe.

24. Tjeeng Tjoe bilang: Orang bidjaksana goenaken peladjarannja ilmoe soerat boeat tjari persobatan, dan dari persobatan itoe ia bisa pilih sobat jang bidjaksana boeat bantoe melakoeken kebedjikan soepaia dapet kemadjoean.

### BAGIAN KA 13

1. Tjoe Loh tanjak atoerannja memerintah negri. Nabi djawab: Pembesar haroes kasi toeladan baik pada rajatnja, dan djoega bantoe dengan giat pakerdjannja rajat, soepaja rajat soeka menoeroet dengan seneng.

Tjoe Loh tanjak: apa lagi? Didjawab: Tjoekoep sama itoe sadja, tapi moestu teroes dilakoeken dengan giat djangan males.

2. Tiong Kiong jang djadi ministernja Familie Koei menanjak atoerannja memerintah negri.

Nabi djawab: Kaeo haroes kasi adjar kaoepoenja penggawe lebih doeloe biar taoe kewadjabannja masing-masing, dan kaloe ada kesalahan ketjil-ketjil boleh kasi maaf. Kamoedian pakelah orang jang pinter en baik. T.K. tanjak bagaimana saia bisa taoe orang jang pinter en baik. Nabi bilang: Boleh pake jang kaeo taoe sendiri sadja. Jang kaeo tida taoe, tentoe ada laen orang jang madjoeken pada kaeo, kaloe kaeo terkenal soeka pake orang pinter.

3. Tjoe Loh tanjak: Kaloe radja negri Wee oendang goeroekoe boeat atoe pamerintahan negrinja, apa jang hendak di atoe lebih doeloe?

Itoe waktoe radja Wee Leeng Kong soeda wafat dan diganti oleh tjoetjoeknja, nama Tiat. (Liat bagian 7 futsal 14) Sedeng papanja Tiat ada di loear negri tida boleh masoek negri Wee. Radja Tiat berdiriken roemah aboe hoeat papa-besarnja tapi dibilang boeat papanja.

子曰，必也正名乎。

Tjoe wat: Piet ya tjeeng beeng hoh.

子路曰，有是战，子之迂也，奚其正，

Tjoe Loh wat: yoe sie tjay Tjoe tji oeh ya hee kie tjeeng.

子曰，野哉由也，君子於其所不知，盖阙如也。

Tjoe wat: Ya tjay Yoe ya, koen tjoe ie kie see poet tie, kay khwat dje ya.

名不正，則言不順，言不順則事不成，事不成則禮樂不興，禮樂不興，則刑罰不中，刑罰不中則民無所措手足，故君子名之必可言也，言之必可行也，君子於其言，無所苟而已矣。

Beeng poet tjeeng, tjeek gan poet soen, gan poet soen, tjeek soe poet seeng, soe poet seeng, tjeek lee gak poet hien, lee gak poet hien, tjeek heeng hwat poet tiong, heeng hwat poet tiong, tjeek hien boe see tjoh sioe tjok. Koh koen tjoe bing tji pit khoo gan ya, gan tji pit khoo hing ya, koen tjoe ie ki gan, boe see koh dji ie ie.

樊遲請學稼，子曰，吾不如老農，請學爲圃，曰，吾不如老圃，樊遲出，子曰，小人哉，樊須也。

Hwan Tie tjeeng hak keh, tjoe wat goh poet dji loo long, tjeeng hak wie phoh, wat, goh poet dji loo phoh. Hwan Tie tjoet, tjoe wat, slauw djin tjay Hwan sie ya.

Nabi djawab: Bermoea moesti dibetoelken nama-panggilannja.

Tjoe Loh bilang: Djaoe sekali njasarnja Goeroekoe poenja djawaban. Perloe apa moesti dibetoelken nama-panggilannja.

Nabi bilang: Kaoe kasar sekali. Saorang bidjaksana kaloe ada apa-apa jang tida taoe, tida sembarang bitjara tapi dipikir doeloe dengan hati-hati.

Itoe nama panggilan kaloe tida betoel tentoe segala pembijtaraan tida bisa dengan sasoenggoehnja; kaloe pembijtaraan mendjoesta begitoe, tenoe pakerdjaan tida bisa djadi. Kaloe pakerdjaan tida djadi, tentoe adat-istiadat dan muziek djoega tida karoean, dari sitoe tentoe Wet-hoekoem tida beres djoega, dan rajat djadi bingoenng, tida bisa bergerak kaki tangannja. Maka pembesar peroe nama panggilannja jang betoel, soepaja segala apa jang dibitjaraken bisa dilakoeken. Satoe pembesar kaloe oetjapken perkataannja, apa boleh sembarang sadja?

4.

Hwan Tie minta dipeladjarin menanem polowidjo. Nabi bilang: Kami tida menang sama orang tani jang soeda biasa. Hwan Tie minta di adjarin tanem sajoeran. Nabi bilang: Kami tida menang sama toekang sajoeran jang soeda biasa.

Koetika Hwan Tie soeda berlaloe, nabi bilang itoe Hwan Tie sekarang soeda maoe djadi orang ketjil. Saorang ambtenaar pantesnja tanjak atoerannja memerentah negri.

上好禮則民莫敢不敬，  
 上好義則民莫敢不服，  
 上好信則民莫敢不用情，  
 夫如是，則四方之民襁負其子而至矣，  
 焉用稼。

Siang ho lee, tjeek bien bok kam poet keeng, siang ho gie, tjeek bin bok, kam poet hok, siang ho sin, tjik bin bok kam poet yong tjing, hoe dji si tjik soe hong tji bin kiang hoe ki tjoe dji tji ie, yan yong keh.

子曰，誦詩三百授之以政不達，  
 使於四方不能專對，  
 雖多亦奚以爲。

Tjoe wat, siong si sam peek, sioe tji ie tjeng poet tat, soe ie soe hong poet leeng tjwan twie, swi too eek hee ie wie.

子曰，其身正不令而行，  
 其身不正，雖令不從。

Tjoe wat, ki sin tjeeng poet leeng dji heeng, ki sin poet tjeeng, swi leeng poet tjiong.

子曰，魯衛之政兄弟也。

Tjoe wat, loh wee tji tjeeng heeng tee ya.

子謂衛公子荆，善居室，  
 始有，曰苟合矣，  
 少有，曰苟完矣，  
 富有，曰苟美矣。

Tjoe wie Wee kong tjoe Keeng slan ki siet, sie yoe wat koh hap ie, slauw yoe wat koh wan ie, hoe yoe wat, koh bie ie.

Adapoen djadi pembesar kaloe soeka sama adat-istiadat tentoe rajat menghormat, kaloe adil tentoe rajat menaloek, kaloe prentahnja boleh dipertjaja tentoe rajat tida brani berlakoe palsoe. Dan kaloe bisa begitoe tentoe orang dari laen negri rame-rame dateng bersama anak bininja soeka mendjadi rajatnja.

Boeat apa beladjar menanem polowidjo?

5. Nabi bilang: Dalem itoe 300 sairan ada moeat perasahannja hatinja orang, adat-lembaranja rajat dan atoerannja (wet) negri.

Kaloe orang soeda bisa apalken itoe 300 sairan, dia misih djoega tida bisa diserahkan pakerdjaan mengatoer negri dan kaloe di oetoes ka laen negri misih tida bisa kasi penjaeotan sendiri, pertjoema sadja ia beladjar begitoe banjak.

6. Nabi bilang: Kaloe pembesar kelakoeannja baek ia mengatoer negri zonder kloearken prentah bisa kedjadian beres. Kaloe kelakoeannja tida baek maski kloearken prentah tentoe prentahnja tida ditoeroet, krana rajatnja tida menaloek.

7. Nabi bilang: Atoerannja Pamerentah Loh dan Wee ampir sama seperti persoedaraan.

Jang pegang pamerentahan di itoe 2 negri ada asal toeroenan dari radja Tjoe Kong.

8. Nabi tjeritaken itoe poetra dari radja negri Wee, bernama Keeng pande mengatoer kloear masoeknja oewang (financie) di roemah tangganja. Koetika ia moelai ada lebihnja oewang, ia bilang „sekarang soeda bisa koempoel djoega”; koetika oewangnja bertambah, ia bilang „sekarang boleh di bilang lengkep”. Koetika soeda djadi kaja, ia bilang: „Nah, sekarang soeda boleh dibilang bagoes”.

子適衛冉有僕，子曰  
，庶矣哉，冉有曰，  
既庶矣又何加焉，曰  
，富之，曰，既富矣  
又何加焉，曰，教之。

Tjoe seek Wee Djiam Yoe pok,  
tjoe wat, sie ie tjay, Djiam Yoe  
wat, ki sie ie yoe hoo keh yan,  
wat, hoe tji, wat, kie hoe ie yoe  
hoo keh yan, wat, kauw tji.

子曰，苟有用我者期  
月而已可也，三年有  
成。

Tjoe wat, keh yoe yong ngo tjai  
ki gwat dji ie khooy ya, sam lian  
yoe seeng.

子曰，善人爲邦百年  
亦可以勝殘去殺矣，  
誠哉是言也。

Tjoe wat, san djin wi pang peck  
han eek khooy ie sin tjan khi sat  
ie, seeng tjay si gan ya.

子曰，如有王者，必  
世而後仁。

Tjoe wat, dji yoe ong tjai, pit  
si dji hoh djin.

子曰，苟正其身矣，  
於從政乎何有，不能  
正其身，如正人何。

Tjoe wat, koh tjeeng ki sin ie,  
ie tjiong tjeeng hoh hoo yoe, poet  
leeng tjeeng ki sin, dji tjeeng djin  
hoo.

冉子退朝，子曰，何  
晏也，對曰，有政，  
子曰，其事也，如有  
政雖不吾以，吾其與  
聞之。

Djiam Tjoe thwee tianw, tjoe wat,  
hoo an ya, twie wat, yoe tjeeng,  
tjoe wat, ki soe ya, dji yoe tjeeng  
swi poet goh ie, goh ki ie boen  
tji.

9. Koetika nabi pigi ka negri Wee, Djiam Yoe jang djalancken kretanja. Nabi bilang: Rajat negri disini ada banjak sekali. Djiam Yoe laloe tanjak: Kaloe rajat soeda banjak saharoesnja apa lagi moesti dibikin. Nabi djawab: Moesti dibagiken sawah; padjeg dibikin rendah soepaja rajat djadi kaja. Djiam Yoe tanjak lagi: Sasoe-danja kaja, bagimana? Nabi djawab: Moesti dikasi peladjaran adat-istiadat, enz.

10. Nabi bilang: Boeat mengatoer negri sabetoelnja tida terlaloe soesa. Kaloe ada Pemerintah soeka pake kami lamanja 1 tahoen sadja, kami soeda bisa berboeat banjak baek goena negri. Kaloe dapat tempo 3 tahoen tentoe pamerentahannja djadi beres betoel.

11. Nabi bilang: Orang deeloe kala sering bilang, kaloe orang jang berhati baek mengatoer negri toeroen menoeroen sampe 100 tahoen, rajat jang tadinja sanget djahat bisa berobah djadi baek dan tida perloe diadaken hoekoeman mati lagi. Kami pikir itoe omongan ada bener sekali.

12. Nabi bilang: Kaloe kesopanannja rajat negri soeda roesak betoel, bila ada radja jang berboedi dateng pegang pamerintahan paling lekas dalem 30 tahoen, baroe kesopanannja rajat bisa kombali djadi baek.

Boeat bikin rajat negri poenja tabeat jang djahat djadi baek kombali memang ambil tempo lama.

13. Nabi bilang: Kaloe pembesar bisa perbaekin kelakoeannja sendiri, tentoe ia tida soesa mengatoer negri-nja. Kaloe misi tida bisa perbaekin diri sendiri, bagimana kah ia bisa perbaekin laen orang.

14. Djiam Yoe poelang dari kantoornja Familie Koei dimana ia kerdja sebagai minister, ditanjak oleh nabi kenapa ia poelang begitoe laot: Djiam Yoe bilang: Ada beremboekan oeroesan Negri. Nabi bilang: Tentoe oeroesan roemah tangga sadja; kaloe ada oeroesan negri maski kami soeda tida djadi ambtenaar tentoe kami bisa dapat denger.

Familie Koei tida pandeng pada radjanja. Banjak oeroesan negri ia poetiesin sendiri zonder beremboek sama laen-laen ambtenaar. Nabi tegesken bedahnja oeroesan partuculer dan oeroesan negri soepaja familie. Koei tida gegabah poetiesin oeroesan negri sebagai poetiesin iapoenna oeroesan partuculer.

定公問一言可以興邦有諸，孔子對曰，言不可以若是其幾也，人之言曰，爲君難，爲臣不易，如知爲君之難也，不幾乎一言而興邦乎。

Teeng kong boen it gan khoo ie hin pang yoe tjoe, Khong tjoe twi wat, gan poet khoo ie djiak si ki ki ya. Djin tji gan wat, wi koen lan wi sin poet ie, dji ti wi koen tji lan, poet ki hoh it gan dji hin pang hoh.

曰，一言可以喪邦有諸，子曰，言不可以若是其幾也，人之言曰，予無樂乎爲君，唯其言而莫予違也，如其善而莫之違也，不亦善乎，如不善而莫之違也，不幾乎一言而喪邦乎。

Wat, it gan khoo ie song pang yoe tjoe, wat, gan poet khoo ie djiak si ki ki ya, dji tji gan wat, ie boe lok hoh wi koen, wi ki gan dji bok tjiw wi ya, dji ki sian dji bok tji wi ya, poet eek sian hoh, dji poet sian dji bok tji wi ya, poet ki hoh it gan ie song pang hoh.

葉公問政，子曰，近者悅，遠者來。

Hiap kong boen tjeeng, Tjoe wat kin tjia wat, wan tjia lay.

子夏爲莒父宰問政，子曰，無欲速，無見小利，欲速則不達，見小利則大事不成。

Tjoe Heh wi Kie Hoe tjiay boen tjeeng, tjoe wat, boe yok sok, boe kian siauw lie, yok sok tjeek poet tat, kian siauw li tjiak tay soe poet seeng.

15. Teng Kong menanjak apakah ada satoe patah omongan jang bisa bikin negri djadi teratoer beres. Nabi djawab: ltoe omongan maski tida terlaloe djitoe tapi ada benernja djoega. Orang sering bilang: „Djadi radja ada soesah, djadi ambtenaar poen tida gampang.” Kaloe radjanja taoe soesahnja orang mengatoer negri, tentoe ia selaloe bekerdja dengan hati-hati dan negrinja djadi teratoer baik. Apakah ini boekan satoe patah perkataan bisa bikin negri djadi teratoer beres?

Teng Kong tanjak lagi: Apakah ada satoe patah perkataan jang bisa bikin negri djadi binasa? Nabi djawab: Ini omongan djoega tida boleh dianggep begitoe moestadjab, tapi toch ada benernja djoega. Orang sering bilang „kaloe kami djadi radja segala perintah kami moesti ditoeeroet oleh rajat, ini jang kami senengin”.

Kaloe prentahnja baik dan ditoeeroet oleh rajatnja tentoe djadi baik, tapi kaloe prentahnja tida baik dan moesti ditoeeroet djoega tentoe ambtenaar-ambtenaar jang baik menjingkir, tinggal jang djahat djalanken perintah jang kliroe itoe, apakah tida kedjadian binasa negrinja?

16. Hiap Kong tanjak atoe rannja memerintah negri. Nabi djawab: Perloe tjinta rajatnja; kaloe bisa begitoe tentoe rajat dalem negri sendiri berasa seneng, dan orang dari laen negri soeka datang boeat djadi rajat kita.

17. Tjoe Heh djadi pembesar kota Kie Hoe tanjak atoe rannja mengatoer negri. Nabi djawab: Djangan soeka keboeroe dan djangan pandeng kaoentoengan ketjil. Kaloe keboeroe tentoe pakerdjaan tida bisa berdjalan djaoe dan loeas dan kaloe pandeng kaoentoengan ketjil tentoe oeroesan jang besar bisa djadi kapiran.

葉公語孔子曰，吾黨有直躬者，其父攘羊而子證之，孔子曰，吾黨之直者異於是，父為子隱，子為父隱，直在其中矣。

Hiap Kong gi Khong Tjoe wat, goh tong yoe tit kiong tjia, ki hoe djiang yang dji tjoe tjin tji, Khong Tjoe wat goh tong tji tit tjia ie ie si, hoe wi tjoe in, tjoe wi hoe in, tit tjay ki tiong ie.

樊遲問仁，子曰，居處恭，執事敬，與人忠。雖之夷狄，不可棄也。

Hwan Tie boen djin, Tjoe wat ki tji klong tjip soe keeng ie djin tiong swi tji ie teek poet khoo khi yn.

子貢問曰，何如斯可謂之士矣，子曰，行己有恥，使於四方不辱君命，可謂士矣，曰，敢問其次，曰，宗族稱孝焉，鄉黨稱弟焉，曰，敢問其次，曰，言必信，行必果，硜硜然小人哉，抑亦可以為次矣，曰，今之從政者何如，子曰，噫，斗筭之人何足算也。

Tjoe Khong boen wat, hoo dji soe khoo wi tji soe ie. Tjoe wat, heeng ki yoe thi, soe ie soe hong poet djok koen heeng, khoo wi soe ie wat, kam boen ki tjhoe, wat, tjong tjok tjeeng hauw yan, hiang tong tjeeng tee yan, wat kam boen ki tjhoe, wat, gan pit sin, heeng pit koo, keeng keeng djian siauw djin tjay, eek eek khoo ie wi tjhoe ie. Kim tji tjiong tjeeng tjia hoo dji, Tjoe wat, hi, toh soh tji djin hoo tjok swan ya.

18. Hiap Kong berkata pada Nabi: Di desa kami ada orang jang djoedjoer betoel. Bapanja oempetken laen orang poenja kambing, si-anak soeka djadi saksi.

Nabi bilang: Orang jang djoedjoer di desa kami tida begitoe. Si-bapa menoetoe pin kedjahatannya anaknya, dan si-anak menoetoe pin kedjahatannya bapanja. Ini ada loemrahnja manoesia poenja watek jang sedjati, dan tentoe sadja ia orang boleh dibilang djoedjoer.

19. Hwan Tie tanjak tentang prikeboedian. Nabi bilang: Kaloe waktoe tinggal di roemah haroes bisa doe-doeken dirinja; kaloe pegang pakerdjaan haroes bisa hati-hati; kaloe bergaoel sama orang haroes toeloes hatinja. Maski kaeo tinggal di negrinja laen bangsa ini tiga sifat baek haroes diperhatiken.

20. Tjoe Khong menanjak bagaimana saharoesnja orang djadi ambtenaar. Nabi djawab: Haroes taoe maloe, dan paham adat-istiadat soepaja kaloe di oetoes ka laen negri kaeo bisa djawab segala pertanjaan tida bikin ketjiwa prentahnja radja. Tjoe Khong tanjak bagaimana moestinja boeat ambtenaar jang tingkatnja rendah. Nabi djawab: Dia moesti dianggep berbakti dalem kalangan familienja, dan dianggep bisa merendah pada orang-orang jang lebih toea dalem kampoengnja.

Orang jang begini batinnja tjoekoep baek, tapi kapinterannja tida tjoekoep, maka masoek tingkatan kadoea.

Tjoe Khong tanjak bagaimana moestinja boeat ambtenaar jang tingkatannja lebih rendah lagi. Nabi djawab: Perloe orang jang tetep pikirannja. Apa jang dia bitjaraken moesti dia tetepken; kaloe kerdjaken apa-apa ia moesti kerdjaken sampe selese. Ini orang maski tjoepet pengatahoeannja dan pikirannja, dia boleh masoek tingkatan katiga.

Tjoe Khong tanjak orang jang bantoe mengatoer negri sekarang bagimanakah kepandeannja (ia masoedken orang jang bantoe itoe familie Bing-soen, Siok-soen dan Koci-soen)

Nabi bilang: O, marika poenja pengatahoean begitoe tjoepet, tida bisa masoek itoengan.

子曰，不得中行而與之，必也狂狷乎，狂者進取，狷者有所不爲也。

Tjoe wat poet teek tiong heeng dji ie tji, pit ya kong kwan hoh, kong tja tjin tji, kwan tja yoe see poet wi ya.

子曰，南人有言曰，人而無恒不可以作巫醫善夫，不恒其德或承之羞。

Tjoe wat, lam djin yoe gan wat, djin dji boe heeng poet khoe ie tjok boe ie sian hoe. Poet heeng ki teek heek sin tji sioe.

子曰，不占而已矣。

Tjoe wat poet tjam dji ie ie.

子曰，君子和而不同，小人同而不和。

Tjoe wat, Koen tjoe hoo dji poet tong, sianw djin tong dji poet hoo.

子貢問曰，鄉人皆好之，何如，子曰，未可也，鄉人皆惡之，何如，子曰，未可也，不如鄉人之善者好之，其不善者惡之。

Tjoe Khong boen wat, hiang djin kay ho<sup>n</sup> tji hoo dji, tjoe wat bi khoe ya, hiang djin kay oh tji hoo dji, tjoe wat bi khoe ya, poet dji hiang djin tji sian tja ho<sup>n</sup> tji, ki poet sian tja oh tji.

21. Nabi bilang: Kaloe kami tida bisa dapetken orang jang kelakoeannja tjotjok sama Wet Toehan boeat kami adjarin, kami moesti tjari orang jang soeka madjoe, atawa orang jang hati-hati. Orang jang soeka madjoe tentoe toedjoeannja baek djoega, dan itoe orang jang hati-hati tentoe bisa djaga diri tida sampe berboeat djahat.

22. Nabi bilang: Orang di negri Kidoel mempoenjai pepata jang bilang: Kaloe orang pikirannja tida tetep, tida boleh didjadiken doekoen atawa dokter. Betoel sekali itoe oetjapan.

Apalagi boeat djadi pemimpin tentoe perloe poenja pikiran jang oelet dan tegoeh.

Dalem boekoe ilmoe noedjoem ada terseboet: Kaloe orang tida mempoenjai kebedjikan jang tegoeh, ia bisa dapet maloe dari laen orang.

Nabi bilang: Orang sekarang jang tida mempoenjai kebedjikan jang tegoeh, barangkali tjoema lantaran ia belon dapet denger perkataan achli noedjoem, djadi tida ada kwatiran dapet maloe.

23. Nabi bilang: Orang jang baek hatinja bisa roekoen goena kapentingannja orang banjak, boekan goenanja diri sendiri, tetapi orang jang djahat bisa roekoen kaloe goena kaperloeannja sendiri sadja.

Ternjata bahoera orang jang rendah tingkatanja selaloe minta poenja pengharoe dalem pergaelan, dan kaloe tida bisa dapetken pengharoe in lantao oendoerken diri.

24. Tjoe Khong tanjak: Kaloe ada orang disoecka oleh orang-orang sadesa, apakah dia bisa di anggep orang baek? Atawa kaloe saorang di bentji oleh orang-orang sadesa, apakah dia bisa dianggep orang djahat? Nabi djawab: Itoe belon boleh dipastiken sebab orang sadesa bisa komplotan, kaloe tjotjok bisa disoecka dan kaloe tida tjotjok sama komplotnja bisa dibentji. Ada lebih betoel kaloe dalem desa itoe ada saorang jang baek, taroeklah sympathie padanja, dan kaloe ada saorang dari kampong itoe jang djahat, bentjilah pada dia.

子曰，君子易事而難悅也，悅之不以道不悅也，及其使人也器之，小人難事而易悅也，悅之雖不以道悅也，及其使人也，求備焉。

Tjoe wat, koen tjoe ie soe dji lan wat ya, wat tji poet ie too poet wat ya, kip ki soe djin ya, klii tji, siauw djin lan soe, dji ie wat ya, wat tji swi poet ie too wat ya, kip ki soe djin ya, kioe ple yan.

子曰，君子泰而不驕，小人驕而不泰。

Tjoe wat, koen tjoe thay dji poet kiauw, siauw djin kiauw dji poet thay.

子曰，剛，毅，木，訥，近仁。

Tjoe wat, kong, gee, bok, loet, kin djin.

子路問曰，何如斯可謂之士矣，子曰，朋友切切思(人旁)思(人旁)，兄弟怡怡。

Tjoe Loh hoen wat, hoo dji soe khoo wi tji soe ie. Tjoe wat, pheeng yoe tjiat tjiat, soe soe, heeng tee ie ie.

子曰，善人教民七年，亦可以即戎矣。

Tjoe wat, sian djin kauw bin-tjiat lian, eek khoo ie tjeek djiong ie.

子曰，以不教民戰，是謂棄之。

Tjoe wat ie poet kauw bin tjan, sie wi khie tji.

25. Nabi bilang: Pembesar jang bidjaksana gampang di ladenin, tapi soesa diambil hatinja. Kaloe orang maoe ambil hatinja dia moesti bisa bekerdja menoerret atoe-ran, baroe pembesarnja bisa seneng. Dan itoe pembesar kaloe pake penggawe bisa pake menoeroet kapinteran-nja masing-masing penggawenja. Pembesar jang djahat soesa diladenin, tapi gampang di-ambil hatinja. Kaloe orang maoe ambil hatinja, maski tida bekerdja dengan betoel si-pembesar bisa seneng ang-sal ditoeroet kemaoeannja. Dan kaloe ia prentah peng-gawenja dia maoe penggawe jang bisa pegang segala pakerdjaan, djadi si-penggawe tida bisa menoeroetin itoe pembesar poenja kemaoean.

26. Nabi bilang: Orang bidjaksana gerakannya badannya tida kakoe dan tida sombong. Orang djahat gerakannya badannya sombong dan kakoe.

27. Nabi bilang: Orang jang hatinja keras, pikirannya tetep, diloearnya saderhana, dan bitjaranja hati-hati, ia bisa ampil sama seperti sifatnja boediman.

Jang dimaksoedken hati keras, jalah jang tida kena dipengharocin oleh oewang, katjintahan, enz.

28. Tjoe Loh menanjak bagaimana bisa dibilang orang terpladjar. Nabi bilang: Terhadep sobat-sobat haroes kliatan soenggoe-soenggoe, dan kaloe kasi inget padan-nja boleh dengen teroes terang. Terhadep soedara sendiri haroes berlakoe sabar; kaloe berlakoe keras kendati bener bisa bikin poetoes katjintaannya soedara.

29. Nabi bilang: Orang boediman kaloe memerintah negri selaennja perhatikan kebedjikan dan pertanian ia djoega kasi adjar pakerdjaan militair, dan dalem 7 ta-hoen rajatnja bisa djadi soldadoe jang terpladjar.

30. Nabi bilang: Kaloe pake rajat jang belon di pela-djarin perang boeat tangkis datengnja moesoeh ada se-perti korbanken djiwanja rajat sendiri.

# 憲問第十四

HIAN BOEN TEE SIEP SOE.

## BAGIAN KA 14.

原憲問恥，子曰，邦有道穀，邦無道穀，恥也。

Hian boen thi, Tjoe wat, pang yoe too, kok pang boe too kok thi ya.

1. Gwan Hian tajak perboeatan apa jang orang haroes maloe. Nabi djawab: Kaloe diwaktoe negri teratoer baek orang tjoema bisa trima gadji dari pangkatnja tapi tida berdjasa pada negri, ia haroes maloe.

Kaloe diwaktoe negri kaloet ia tida letaken djaba-tannja hanja misi teroes pegang pangkat dan sajang sama gadjinja, ia haroes maloe djoega.

克伐怨欲，不行焉，可以爲仁矣，子曰，可以爲難矣，仁則吾不知也。

Kheek hwat wan yok, poet heeng yan, khoo ie wi djin ie, Tjoe wat, khoo ie wi lan ie, djin tjeek goh poet tie ya.

2. Gwan Hian tajak lagi: Kaloe orang bisa tindes pikirannja jang soeka menang sendiri, jang sombong, jang soeka dendam hati dan jang temaha, apakah itoe orang boleh dibilang soetji?

Nabi djawab: Itoe ampat tjatjat memang soesah boeat ditindes, maka kami tida bisa bilang apakah orang jang poenja itoe tjatjat bisa dibilang soetji, sebab maski ditindes tentoe laen hari timboel lagi.

子曰，士而懷居，不足以爲士矣。

Tjoe wat, soe dji hway ki, poet tjok ie wi soe ie.

3. Nabi bilang: Orang sastrawan biasanja jakinken kabledjikan dan pakerdjaannja berat, maka kaloe maoe hidoep seneng dan merdika sadja, ia tida bisa dianggep orang sastrawan jang sedjati.

子曰，邦有道危言危行，邦無道，危行言孫。

Tjoe wat, pang yoe too, gwi gan gwi heeng, pang boe too, gwi heeng gan soen.

4. Nabi bilang: Diwaktoe negri teratoer baek, orang jang bidjaksana bitjaranja dan klakoeannja bisa gagah, tapi diwaktoe negri kaloet dan orang-orang jang baek tida terpaksa, orang jang bidjaksana klakoeannja tinggal tetep gagah (brani berboeat apa jang laen orang tida brani lakoeken) tapi bitjaranja ada laen, sekarang ia tida brani omong saadanja tapi lebih soeka hati-hati soepaja tida dapet soesah.

子曰，有德者必有言，有言者不必有德，仁者必有勇，勇者不必有仁。

Tjoe wat, yoe teek tjia pit yoe gan yoe gan tjia poet pit yoe teek, djin tjia pit yoe yong, yong tjia poet pit yoe djin.

5. Nabi bilang: Orang jang dalem dirinja penoe sama kebedjikan tentoe kentara diloearnja dan bitjaranja menjenengken. Tetapi orang jang pande bitjara sadja, ia poenja bitjaraan bisa enak didenger tetapi dia belon tentoe poenja hati-boedi.

Orang jang berboedi kerna tida mempoenjai pikiran djahat tentoe tabah hatinja, tapi orang jang tjoema tabah hatinja ia bisa andelken kanekatannja, belon tentoe poenja hati-boedi.

南宮适問於孔子曰，  
羿善射，奭澁舟，俱  
不得其死然，禹稷躬  
稼而有天下，夫子不  
答，南宮适出，子曰  
，君子哉若人，尙德  
哉若人。

Lam Kiong Kwat boen ie Khong  
Tjoe wat, gee sian sia, goo thong  
tjoe, ki poet teek ki soe djan, le  
Tjeek kiong keh dji yoe thian heb,  
Hoe tjoe poet tap. Lam Kiong  
Kwat tjoet tjoe wat, koen tjoe  
tjay djiak djin siang teek tjay,  
djiak djin.

子曰，君子而不仁者  
，有矣夫，未有小人  
而仁者也。

Tjoe wat, koen tjoe dji poet djin  
tjia, yoe ie hoe, bi yoe siauw djin  
dji djin tjia ya.

子曰，愛之能勿勞乎  
，忠焉能勿諱乎。

Tjoe wat, ay tji leeng boet loo  
boh, tiong yan leeng boet hwee  
boh.

子曰，爲命禘草創之  
，世叔討論之，行人  
子羽修飾之，東里子  
產潤色之。

Tjoe wat, wie heeng pie siem  
tjhoon tjhong tji, sie siok thoo loen  
tji, heeng djin tjoe ie sioc seek  
tji tong lie tjoe san djoen seek  
tji.

6. Lam Yong menanjak: Itoe radja bernama Gee pande memamah, dan seorang mantri bernama Goo kakoeatannja bisa seret praoc diatas daratan, tapi berdoeanja tida mati dengan sewadarnja. Sedeng keizer le dan Tjeek jang asalnja kerdjaken sawah sendiri, marika kamoedian bisa beroentoeng dapetken keradjaan.

Nabi tida djawab. Sahsoedanja Lam Yong berlaloe, nabi bilang: Itoe Lam Yong ada bidjaksana, ia hargaken prikebedjikan.

7. Nabi bilang: Orang bidjaksana dalem hal lakoeken kebedjikan bisa kedjadian djoega ada kesalahan berboeat jang tida baek, tetapi perboeatannja orang djahat belon perna ada jang mengandoeng kebedjikan.

8. Nabi bilang: Kaloe orang toea betoel tjinta pada anaknja, apa kiranja anak itoe tida moesti dipegang keras?

Kebanjakan kaloe anak disajang lantas timboel tabeat males, enz. djadi orang toeanja tjinta anaknja dengan kliroe. Kaloe maoe tjinta dengan betoel, itoe anak haroes dibeladjarin dengan atoeran keras soepaja ia djadi orang pande.

Kaloe ambtenaar betoel setia pada pembesarnja, apa ia boleh tida kasi inget kaloe pembesarnja ada berboeat salah?

Kaloe tinggal diam sadja, itoe ambtenaar bisa dianggep tida setia.

9. Nabi bilang: Radja negri Teeng kaloe soerat menjoerat ka laen negri ia poenja mantri bernama Pie Siem jang bikinken rentjana (concept), mantri Sie Siok jang priksa dan roendingken isinja soerat itoe, mantri Tjoe le (pembesar boeat oeroesan sama laen negri) jang perbaekin rentjananja, dan mantri Tjoe San (dari kota Tong Lie) jang bikin bagoes perkataannja.

Negri Teeng jang ketjil, dengan kepandeannja itoe 4 ambtenaar, bisa accoord dan dipertjaja oleh negri tetangganja jang besar, jaitoe negri Tjien dan Tjhoh.

或問子產，子曰，惠人也，問子西曰，彼哉，彼哉，問管仲，曰，人也，奪伯氏駢邑三百，飯疏食沒齒無怨言。

Heek hoen Tjoe San, Tjoe wat, hwi djin ya, hoen Tjoe See wat, pi tlay, pi tlay, hoen Kwan Tjong, wat, djin ya, twat Peek si Peeng ip sam Peek, hwan soh soe boet tji boe wan gan.

子曰，貧而無怨難，宣而無驕易。

Tjoe wat, pin dji hoe wan lan, hoe dji hoe Kiauw ie.

子曰，孟公綽爲趙魏老則優，不可以爲滕薛大夫。

Tjoe wat, beeng kong too wie Tiauw Goei loo tjeck yoe, poet khoo ie wie Teeng Stat tay hoe.

子路問成人，子曰，若臧武仲之知，公綽之不欲，卞莊子之勇，冉求之藝，文之以禮樂，亦可以爲成人矣。

Tjoe Loh boen seeng djin, Tjoe wat, djiak Tjong Boe Tjong tji tie, kong too tji poet yok, pan tjong tjoe tji yong, djiam kioe tji gee boen tji ie lee gak eek khoo ie wie seeng djin ie.

曰，今之成人者。何必然，見利思義，見危授命，久要不忘平生之言，亦可以爲成人矣。

Wat kim tji seeng djin tja hoo pit djian, kian li soe gi, kian gwi sloe beeng, kioe yaww poet bong peeng, seeng tji gan, eek khoo ie wi seeng djin ie.

10. Ada orang tanjak tentang kelakoeanja Tjoe San, Tjoe See dan Kwan Tjong. Nabi djawab : Tjoe San sebagai pembesar tjinta pada rajatnja. Tjoe See sebagai ambtenaar maski ada kapinteran, tapi ada hal-hal jang ia tida bisa terpoedji. Tapi Kwan Tjong ada orang jang berdjasa besar. Radjanja rampas familie Peek (ambtenaar jang ada dosa) poenja tanah dan dibriken pada Kwan Tjong, itoe familie jang dirampas tanahnja sampe djato melarat makan nasik kasar, tetapi slamanja hidoepnja ia tida merasa menesal krana ia toendoek betoel sama djasanja Kwan Tjong.

11. Nabi bilang : Orang miskin jang bisa tida menesal hatinja, tida gampang. Orang kaya jang tida angkoeh tingka lakoenja, gampang.

12. Nabi bilang : Itoe Bing Kong Too (ambtenaar negeri Loh jang tida temaha) kebisaanja ada lebih dari tjoekeop boeat didjadiken tetoewa dalem familie Tiauw dan Goei jang berpangkat besar, tetapi ia poenja kepinteran belon tjoekeop boeat didjadiken pembesar boeat mengoeroes kota Teeng atawa Siat maskipoen kotanja ketjil.

13. Tjoe Loh tanjak bagaimana haroesnja orang jang bisa dibilang tjoekeop baek.  
Nabi djawab : Dia haroes mempoenjai kapinteran sebagai Tjong Boe Tjong, haroes tida temaha sebagai Beeng Kong Too, haroes poenja keberanian sebagai Pan Tjong Tjoe, haroes poenja roepa-roepa kepandean sebagai Djiam Kioe, dan ditambah peladjaran loear seperti adat-istiadat en muziek, baroe bisa dibilang orang tjoekeop baek.

Nabi teroesken bitjaranja : Tapi djaman sekarang orang jang dibilang tjoekeop baek tida oesa begitoe ba-goes, kaloe sadja (1) bila meliat kaoentoengan bisa tida seraka, bisa inget sama ke pantesan, (2) bila mengadepin bahaya bisa tida sajang djiwanja (3) bila bikin perdjan-djian maski soeda lama bisa tida loepa; dia soeda boleh dianggep orang tjoekeop baek.

子問公叔文子於公明賈曰，信乎夫子不言不笑不取乎，公明賈對曰，以告者過也，夫子時然後言人不厭其言，樂然後笑人不厭其笑，義然後取人不厭其取，子曰，其然豈其然乎。

Tjoe boen kong siok boen tjoe ie kong beeng keh wat, sin hoh hoe tjoe poet gan, poet tjhiauw, poet tji hoh. Kong Beeng Keh twi wat, ie koo tjia koo ya, hoe tjoe si djian hoh gan, djin poet yam ki gan, lok djian hoh tjhiauw djin poet yam ki tjia, gi djian ho tji djin poet yam ki tji, tjoe wat ki djian khi ki djian hoh.

子曰，臧武仲以防求爲後於魯，雖曰不要君，吾不信也。

Tjoe wat, Tjong Boe Tjong le Hong kioe wie hoh ie Loh, swie wat poet yaww koen, goh poet sien ya.

子曰，晉文公譎而不正，齊桓公正而不譎。

Tjoe wat Tjin Boen Kong kwat dji poet tjeeng, tjee hwan kong tjeeng dji poet kwat.

子路曰，桓公殺公子糾，召忽死之，管仲不死，曰未仁乎。

Tjoe Loh wat, hwan kong set kong tjoe Kioe, Tiauw Hoet soe tji. Kwan Tjong poet soe, wat, bi djien hoh.

14. Nabi tanjak pada Kong Beeng Keh, ambtenaar negri Wee, apa betoel itoe Kong Siok Boen Tjoe (ambtenaar pande di negri Wee) kaloe ketemoe orang ia tida bitjara dan tida ketawa, dan kaloe di anterin barang ia tida maoe trima.

Kong Beeng Keh djawab : Ah itoe kabaran banjak dilebihin. Itoe K.S.B.T, boekannya tida bitjara, tetapi kaloe moesti bitjara baroe bitjara, kaloe seneng baroe ketawa, djadi tida bikin orang bosen. Kaloe ada barang anteran jang pantes ditrima ia baroe maoe trima, djadi apa jang ia berboeat semoewanja menoeroet atoeran.

Nabi bilang : O. Apakah dia bisa begitoe ? Itoe tida gampang.

15. Nabi bilang : Itoe Tjong Boe Tjong jang melarikan diri dari negri Loh sekarang berdiam di kota Hong, dari mana ia madjoeken permintaan pada Pamerintah Loh boeat adaken orang boeat semabajangin aboenja ia-poenja leloehoer di negri Loh. Maski Tj. B. T. bilang ia tida memaksa pada radjanja, tapi kami tida maoe pertjaja.

Tj.B.T. berdiam di kota Hong dengen maksoed bron-tak di itoe kota bila permintaanja tida diloelesin. Iapoenja permintaan bersifat antjeman.

16. Nabi bilang : Itoe Tjien Boen Kong banjak akalnja jang tjoerang dan tida djoedjoer, tapi itoe Tjee Hwan Kong klakoeanja djoedjoer dan tida tjoerang.

17. Tjoe Loh bilang : Itoe Tjee Hwan Kong boenoe soe-daranja sendiri nama Kioe. Itoe Tiauw Hoet dan Kwan Tjong jang tadinja bantoe Prins Kioe koetika dipanggil ngadep oleh Tjee Hwan Kong. Tiauw Hoet boenoh diri, krana ia tida maoe terhina, tapi Kwan Tjong dateng mengadep dan berbalik berhamba pada Tjee Hwan Kong. Tjoe Loh bilang : Saja rasa Kwan Tjong tida boleh dibilang berboedi.

子曰，桓公九合諸侯，不以兵車，管仲之力也，如其仁，如其仁。

Tjoe wat, Hwan Kong kioe hap tjoe hoh, poet ie peeng kie, Kwan Tjong tji leek ya, dji kie djin, dji kie djin.

子貢曰，管仲非仁者與，桓公殺公子糾，不能死又相之，子曰，管仲相桓公霸諸侯一匡天下，民到于今受其賜微管仲，吾其被髮左衽矣，豈若匹夫匹婦之爲諒也，自經於溝瀆而莫之知也。

Tjoe Khong wat, Kwan Tjong hwi djin tja ie. Hwan Kong sat kong tjoe Kioe, poet leeng soe yoe siang tji. Tjoe wat, Kwan Tjong siang Hwan Kong pah tjoe hoh it Khong thian beh, bin too ie kim soe ki soe, bi Kwan Tjong goh ki phi hwat tjoo djin ie. Khi djiak phiet hoe phiet hoe tji wi liang ya, tjoe keeng ie koh tok dji bok tji tie ya.

公叔文子之臣大夫巽(旁人)，與文子同升諸公，子聞之曰，可以爲文矣。

Kong Siok Boen Tjoe tji sin tay hoe Tjwan, ie Boen Tjoe tong seeng tjoe kong, tjoe boen tji wat, khoo ie wi boen ie.

Nabi bilang : Tjee Hwan Kong jang tida begitoe pinter bisa kepalain perseriketan 9 radja-radja moeda zonder goenaken tenaga militair, dan bisa tetepken pardamaian poeloean tahoen lamanja, itoe semoewa ada kepandeanja Kwan Tjong. Siapa bisa bandingin kebedjikanja ? Siapa bisa bandingin kebedjikanja ?

Kwan Tjong maski belon boleh dibilang boediman, tapi djasa-djasanja membawak berkah pada antero rajat, dan itoe ada djasanja orang lokoeken kebedjikan.

18. Tjoe Khong bilang : Kwan Tjong boekan orang berboedi. Tjee Hwan Kong boenneh prins Kioe, ia tida maoe boenneh diri sendiri, malahan ada itoe hati boeat bekerdja djadi ministernja Tjee Hwan Kong.

Nabi bilang : Kwan Tjong bantoe Tjee Hwan Kong kepalain bebrapa radja-radja moeda hingga negri-negri di Tiongkok bisa beseriket dan rajat sampe sekarang dapetken berkahnja.

Bila tida ada Kwan Tjong, barangkali Tiongkok soeda dirampas oleh bangsa biadab, dan kami soeda moesti berpakean tjara bangsa biadab dengan ramboet terlepas (tida digeloeng) Apakah kaoe maoe Kwan Tjong toeroet toeladannja satoe lelaki dan satoe prampoean biasa jang tjoeppet pengatahoeanja jang berat sama djandjian oeroesan ketjil dan lantas boenoe diri da lem selokan zonder orang taoe sedikitpoen sebabnja marika boenoe diri ?

19. Kong Siok poenja penggawe jang pinter di roemahnja bernama Tjwan jang ia poedjiken pada radja negri Wee. Tjwan dipake oleh radja negri Wee dan bekerdja sebagai ambtenaar bersama - sama Kong Siok dalem kraton.

Nabi denger itoe bilang : Itoe Kong Siok boleh dianggep orang terpladjar.

Kebanjakan orang sebagai ambtenaar hatinja dengki, tida nanti maoe oendjoeken kaloe ada laen orang jang pinter, tapi Kong Siok tida begitoe, maka ia dapet gelaran orang terpladjar, diseboet Kong Siok Boen Tjoe.

子言衛靈公之無道也，  
康子曰，夫如是奚而不喪，  
孔子曰，仲叔圉治賓客，  
祝鮀治宗廟，王孫賈治軍旅，  
夫如是奚其喪。

Tjoe gan Wee Leeng Kong ti bae too ya, Khong Tjoe wat, hee dji sie hee dji poet song. Khong Tjoe wat, Tiong Siok Gie ti pin kheek, Tjiook Too ti tjong biauw, Ong Soen Keh tie koen lie, hoe dji si hee kie song.

子曰，其言之不怍，  
則爲之也難。

Tjoe wat, ki gan tji poet tjok, tjeek wi tji ya lan.

陳成子弑簡公。

Tien Seeng Tjoe sie Kan Kong.

孔子沐浴而朝，告於  
哀公曰，陳恒弑其君，  
請討之。

Khong Tjoe bok yok dji tiauww koo ie Ay Kong wat, tien heeng sie ki koen tjhing thoo tji.

公曰，告夫三子。

Kong wat, koo hoe sam tjoe.

孔子曰，以吾從大夫  
之後，不敢不告也，  
君曰，告夫三子者。

Khong Tjoe wat, ie goh tjiong tay hoe tji hoh, poet kam poet koo ya koen wat, Koo hoe sam tjoe tjia.

之三子告，不可，孔  
子曰，以吾從大夫之  
後不敢不告也，

Tji sam tjoe koo, poet khoo, Khong tjoe wat, ie goh tjiong tay hoe tji hoh, poet kam poet koo ya.

20. Nabi tjeritakan tentang Leeng Kong, radja negri Wee jang tida bisa mengatoer negrinja. Koei Khong Tjoe mananjak itoe Leeng Kong dalem kaadaan begitoe kanapa tida sampe ilang tachtta keradjaanja. Nabi bilang : Maski Leeng Kong tida bisa mengatoer negri, tetapi bisa pake ambtenaar jang pande. Dia pake Tiong Siok Gie boeat trima tamoe, pake Tjiook Too boeat atoeer roema sembahangan, pake Ong Soen Keh boeat oeroesan militair. Krana tjakepnja ini 3 orang maski radjanja tida berboeat apa-apa, ia tida sampe ilang tachtta Keradjaanja.

21. Nabi bilang : Kaloe orang kloearken perkataannja dengan gampang dan zonder maloe lagi, nistjaja ia tida gampang bisa woedjoetken apa jang ia bitjaraken.

22. Tien Seeng Tjoe, ambtenaar negri Tjee boenoeh radja Tjee Kan Kong dan hendak mereboet kedoedoe-kanja.

Nabi denger itoe sigra mandi kamoedian mengadep pada radja Loh Ay Kong bertaoeken itoe hal sembari minta dikirim balatentara boeat hoekoem itoe Tien Seeng Tjoe jang berdosa. Loh Ay Kong jang koerang pengahroe soeroe Nabi beremboek sama itoe 3 familie (Bing-Soen, Siok-Soen, Koei-Soen) jang herpengaroe.

Nabi oendoerken diri dari kraton laloe berkata : Ada djadi kewadajibanja kami sebagai ambtenaar boeat bertaoeken tentang itoe pemboenoehan, tapi kami di soeroe beremboek sama itoe 3 familie.

Nabi laloe mengadep pada itoe 3 familie, tapi marika djoega tida maoe toeroet permintaanja nabi (krana marika djoega mengandoeng maksoed brontak sebagai T.S. Tjoe).

Lagi sekali Nabi berkata, bahoea itoe ada ia poenja kewadajiban sebagai ambtenaar boeat bertaoeken hal pemboenoehan itoe.

子路問事君，子曰，  
勿欺也，而犯之。

Tjoe Loh boen soe koen, tjoe wat,  
boet khi ya, dji hwan tji.

23. Tjoe Loh tanjak atoeranja orang berhamba pada radja. Nabi djawab: Djanngan djoestakin radjanja, dan kaloe kasi inget iapoenja kesalahan djanngan takoet sama hoekoemanja.

子曰，君子上達，小  
人下達。

Tjoe wat, koen tjoe slang tat,  
siauw djin heh tat.

24. Nabi bilang: Orang bidjaksana toedjoeannja naek ka'atas dan ingin berendeng sama nabi. Orang djahat toedjoeanja toeroen kabawa dan kelakoeanja lebih lama lebih mirip sama binatang.

子曰，古之學者爲己，  
今之學者爲人。

Tjoe wat, koh tji hak tjia wi ki,  
kim tji hak tjia wi djin.

25. Nabi bilang: Orang doeloe beladjar boeat perbaekin batin dan kelakoeanja sendiri, tida tjari nama, djadi peladjaranja bersifat „penoe”. Orang sekarang beladjar goena tjari nama, atawa penghasilan, djadi berdaja soe-paia laen orang taoe, maka peladjaranja bersifat „kosing”.

蘧伯玉使人於孔子，  
孔子與之坐而問焉，  
曰，夫子何爲，對曰，  
夫子欲寡其過而未  
能也，使者出，子曰，  
使乎，使乎。

Ki Peek Giok soe djin ie Khong  
Tjoe. Khong Tjoe ie tji tjoo dji  
boen yan, wat, hoe tjoe hao wi,  
twi wat, hoe tjoe yok kwa<sup>n</sup> ki  
koo dji hi leeng ya, soe tjia  
tjhoet, tjoe wat, soe hoh, soe hoh.

26. Kie Pee Giok ambtenaar di negri Wee soeroean orang ketemoein nabi. Nabi adjak orang soeroean itoe doedoek, dan menanjak apa kerdjanja Kie Peek Giok di roemah. Orang soeroean itoe djawab: Madjikankoe selaloe berdaja boeat koerangin kesalahanja diri sendiri, tetapi merasa belon kesampean maksoednja. Koetika itoe orang berlaloe, nabi memoedji dengan bilang: Dia ada saorang soeroean jang tida ketjiwa.

子曰，不在其位，不  
謀其政。

Tjoe wat, poet tjay ki wie, poet  
boh kie tjeeng.

27. (Sama seperti Bagian 8 fatsal 14.)

曾子曰，君子思不出  
其位。

Tjeeng Tjoe wat, koen tjoe soe  
poet tjhoet ki wie.

28. Tjeeng Tjoe bilang: Orang bidjaksana pikirannja ditoedjoeken betoel pada kewadjabanja dan tida memikir pada apa jang boekan djadi iapoenja bagian.

Boekanja teriket pikirannja, tetapi tida sembarangan pikir apa tida tersangkoet pada dirinja.

子曰，君子恥其言，  
而過其行，

Tjoe wat, koen tjoe thi ki gan,  
dji koo ki heeng.

29. Nabi bilang: Orang bidjaksana tida sembarangan bitjara krana kwatir maloe kaloe tida bisa menjotjokin, djadi segalannja ia lakoeken lebih doeloe baroe ia omongken.

子曰，君子道者三，  
我無能焉，仁者不憂，  
知者不惑，勇者不懼，  
子貢曰，夫子自道也。

Tjoe wat, koen tjoe too tjia sam, ngo hoe leeng yan, djin tjia poet yoe, ti tjia poet heek, yong tjia poet kie, Tjoe Khong wat, hoe tjoe tjoe too ya.

子貢方人，子曰，賜也，賢乎哉，夫我則不暇。

Tjoe Khong hong djin, Tjoe wat, soe ya hian hoh tjay, hoe ngo tjeek poet beh.

子曰，不患人之不己知，患其不能也。

Tjoe wat, poet hwan djin tji poet kie tie, hwan poet kie leeng ya.

子曰，不逆詐，不億不信，抑亦先覺者是賢乎。

Tjoe wat, poet geek tjei, poet eek poet sien, eek eek sian kak tjia sie hian hoh.

微生畝謂孔子曰，丘何爲是栖栖者與，無乃爲佞乎，孔子曰，非敢爲佞也，疾固也。

Bie Seeng Boh wi Khong Tjoe wat, hoh hoo wi si see see tjia ie, boe nay wi leeng hoh, Khong Tjoe wat, hwi kam wi leeng ya, tjit koh ya.

子曰，驥不稱其力，稱其德也。

Tjoe wat, kie poet tjeeng ki leek, tjeeng ki teek ya.

30. Nabi bilang : Kelakoean jang baek ada tiga jang kami tida mampoe meniroe, jaitoe :

(1) Kelakoeanja orang berboedi jang selaloe seneng, krana tida poenja hati kemilikan.

(2) Kelakoeanja orang pinter jang tida sangsi-sangsi, krana ia mengerti betoel apa jang ia lakoean.

(3) kelakoeanja orang tabah jang tida poenja hati ta-koet, krana kaloe ia soeda brani berboeat tentoe berdasar atas kebeneran.

Tjoe Khong bilang : Ah, goeroekoe kata begitoe tjoema merendahken diri sendiri sadja.

31. Tjoe Khong soeka bikin perbandingan orang-orang poenja kapinteran. Nabi bilang : Tjoe Khong berboeat begitoe, apa ia soeda tjoekoe pinter tida maoe priksa lagi dirinja sendiri. Kaloe kami, kami perloe priksa diri sendiri, dan tida ada kesempatan boeat bandingkan laen orang.

32. Nabi bilang : Kami tida menesel bila laen orang tida kenal diri kami; tjoema menesel bila kami tida mempoe-njai kepinteran jang berharga boeat diketahoei oleh laen orang.

33. Nabi bilang : Kaloe ada orang jang tida soeka doega laen orang omong bohong, dan tida soeka doega laen orang tida djoedjoer, hanja semoea dianggep baek sadja, tapi dengan iapoenja ketadjeman pikiran kaloe ada orang bitjara djoesta, atawa bermoeaka palseo, ia lantas berasa, apakah ia tida boleh dibbilang pinter ?

34. Saorang pertapaan nama Bie Sing Boh meliat nabi repot koendjoengin negri-negri, maka ia bilang : Kenapa kae misih soeka koeliling dan tida maoe bertapa se-bagi kami, apa kae hendak tiroe toeladannja orang jang pande bitjara boeat tjari nama dan kekajaan.

Nabi djawab : Boekannja kami brani tiroe itoe toeladan, tapi kami tida soeka berkepala batoe, tida tetep maoe bertapa sadja, tapi misi maoe liat glagat boeat bergerak lagi.

35. Nabi bilang : Koeda jang dibbilang baek, boekan sadja dipilih larinja tjepet, tapi djoega dipilih tabeatnja jang baek.

Dimaksoedken kaloe pilih orang, tida boleh liat kapinteranja sadja, tapi perloe di perhatikan kebedjikan-nja djoega.

或曰，以德報怨何如，  
子曰，何以報德，  
以直報怨，以德報德。

Heek wat, ie teek poo wan hoo  
dji, Tjoe wat hoo ie poo teek, ie  
tit poo wan, ie teek poo teek.

子曰，莫我知也夫，  
子貢曰，何為其莫知  
子也，子曰，不怨天，  
不尤人，下學而上  
達，知我者其天乎。

Tjoe wat, bok ngo ti ya hoe, Tjoe  
Khong wat, hoo wi ki bok ti tjoe  
ya, Tjoe wat, poet wan thian,  
poet yoe dji, heh hak dji siang  
tat, ti ngo tjia ki thian hoh.

公伯寮愬子路於季孫，  
子服景伯以告曰，  
夫子固有惑志於公伯  
寮，吾力猶能肆諸市  
朝，子曰，道之將行  
也與，命也，道之將  
廢也與，命也，公伯  
寮其如何命？

Kong Peek Liauw soh Tjoe Loh  
ie Koei Soen, Tjoe-hok-keeng-  
peek ie koo wat, hoe tjoe koh yoe  
heek tji ie Kong Peek Liauw, goh  
leek yoe leeng soe tjoe tji tiaw,  
tjoe wat, too tji tjang heeng ya  
ie, beeng ya, too tji tjang hwa  
ya ie, beeng ya, Kong Peek Liauw  
ki dji beeng hoo.

子曰，賢者辟世，其  
次辟地，其次辟色，  
其次辟言。

Tjoe wat, hian tjia pie sie, ki  
tjhoe pie tee, ki tjhoo pie seek,  
ki tjhoo pie gan.

36. Ada orang, tanjak : Kaloe ada orang berboeat dja-  
hat pada kita, apa boleh kita bales dengan kebaikan  
padanja? Nabi bales menanjak : Dan kaloe ada orang  
berboeat baek pada kita, maoe dibales sama apa? Lebih  
betoel, soeatoe kedjahatan kita bales dengan kaadilan,  
dan soeatoe kebaikan kita bales dengan kebaikan. Begi-  
toelah atoerannya jang pantas.

37. Nabi soeatoe hari berkata : Ah! tida ada orang  
jang kenal pada kami! Tjoe Khong menanjak : Kenapa  
bilang begitoe, sedeng goeroekoe dikenal oleh orang  
banjak.

Nabi bilang : Kami serahkan nasib kami pada Allah  
dan tida seselken Allah; djoega kami biarken orang tje-  
lah diri kami dan kami tida, seselken marika. Tjoema ka-  
mi taoc peladjaran kami asal dari bawah (tentang oeroe-  
sanja manoesia) menemboes kaatas (sampe mengenakan  
wetnja Allah), maka jang kenal diri kami tjoema Allah  
sadja.

Nabi oetjapken ini perkataan sengadja ditoedjoeken  
pada Tjoe Khong, krana ia misih moesti beladjar poe-  
la ilmoe jang lebih aloes dan tinggl, dan soepain soe-  
ka bladjar lebih giat.

38. Kong Peek Liauw memboesoekin Tjoe Loh di hade-  
pan Koei Soen, madjikanja Tjoe Loh.  
Tjoe Hok Keeng Peek bertagoeken pada nabi hal itoe  
sembari bilang, bahoea familie Koei Soen sekarang tida  
pertjaja pada Tjoe Loh.

Keeng Peek koetoeck Kong Peek Liauw dan hendak  
boenoeh padanja dan tontonken maitnja di tempat rame,  
tapi nabi bikin sabar hatinja dengan bilang : Kami poe-  
nja kaoem mendjabat pangkat niatnja tjoema aken ma-  
djoeken kami poenja ilmoe peladjaran, dan madjoe of tida  
nja itoe ilmoe tergantoeng pada Allah poenja koeasa.  
Apakah Kong Peek Liauw bisa robah kemaocanja Allah?

39. Nabi bilang : Orang pande jang asingken diri ada  
berlaenan sebabnja. Ada lantaran radja tida oeroes be-  
toel pamerentahanja ia oendoerken diri dari kalangan  
Pamerintah dan tida maoe djabat pangkat; ada lantaran  
negri kaloet ia pigi kalaen negri dan pegang pangkat di-  
sana. Ada lantaran pembesaranja tida endahkan ambte-  
naarnja ia oendoerken diri; ada lantaran pembesaranja soe-  
ka denger omonganja (toesoekanja) orang djahat ia oen-  
doerken diri.

子曰，作者七人矣。  
Tjoe wat, tjok tjia tjit djin ie.

子路宿於石門，晨門  
曰，奚自，子路曰，  
自孔氏，曰，是知其  
不可而爲之者矣。

Tjoe Loh stok ie seek boen, sin boen tjia wat, hee tjoe, tjoe loh wat, tjoe Khong si, wat, si ti ki poet khoo dji wi tji tjia ie.

子擊磬於衛，有荷蕢  
而過孔氏之門者曰，  
有心哉擊磬乎，既而  
，曰鄙哉硜硜乎，莫  
已知也，斯已而已矣  
，深則厲，淺則揭，  
子曰，果哉末之難矣。

Tjoe keek khing ie wee, yoe hoo kwi dji koo khong si tji boen tjia wat, yoe sin tjay keek khing hoh, ki dji wat, phi tjay keeng keeng hoh, bok ki tie ya, soe ie dji ie ie, tjiin tjeek lee, tjiin tjeek kht. Tjoe wat, koo tjay, bwat tji lan ie.

子張曰，書云，高宗  
諒陰，三年不言，何  
謂也，子曰，何必高  
宗，古之人皆然，君  
薨百官總已，以聽於  
冢宰三年。

Tjoe Tiang wat, si in koo tjong liang am, sam lian poet gan, hoo wi ya. Tjoe wat, hoo pit koo tjong, koh tji djin kay djiau, koen ing peek kwan tjong ki, ie theeng ie thiong tjay sam lian.

子曰，上好禮，則民  
易使也。

Tjoe wat, siang hoh lee, tjeek bin ie soe ya.

40. Nabi bilang : sekarang orang-orang pande jang soeda oendoerken diri dari oeroesan negri ada toedjoe orang.

41. Tjoe Loh bermalem di kota Seek Boen. Orang jang djaga pintoe kota tanjak dari mana Tjoe Loh dateng. Didjawab dari tempatnja familie Khong. Itoe orang bilang : O, tentoe itoe orang jang diseboet Khong Hoe Tjoe jang maoe toeloeng doenia. Dia soeda taoe kekalaoetanja sekarang ini tida kena ditoeloeng, tapi ia masih teroes berdaja sadja.

42. Nabi ada di negri Wee boeniken sematjem taboean dari batoe. Kebetoelan ada saorang pikoel krاندjang liwat didepan roemahnja nabi sembari berkata : „Itoe orang jang boeniken tetaboean betoel ada itoe hati boeat toeloeng doenia.“ Sebentar poela ia landjoetken bitjaranja : „Bodo, dan keras sekali kemaeanja itoe orang, saroea itoe taboean kerasnja; kaloe orang tida ambil perdoeli padanja lebih baek ia brentiken niatnja. Dia moesti bisa taoe kaadaanja doenia sekarang jang begitoe kaloet. Sedeng orang jang njebrang kali misih bisa liat glagat : Kaloe aernja dalem ia njebrang dengan biarken antero pakeanja basah, kaloe aernja tjetek ia njabrang dengan angkat naek pakeannja.“

Nabi bilang : Itoe orang roepanja seperti orang pertapaän jang maksoednja tida terkaboel sebagai kami. Tapi dia ambil poatoesan tida maoe toeloeng doenia, kaloe maoe begitoe tentoe gampang sadja.

43. Tjoe Tiang menanjak : Dalem boekoenja negri Siang ada terseboet, radja Koo Tjong diwaktoe berka-boeng slamanja 3 tahoen tida bitjaraken hal pamerentaan negrinja, apa artinja itoe ?

Nabi djawab : Boekan radja Koo Tjong sadja, radja-radja doeloekala semoea begitoe djoega.

Krana katjintaanja anak pada orangtoeanja ada besar, maka bila radja meninggal doenia, anaknja slamanja 3 tahoen tida bitjaraken oeroesan negri, dan semoea ambtenear lakoeken kewadjiabanja di bawah prentahnja minister kepala.

44. Nabi bilang : Kaloe pembesar soeka sama adat-istiadat tentoe rajatnja toeroet toeladannja dan gampang diprentahnja.

子路問君子，子曰，脩己以敬，曰，如斯而已乎，曰，脩己以安人，曰，如斯而已乎，曰，脩己以安百姓，脩己以安百姓，堯舜其猶病諸，

Tjoe Loh boen Koen tjoe, tjoe wat sioe ki ie keeng, wat dji soe dji ie hoh, wat, sioe ki ie an dji, wat dji soe dji ie hoh, wat, sioe ki ie an peek seeng, sioe ki ie an peek seeng, Gianw Soen ki yoe peeng tjoe.

原壤夷俟，子曰，幼而不孫弟，長而無述焉，老而不死，是爲賊，以杖叩其脛。

Gwan Djiang ie soe, tjoe wat, yoe dji poet soen tee tiang dji boe soet yan, loo dji poet soe, si wi tjeek, ie tiang khoh ki keeng.

闕黨童子將命，或問之曰，益者與，子曰，吾見其居於位也，見其與先生並行也，非求益者也，欲速成者也。

Khwat Tong tong tjoe tjiang beeng, heek boen tji wat, eek tjia ie, Tjoe wat, goh klan ki ki ie wi ya, klan ki ie sian seeng peeng heeng ya, hwi kioe eek tjia ya, yok sok seeng tjia ya.

45. Tjoe Loh tanjak tentang klakoeanja orang bidjaksana. Nabi djawab : Haroes perbaekin diri sendiri dengan hati-hati (seperti tida sembarangan berboeat, tida sembarangan omong, enz). Tjoe Loh tanjak: Apa begitoe sadja? Nabi landjoetken : Perbaekin diri sendiri boeat bikin seneng laen orang. Tjoe Loh tanjak lagi Apa begitoe sadja? Nabi djawab : Perbaekin diri sendiri bocat bikin seneng rajat negri. Mendjadi moelai dengan perbaekin diri sendiri sampe kebedjikanja membawa berkah hingga antero rajat negrinja dapetken kasenangan. Ini tida boleh dianggep gampang, maski keizer soetji Giaw dan Soen misih kwatir ada apa-apa jang ia tida bisa lakoeken.

46. Kenalanja nabi, bernama Gwan Djiang, kliatan nabi mendatengin dia menoenngoe sembari djongkok. Nabi bilang : Kaeo waktue moedanja tida bisa hormat pada orang-orang toewa, soeda dewasa kaeo tida poenja kepandean apa-apa jang bisa terpoedji, pertjoema sadja hidoep sampe toea malahan bikin roesak peradatan sadja.

Sahsoedanja marahin begitoe, nabi kasi poekoelan dengen toengket di gagarisnja Gwan Djiang, seperti kasi inget bahoea djongkok itoe tida atoeran adanja.

47. Satoe anak di desa Khwat Tong djadi moeridnja nabi, dan oleh nabi dipake sebagai orang perantaraän boeat sumpeken omongan pada tamoe<sup>2</sup>. Ada orang tanjak : Apa peladjaranja itoe anak soeda madjoe, kenapa begitoe moeda didjadiken pelajan tetamoe. Nabi bilang : Kami liat dia tida taoe adat, brani doedoek berhadapan dan djalan berendeng sama orang-orang toea. Dia tida kepingin madjoe peladjaranja, tapi ingin lekas-lekas djadi orang dewasa, maka kami djadikan pelajan tamoe, biar dia beladjar adat-istiadatnja anak moeda terhadep orang-orang toewa.

衛靈公第十五

WEE LEENG KONG  
TEE SIEP NGO

BAGIAN KA 15.

衛靈公問陣於孔子，  
孔子對曰，俎豆之事  
則嘗聞之矣，軍旅之  
事，未之學也，明日  
遂行，在陳絕糧，從  
者病，莫能興，子路  
愠見曰，君子亦有窮  
乎，子曰，君子固窮  
，小人窮斯濫矣。

Wee Leeng Kong boen tien ie Khong Tjoe, Khong Tjoe twi wat, tjo toh tji soe tjeek siang boen tji ie, koen lie tji soe, bi tji hak ya, beeng djit swi beeng. Tjay Tien tjwat liang tjiong tjia peeng, bok leeng hin. Tjoe Loh oen hian wat, koen tjoe eek yoe kiong hoh. Tjoe wat, koen tjoe koh kiong, slauw djin kiong soe lam ie.

子曰，賜也，女以予  
爲多學而識之者與，  
對曰，然，非與，曰  
，非也，予一以貫之。

Tjoe wat, Soe ya dji le ie wi too hak dji sit tji tjia ie. Twie wat, djian, hwi ie, wat, hwi ya, le tet ie kwan tji.

子曰，由知德者鮮矣，  
Tjoe wat, Yoe li teek tjia sian ie.

1. Radja Leeng Kong di negri Wee jang tida bisa atoe negrinja tanjak hal angkatan perang Nabi djawab : Kaloe mengoeroes pernanja praboet sabajangan saia perna beladjar, tapi kaloe hal atoe barisan saia belon beladjar. Besoek paginja nabi pigi ka laen negri, krana taoe itoe radja oetamakan peperangan sadja.

Nabi sampe di negri Tien jang sedeng berperang dengan negri Tjhay dan nabi kena dikoeroeng oleh soldadoe 7 hari lamanja, hingga keabisan rantsoem dan pengikoetnja banjak jang sakit, tida bisa bangkit dari pembiringan. Tjoe Loh dengan tida seneng ati mengadep pada nabi seraja bertanjak :

Apa orang bidjaksana djoega dapetken nasib begini sangsara ? Nabi djawab : Orang bidjaksana bisa djoega dapet sangsara, tetapi kendati begitoe ia misih bisa tida beroba hatinja, tetapi kaloe orang dari tingkatan rendah dalem kaadaän begitoe lantas kelabakan.

2. Nabi tanjak pada Tjoe Khong : Apa kae kira kami dari banjakanja beladjar dan inget semoeanja djadi bisa pinter ? Tjoe Khong djawab : Ja, apa boekan begitoe ? Nabi bilang : Boekan begitoe, kami tjoe ma pegang „sator” jang paling perloe sebagi azas (poko) boeat segala oeroesan.

Orang artiken itoe „sator” jang paling perloe ialah Hatinja sendiri, krana dengan pertimbangan hati sendiri kita bisa tjari taoe djalamnja atawa atoerannja jang betoel dari segala oeroesan. (Batjalah bagian 4 futsal 15).

3. Nabi bilang pada Tjoe Loh : Orang jang mempoenjai kabledjikan dan bisa taoe rasanja itoe kabledjikan sedikit sekali.

Orang koedoe mempoenjai kabledjikan sendiri baroe bisa taoe rasanja. Kaloe bisa taoe rasanja itoe, tentoe soeka betoel sama kabledjikan, maskipoen dalem kaadaän miskin dan sangsara tida aken lepaskan kebedjikan, maka sedikit sekali orang jang bisa begitoe.

子曰，無爲而治者，其舜也與，夫何爲哉恭己正南面而已矣。

Tjoe wat, hoe wi dji ti tjia, ki Soen ya ie, hoe hoo wi tjay, kiong ki tjeng lam bian dji ie ie.

子張問行，子曰，言忠信，行篤敬，雖蠻貊之邦行矣，言不忠信，行不篤敬，雖州里行乎哉，立，則見其參於前也，在輿，則見其倚於衡也，夫然後行，子張書諸紳，

Tjoe Tiang boen heeng, Tjoe wat, gan tiang sien, heeng tok keeng, swi ban beek tji pang heeng ie, gan poet tiang sin, heeng poet tok keeng, swi tjoe he heeng boh tjay. Lip tjeek kian ki tjham ie tjian ya, tjay ie tjeek kian ki ie ie heeng ya, hoe djian hoh heeng. Tjoe Tiang sie tjoe sien.

子曰，直哉史魚，邦有道如矢，邦無道如矢，君子哉，蘧伯玉，邦有道則仕，邦無道則可卷而懷之。

Tjoe wat, tit tjay soe gie, pang yoe too dji si, pang hoe too dji si. Koen tjoe tjay ki peek giok, pang yoe too tjeek soe, pang boe too tjeek khoo kwan dji hway tji.

子曰，可與言，而不與之言，失人不可與言，而與之言，失言，知者不失人，亦不失言。

Tjoe wat, khoo ie gan, dji poet ie tji gan, sit djin, poet khoo ie gan, dji ie tji gan, sit gan, tie tjia poet sit djin, eek poet sit gan.

4. Nabi bilang Radja jang zonder bekerdja tapi negri-nja bisa teratoer beres, barangkali tjoe ma Keizer Soen sadja. Sabotoelnja apakah iapoenja pakerdjaan, tida laen tjoe ma dengan setjara hormat ia doedoek sendirian mengadep kidoel, trima rajat poenja dateng membri hormat padanja.

Keizer Soen trima warisan keradjaan dari keizer Giaw, memang itoe waktoe negri soeda teratoer baek, tambahan ada 5 minister pande jang bantoe keizer Soen djadi ia sendiri tida oesa banjak bekerdja lagi.

5. Tjoe Tiang tanjak bagaimana orang haroes berlakoe soepaia bisa tinggal slamet di segala tempat. Nabi djawab : Bitjaranja haroes djoedjoer dan boleh dipertjaja, ke lakoeanja haroes sopan dan ati-ati. Kaloe bisa begitoe, maski tinggal dalem negrinja orang biadab djoega bisa slamet; kaloe tida bisa begitoe, maski tinggal di desa sendiri apakah bisa slamet ?

Tetapi itoe doewa sifat baek segala waktoe tida boleh di loepaken; kaloe lagi berdiri atawa naek kreta misti di-ingetin sampe kliatan seperti ada didepan mata.

Tjoe Tiang tjatet peladjaran itoe di saboeknja soepaia tida loepa.

6. Nabi bilang : Itoe ambtenaar toelis hikajat bernama Gie, di negri Wee, hatinja djoedjoer betoel. Di waktoe negri teratoer baek atawa negri sedeng kaloet iapoenja hati tetep djoedjoer seperti djoega satoe anak panah.

Itoe penoelis hikajat, Gie, maski djoedjoer, ia tida bisa berlakoe sebagai orang bidjaksana jang bisa berlakoe lembek atawa keras meliat kaadaän.

Itoe ambtenaar negri Wee, nama Kie Peek Giok, ada saorang bidjaksana. Diwaktoe negri teratoer baek ia mendjabat pangkat dan diwaktoe negri kaloet ia bisa letaken djabatannya dan simpen kepandeanja, tida perloe dioendjoeken pada orang.

Begioelah djadi Kie Peek Giok ada lebih pinter dari Gie.

7. Nabi bilang : Kaloe orang boleh di adjak bitjara, (maksoednja boleh dikasi peladjaran) tapi kita tida adjak bitjara padanja, kita siasiaken itoe orang. Sebaliknya kaloe orang tida boleh diadjak bitjara, kita adjak bitjara padanja, kita siasiaken bitjaraan kita sendiri.

Tapi orang jang pinter bisa „liat” orang, ia tida sampe siasiaken orang, dan djoega tida sampe kloearken omonganja pertjoema didepan orang jang dirasa tida bisa trima peladjaranja.

子曰，志士仁人，無求生以害仁，有殺身以成仁。

Tjoe wat, tji soe djin djin, boe kloe seeng ie hay djin, yoe sar sin is seeng djin.

子貢，問爲仁，子曰，工欲善其事，必先利其器，居是邦也，事其大夫之賢者，友其士之仁者。

Tjoe Khong boen wi djin, tjoe wat, kong yok sian ki soe, pit sian li ki khi, ki si pang ya, soe ki tay hoe tji hian tja, yoe ki soe tji djin tja.

顏淵問爲邦，子曰，行夏之時，乘殷之輅，服周之冕，樂則韶舞，放鄭聲，遠佞人，鄭聲淫，佞人殆。

Gan Yan boen wi pang, Tjoe wat, heeng Heh tji sic, sing In Tji lok, hok Tjioe tji bian, gak tjeek siauw boe, hong Teeng seeng, wan leeng djin, Teeng seeng iem, leeng djin tay.

子曰，人無遠慮者必有近憂。

Tjoe wat, djin boe wan li, pit yoe kin yoe.

子曰，己矣乎，吾未見好德如好色者也。

Tjoe wat, ie ie hoh, goh hie klan ho<sup>n</sup> teek dji ho<sup>n</sup> seek tja ya.

8. Nabi bilang : Orang sastrawan jang besar soemanggetnja, begitoe djoega orang boediman, tida nanti soeka hidoep kaloe hidoepnja melanggar prikaboedian, malahan ada jang boenoe dirinja sendiri soepaia kebedjikanja djadi sampoerna.

9. Tjoe Khong tajak bagaimana tjaranja orang kaloe hendak beladjar lakoeken kebedjikan.

Nabi djawab : Sebagai djoega satoe toekang, kaloe ingin bagoes pakerdjaanja ia haroes bikin tadjem bekakasnja, begitoe poen orang jang beladjar lakoeken kebedjikan haroes mempoenjaj goeroe-goeroe atawa kawan-kawan jang pande (sebagai bekakasnja jang tadjem). Maka kaloe tinggal di soeatoe negri ia haroes bergoeroe pada ambtenaar-ambtenaar jang pande dan bersobat pada sastrawan jang baik, boeat kasi adjar diri sendiri, dan begitoe lah ia beladjar lakoeken kebedjikan.

10. Gan Yan tajak tjaranja orang mengatoer negri Nabi djawab : Fatsal penanggalan toeroetlah Pamerentah Heh poenja atoeran jang pake Tjia-gwee sebagai boelan pertama (djato dalem boelan Februari: Pamerentah Tjioe pake boelan Tjap-iet-gwee djato ampir pengabisan December).

Fatsal kreta kebesaran ambillah toeladan dari Pamerentah len jang bikinanja koeat dan tida banjak perhiasan. Fatsal topi kebesaran toeroetlah atoeranjaja Pamerentah Tjioe. Fatsal muziek dan tjaranja dansa toeroetlah atoeranjaja Baginda Soen. Selainnja itoe haroes boeang lagoe muziek dan njanjianja negri Ting krana tida sopan, dan kasi laloe djoega orang jang lidahnja djahat krana ini orang akalanja boesoek dan bisa bikin berbahaja sama kaamananan negri.

11. Nabi bilang : Orang kaloe tida maoc pikir pada apa-apa jang djaoe, tetapi tjoema pikir pada apa-apa jang deket sadja, ia nanti gampang dapetken soesah.

Atawa dengen laen perkataan : Kaloe orang tida maoc pikir pandjang tentoe gampang dapet soesa.

12. Nabi berkata : Ja, apa boleh boeat. Kami belon perna liat orang jang soeka sama kebedjikan begitoe soenggoe-soenggoe seperti ia soeka sama ketjantikan.

子曰，藏文仲其竊位者與，知柳下惠之賢，而不與立也。

Tjoe wat, Tjong Boen Tjong ki tjiap wi tjia ie, tie Lioe Hwé Hwi tji hian, dji poet ie lip ya.

子曰，躬自厚，而薄責於人，則遠怨矣。

Tjoe wat, kiong tjoe hoh, dji pok tjeek ie djin, tjeek wan wan ie.

子曰，不曰如之何，如之何者，吾末如之何也已矣。

Tjoe wat, poet wat dji tji hoo, dji tji hoo tjia, goh bwat dji tji hoo ya ie ie.

子曰，羣居終日，言不及義，好行小慧，難矣哉。

Tjoe wat, koen ki tjiong dji, gan poet kip gie, ho<sup>2</sup> heeng siauw hwi, lan ie tjay.

子曰，君子義以為質，禮以行之，孫以出之，信以成之，君子哉。

Tjoe wat, koen tjoe gie ie wi tjit, lee ie heeng tji, soen ie tjihoet tji, sien ie seeng tji koen tjoe tjay.

子曰，君子病無能焉，不病人之不已知也。

Tjoe wat, koen tjoe peeng boe leeng yan, poet peeng djin tji poet ki tie ya.

子曰，君子疾沒世，而名不稱焉。

Tjoe wat, koen tjoe tjit boet si, dji beeng poet tjheeng yan.

13. Nabi berkata : Apa Tjong Boe Tjong boleh di bilang mereboet pangkat ? Dia soeda taoe ada saorang bernama Hwie di kota Lioe Heh jang memang pande dan bidjaksana, tapi ia tida maoe poedjiken pada pembesarnja soepaia dipake, djadi Tjong Boe Tjong seperti semboeniken orang pande dan tida setia pada negrinja.

14. Nabi berkata : Kaloe orang bisa tjelah keras diri sendiri poenja kesalahan, dan maäfken laen orang poenja kesalahan, tentoe tida ada orang jang membentji padanja.

15. Nabi bilang : Kaloe orang oeroes pakerdjaan tida maoe pikir lebih doeloe, apa baik di beginiken atawa baik di begitoeken, hanja teroes dikerdjakan sembarangngan sadja, kami tida bisa berboeat apa-apa lagi pada orang sematjem itoe.

16. Nabi bilang : Kaloe orang berkoempoel sama sobat-sobat saantero hati dan omonganja tida merembet sama peladjaran jang baik, tapi tjoe ma omongken akal dan katjerdikan jang berbahaja, boeat kasenengan atinja sadja, ia-orang soesa sekal; boeat dididik djadi baik.

17. Nabi bilang : Orang bidjaksana daiem segala oeroesan oetamakan kabeneran; ini didikin dasar (poko) boeat poetoesin apa itoe oeroesan haroes dikerdjaken atawa tida, Kaloe lakoeken pakerdjaan ia pake adat kesopanan; kaloe bitjaraken ia merendahken diri, dan kaloe beresken ia pake hati djoedjoer. Begitoelah orang bidjaksana poenja tjara bekerdja.

18. Nabi bilang : Orang bidjaksana tjoe ma menesel kaloe ia sendiri tida poenja kebisaan, tapi kaloe ia soeda poenja kapinteran, ia tida menesel bila laen orang tida kenal padanja.

19. Nabi berkata : Orang bidjaksana bisa menesel kaloe waktoe hidoepnja ia tida berboeat kebaeken apa-apa, hingga sasoedanja meninggal doenia namanja tida terpoedji.

子曰，君子求諸己，  
小人求諸人。

Tjoe wat, koen tjoe kioe tjoe ki.  
slauw djin kioe tjoe djin.

20. Nabi bilang : Orang bidjaksana tjoema ingin tjari peladjaran dan ingin lakoeken kebedjikan, djadi semoewanja tergantoeng pada diri sendiri, tegesnja kaloe diri sendiri maoe tentoe bisa. Tetapi orang djahat selaloe tjari kekajaan dan ingin ditjintah orang, djadi semoewanja tergantoeng pada laen orang, maski diri sendiri kepingin, tida gampang bisa dapetken kekajaan, malahan sebaliknja ia bisa sangsara dan dibentji oleh orang.

Orang bidjaksana maski tida menesel bila tida ada orang kenal padanja, bisa menesel bila sasoedanja meninggal doenia namanja tida terpoedji, tapi semoewanja ini tjoema tergantoeng pada dirinja sendiri, tida meminta dari laen orang.

子曰，君子矜而不爭，  
羣而不黨。

Tjoe wat, koen tjoe keeng dji poet  
tjeeng, koen dji poet tong.

21. Nabi bilang : Orang bidjaksana doedoeken dirinja dengan angker, tapi tida sampe bereboetan sama orang, krana ia perhatikan atoeran oemoem. Dan kaloe bergaoel sama orang banjak ia bisa roekoen tapi tida sampe memfihak (tida komplotan), hanja perhatikan kapentingan oemoem.

子曰，君子不以言舉  
人，不以人廢言。

Tjoe wat, koen tjoe poet ie gan ki  
djin, poet ie djin hwi gan.

22. Nabi berkata : Orang boediman tida lantas pake orang lantaran mendengar iapoenja omongan baik sadja, tapi misih maoe njataken perboecatanja lagi. Djoega ia tida maoe siasiaken nasehat baik, maski ia tida soeka sama orang jang membrai nasehat itoe.

子貢問曰，有一言而  
可以終身行之者乎，  
子曰，其恕乎，己所  
不欲，勿施於人。

Tjoe Khong hoen wat, yoe it gan  
dji khoe ie tjiong sin heeng tj  
hoh, tjoe wat, ki si hoh, ki see  
poet yok, boet si ie djin.

23. Tjoe Khong tanjak apa ada satoe pata perkataan jang bisa dipake sebagai atoeran boeat dilakoeken saemoer idoep. Nabj djawab :  
Apa boekan „TEPO SELIRO” (perkataan Djawa) artinja, djangan berboeat pada laen orang apa jang kaeo tida soeka laen orang berboeat pada kaeo poenja diri.

子曰，吾之於人也，  
誰毀誰譽，如有所譽  
者，其有所試矣，斯  
民也，三代之所以直  
道而行也。

Tjoe wat, goh tjie ie djin ya, swie  
hwi swie ie, dji yoe see ie tjia, kie  
yoe see si ie. Soen bin ya, sam  
tay tjie see ie tit too dji heeng ya.

24. Nabi bilang : Terhadap segala orang, siapa sadja jang kami tjelah dan siapa sadja jang kami poedji, tentoe ada alesan jang pantes. Kaloe memang kami poedji tentoe kami soeda tjoba sampe di mana kabisaänja.  
Adapoen itoe orang-orang soeda tiga toeroenan dapetken peladjaran baik dari nabi-nabi (keizer<sup>2</sup> dari 3 Pamerentaan, jaitoe Heb, Siang, dan Tjice) maka marika bisa menoeroet atoeran baik, dari itoe kami tida brani sembarangan tjelah atawa poedji.

子曰，吾猶及史之闕文也，有馬者借人乘之，今亡己夫。

Tjoe wat, goh yoe kip soe tji khwat boen ya, yoe mah tjia seek djin seeng tji, kim boe ie hoe.

25.

Nabi bilang : Waktoe kami misih moeda, kami misih ngalamin meliat orang toelis hikajat jang tida brani sembarangan toelis. Kaloe ada apa-apa jang ia sangsi, ia lebih soeka tinggalkan sebagian kosong dalem boekoenja. Djoega kami misih ngalamin meliat orang kasi pindjem koedanja pada laen orang. Sekarang tida ada lagi seperti orang doeloe jang tida brani sembarangan bekerdja, dan jang ada kapertjajaan pada orang.

子曰，巧言亂德，小不忍則亂大謀。

Tjoe wat, khauw gan lwan teek, siauw poet djin tjeek lwan tay boh.

26.

Nabi bilang : Omongan jang dibikin-bikin bisa mengadoe biroe dan meroesak kebedjikan. Orang jang atinja terlaloe lembek (tida tegahan), dan djoega orang jang darahnja telaloe panas (tida sabaran) bisa bikin kapiran oeroesan besar.

Oepemanya, kaloe satoe madjikan atinja terlaloe lembek tida tegah oesir penggawe jang berdosa, ini bisa terbitken bahaya dikamoedian harinja. Laen peroemaaan lagi, kaloe ada bontrokan sedikit orang tida bisa sabarken sampe kjadjian kerewelan jang hebat, tentoe oeroesan besar jang di remboek bisa gagal.

子曰，衆惡之，必察焉，衆好之，必察焉。

Tjoe wat, tjiong oh tji pit tjhat yan, tjiong ho<sup>n</sup> tji pit tjhat yan.

27.

Nabi berkata : Kaloe ada orang dibentji oleh orang banyak djangan kaeo lantas anggep dia djahat, tapi kaeo boleh njatakan lagi.

Begitoe djoega kaloe ada orang disoeaka oleh orang banyak djangan kaeo lantas anggep dia orang baik, tapi kaeo boleh njatakan lagi.

Krana bisa kjadjian itoe orang dibentji krana me-roegiken pada satoe golongan sadja, dan disoeaka krana mengoentoengken pada golonganja (koeomnja) itoe orang-orang sadja.

子曰，人能弘道，非道弘人。

Tjoe wat, djin leeng hong too, hwi too hong djin.

28.

Nabi bilang : (1) orang bisa bikin besar ilmoe kebatinan, (2) boekannja itoe ilmoe jang bisa bikin besar orang.

Maksoednja :

(1) Orang kaloe maeo beladjar ilmoe kebatinan dengan kesabaran dan kegiatan tentoe tambah lama tambah loes pengatahoenanja tentang itoe ilmoe, mendjadi orang bisa bikin besar itoe ilmoe.

(2) Itoe ilmoe bila tida dimengerti, bila tida dipoe-dja, tjoema kosong belaka, tida ada woedjoetnja, djadi tida bisa bikin besar orang. Ini ada benernja djoega.

Tetapi : ada orang tida moefakat dengan ini katerangan dan bilang, bahoera itoe ilmoe bila djakinken dan dipoe-dja bisa angkat orang poenja deradja, bisa kasi kakocatan batin pada miltoean orang jang tadinja tida kenal sama itoe ilmoe.

子曰，過而不改，是謂過矣。

Tjoe wat, koo dji poet kay, si wi koo ie.

子曰，吾嘗終日不食，終夜不寢，以思，無益，不如學也。

Tjoe wat, goh siang tjiong dji poet sit, tjiong ya poet tjim, ie soe, boe eek, poet dji hak ya.

子曰，君子謀道不謀食，耕也餒在其中矣，學也祿在其中矣。君子憂道不憂貧。

Tjoe wat, koen tjoe boh too, poet boh sit. Keeng ya lwee tjay ki tjong ie, hak ya lok tjay ki tjong ie. Koen tjoe yoe too, poet yoe pin.

子曰，知及之，仁不能守之，雖得之必失之，知及之，仁能守之，不莊以涖之，則民不敬，知及之，仁能守之，莊以位(三點水)之，動之不以禮，未善也。

Tjoe wat, ti kip tji, dji poet ling sloe tji, swi teek tji pit sit tji, ti kip tji, dji leeng sloe tji, poet tjong ie nie tji, tjeek bin poet keeng, ti kip tji, dji leeng sloe tji, tjong ie ni tji, tong tji poet ie lee, bi slan ya.

子曰，君子不可小知，而可大受也，小人不可大受，而可小知也。

Tjoe wat, koen tjoe poet khoou siauw ti, dji khoou tay sloe ya, siauw dji poet khoou tay sloe, dji khoou siauw tie ya.

29. Nabi bilang: Kaloe orang poenja kesalahan tida dirobah, ia tinggal tetep poenja kesalahan.

Djoega laen orang bisa anggep itoe kesalahan memang sengadja dibikin.

30. Nabi bilang: Kami perna tjobah pitjaken soal dengan pikiran sendiri sampe saantero hati tida makan dan saantero malem tida tidoer goenaken pikiran dengan per-tjoema, maka lebih baek beladjar menoeroet atoeranja orang jang soeda njata kefaedahanja.

31. Nabi bilang: Orang bidjaksana memikirin soal ilmoe peladjaranja boekan soal makannja.

Adapoen maski orang sengadja tjari makan seperti kerdjaken sawah, bila hasil boemi kebetoeelan djelek, tida oeroeng dapetken bahaja kelaparan, sedeng kaloe orang jakinken peladjaranja bisa ditentoeken dapet bajaran dari pangkatnja. Tetapi sabenernja orang bidjaksana djoega tida inget sama bajaran sadja, dia bisa merasa soesa hati kaloe belon dapetken ilmoe peladjaranja, tapi tida soesa ati kaloe idoepnja miskin.

32. Nabi bilang: Orang jang poenja tjoekeop pengartian boeat atoer rajat negri, kaloe tida bisa pegang tegoe kasoetjianja hatinja sendiri (kaloe tida bisa perbaekin diri sendiri) maski ia bisa dapetken sympathienja rajat, itoe perasaan soeka dari rajat bisa ilang lagi. Kaloe orang pengartianja tjoekeop dan bisa pegang tegoe hati-boedinja, tapi kaloe memrentah rajatnja tida bisa angker parasnja djoega rajat tida mengendahin atawa taloek betoel padanja. Kaloe pengartianja tjoekeop dan bisa pegang tegoe kasoetjianja hati sendiri, serta kaloe memrentah rajat bisa dengan angker, tapi kaloe hatinja rajat tida di bangkitken boeat adjar adat-istiadat djoega belon bisa dibilang sampoerna.

Jang dimaksoedken disini, jalah mengatoer rajat dengan lebih doeloe perbaekin diri sendiri, ampir sama seperti futsal 16 dalam bagian ka 12.

33. Nabi bilang: Saorang bidjaksana angen<sup>2</sup>nja besar, maka kaloe hendak tjari taoe ipoenja kabisaan tida kena ditjoba dengan pakerdjaan ketjil, hanja boleh dipasrahin pakerdjaan besar baroe bisa diliat capaciteitnja (ketjakepanja).

Orang dari tingkatan rendah ada sebaliknja, kaloe dipasrahin pakerdjaan besar tentoe tida bisa beresken, tetapi kaloe dipasrahin kerdjaan ketjil ia bisa beresken djoega.

子曰，民之於仁也，  
甚於水火，水火吾見  
蹈而死者矣，未見蹈  
仁而死者也。

Tjoe wat, bin tji ie djin ya, sin  
ie swi ho<sup>n</sup>, swi ho<sup>n</sup> goh kian too  
dji soe tjia ie, bi kion too djin  
dji soe tjia ya.

子曰，當仁不讓於師，  
Tjoe wat, tong djin poet djiang  
ie soe.

子曰，君子貞而不諒。  
Tjoe wat, koen tjoe tjeeng dji  
poet liang.

子曰，事君敬其事而  
後其食，  
Tjoe wat, soe koen keeng ki soe  
dji koh ki sit.

子曰，有教無類，  
Tjoe wat, yoe kauw boe loei.

子曰，道不同，不相  
爲謀。  
Tjoe wat, too poet tong, poet  
siang wie boh.

子曰，辭達而已矣。  
Tjoe wat, soe tat dji ie ie.

34. Nabi bilang : Orang tida bisa idoep kaloe tida ada aer dan api, begitoe djoega kaloe ia tida poenja kebedjikan. Kaloe zonder aer dan api tentoe bisa berbahaja bagi badannja itoe orang, tapi zonder kebedjikan bisa bikin roesak dasar hatinja, djadi kebedjikan teranggep lebih perloe goena hidoepnja orang dari pada aer dan api.

Apalagi kami taoe kaloe orang terdjeroemoes dalem aer atawa api bisa djadi matinja, tapi kaloe terdjeroemoes dalem kebedjikan tida bisa mati malahan dapetken slamet.

Nabi oetjapken ini bermaksoed andjoerin orang soe-pala soeka sama kebedjikan.

35. Nabi bilang : Bocat laen oeroesan orang boleh menangal pada laen orang, tapi dalem hal melakoeken kebedjikan orang boleh anggep sebagi kewadajibanja sendiri, tida oesa menangal maskipoen pada goeroenja.

36. Nabi bilang : Orang bidjaksana bila oeroes pakerdjaan ambil atoeran menoeroet kaadaän jang pantas sadja, tida maoe pegang tegoe djandjian ketjil-ketjil jang tida berarti.

Kaloe takoet melanggar perdjandjian ketjil-ketjil djadi cilbilang kerkoehtabeatnja, tentoe tida bisa oeroes pakerdjaanja besar jang haloeanja segala waktoc bisa berobah menoeroet pikiran jang pantas.

37. Nabi bilang : Orang kaloe djadi ambtenaar haroes lebih doeloe lakoeken kewadajibanja dengan betoel dan blakangan baroe omongken tentang gadjinja.

38. Nabi berkata : Kaloe orang dapet peladjaran dari goeroe jang bidjaksana, orang jang djahat bisa berobah djadi baik, maka orang bidjaksana mendidik orang tida pake memilih orang baik of boesoek.

39. Nabi berkata : Kaloe haloeanja orang poenja pikiran tida sama oepama jang satoe hendak berlakoe djoedjoer, jang laen serong tida bisa di bikin perempoekan.

40. Nabi berkata : Dalem hal karang mengarang, kaloe maksoednja bisa diterangkan dengan djelas soeda tjoe-koep, tida perloe pake laen perkataan boeat perhiasan.

師冕見及階，子曰，階也，及席，子曰，席也，皆坐，子告之曰，某在斯，某在斯，師冕出，子張問曰，與師言之道與，子曰，然固相師之道也。

Soe Bian hian, kip kay, tjoe wat, kay ya. Kip seek, tjoe wat, seek va, kay tjoo, tjoe koo-tji wat boh tjay soe, boh tjay soe. Soe Bian tjhoet, Tjoe Tiang boen wat, ie soe gan tji too ie, tjoe wat, djian, koh siang soe tji too ya.

## 季氏第十六

KWI SIE TEE SIP LIOK

季氏將伐顓臾，冉有季路見於孔子曰，季氏將有事於顓臾，子曰，求無乃爾是過矣，夫顓臾昔者先王以爲東蒙主，且在邦域之中矣，是社稷之臣也，何以伐爲，冉有曰，夫子欲之，吾二臣皆不欲也，求，周任有言曰，陳力就列，不能者止，危而不持，顛而不扶，則將焉用彼相矣，且爾言過矣，虎兕出於柙，龜王毀於楨中，是誰之過與，冉有曰，今夫顓臾固而近於費，今不取，後世必爲子孫憂，子曰，求君子

41. Goeroe muziek bernama Bian mertamoe pada nabi. Krana dia boeta, maka koetika djalan sampe di oendakan, nabi kasi taoe ada oendakan, sampe tempat doedoek dikasi taoe ada tempat doedoek sasoedanja doedoek, nabi kasi taoe namanja orang satoe per satoe jang ada doedoek disitoe.

Tjoe Tiang kamoedian tanjak apa nabi bilangin begitoe itoe menoeroet atoeran.

Nabi djawab: Ja, memang itoe atoerannja orang menoentoen orang jang boeta soepaja ia tida sampe kesalahan.

## BAGIAN KA 16

1. Familie Koei jang berlakoe sawenang-wenang hendak perangin kota Tjhwan Djie soepaja soeka baiar padjeg padanja. Djiam Yoe dan Tjoe Loh morridnja nabi jang bekerdja pada itoe familie toetoerken itoe hal pada nabi. Nabi kasi salah itoe doewa moerid, dan terangkan bahoea itoe kota doeloe oleh Pamerintah Tjioe didjadiken kepala boeat atoer semabajangan, djoega letaknja didalem negri Loh dan menaloeok pada negri Loh, tida moestinja diperangin. Djiam Yoe bilang, bahoea itoe ada kahendakannja familie Koei.

Nabi bilang: Doeloe saorang mantri nama Tjioe Djie ada bilang: „Kaloe orang djadi ambtenaar ia haroes bekerdja goena negri dengan sapenoech tenaga, kaloe tenaganja tida bisa terpake lebih baek ia minta breniti. Kaloe teroes bekerdja meliat pembesarnja djalan salah tida ditahan, dan kaloe djato tida di bangoenken, boeat apa orang bekerdja djadi mantrinja.” Oepama orang djaga matjan kaloe biarken si matjan kloear dari krangkengan, atawa djaga barang berharga kaloe biarken harangnja roesak dalem tempat simpenanja, apakah boekan salahnja jang djaga?

Djiam Yoe bilang: Itoe kota Tjhwan Djie maski ketjil ada koeat dan deket sama kota Pic kapoenjanja familie Koei, kaloe tida di rampas sekarang nanti bisa berbahaja bagi anak tjoetjoeknja itoe familie. Nabi bilang: Orang bidjaksana tida soeka sama orang jang goenaken omong bohong boeat toetoepin serakanja.

疾夫舍曰飲之而必爲  
之辭，丘也聞有國有  
家者，不患寡而患不  
均，不患貧而患不安  
，蓋均無貧，和無寡  
，安無傾，夫如是，  
故遠人不服，則修文  
德以來之，既來之，  
則安之，今由與求也  
，柝夫子遠人不服而  
不能來也，邦分崩離  
析，而不能守也，而  
謀動干戈於邦內，吾  
恐季孫之憂不在顛輿  
，而在蕭牆之內也，

Kwi Si tjiang hwat Tjhwan Dji.  
Djiam Yoe Kwi Loh kian ie  
Khong Tjoe wat, koei si tjiang  
yoe soe ie Tjhwan Dji Tjoe wat.  
Kioe hoe nay dji si koo ie. Hoe  
Tjhwan Dji seek tjia sian ong ie  
wi tong bong tjoe, tjhia tjay pang  
heek tji tong ie, si sia tjeek tji  
sin ya, hoo ie hwat wi. Djiam  
Yoe wat, hoe tjoe yok tji, goh dji  
sin kay poet yok ya. Kioe, Tjoe  
Djim yoe gan wat, tin leek tjoe  
liat, poet leeng tjia tji, gwi dji  
poet ti, tian dji poet hoe, tjeek  
tjiang yan yong pi siang ie. Tjhia  
dji gan koo ie, hoh soe tjhoet ie  
ap, kwi giok hwi ie tok tong, si  
swi tji koo ie. Djiam Yoe wat,  
kim hoe tjhwan dji koh dji kin ie  
pi, kim poet tjhi, hoh si pit wi  
tjoe soen yoe. Tjoe wat, kioe,  
koen tjoe tjit hoe sia wat yok tji  
dji pit wi tji soe, boh ya boen yoe  
kok yoe keh tjia, poet hwan  
kwa<sup>a</sup> dji hwan poet kin, poet  
hwan pin dji hwan poet an, kay  
kin hoe pin, hoo boe kwa<sup>a</sup> an  
boe kheeng, hoe dji si koh wan  
djin poet hok, tjeek sioe boen teek  
ie lay tji, ki lay tji, tjeek an tji,  
kim yoe ie kioe ya, siang hoe  
tjoe wan djin poet hok dji poet  
leeng lay ya, pang hoen peeng  
li tjiat, dji poet leeng sioe ya,  
dji boh tong kan koo ie pang  
lwee, goh khiong koei soen tji  
yoe poet tjay tjhwan dji, dji tjay  
slauw tjhiang tji lwee ya.

Adapoen orang memrentah negri tida menesel fat-sal rajatnja sedikit, tapi menesel kaloe pembagianja makan dan pakean tida bisa rata; tida menesel kaloe rajatnja miskin, tapi menesel kaloe negrinja tida aman (santausa).

Kaloe baginja makan dan pakean bisa rata, tentoe rajat tida sampe kakoerangan, kaloe bisa idoep roekoen, tentoe rajatnja tambah banjak, dan kaloe negrinja aman tentoe tida bisa djato.

Begitoelah zonder tenaga militair, hanja dengan pe-ladjaran dan kebedjikan tentoe rajat laen negri dateng menaloek pada kita, dan kita haroes anggep marika se-bagi rajat negri sendiri. Sekarang kae doewa orang bantoe familie Koei, boekan sadja rajat laen negri tida soeka dateng menaloek, tapi kae tida bisa djaga soe-paia rajat negri sendiri tida terpetja belah, malahan kae bermoe fakatan boeat perangin satoe kota dalem negri sendiri kami kwatir kasoesaanja familie Koei tida ada di kota Tjhwan Djie, tapi dipekarangannja roemah sendiri (artinja bahaja soeda daket, tida menimpah anak tjoe ttjoeknja, hanja menimpah diri sendiri).

子曰，天下有道則禮樂征伐自天子出，天下無道則禮樂征伐自諸侯出，自諸侯出，蓋十世希不失矣，自大夫出，五世希不失矣，陪臣執國命，三世希不失矣，天下有道政不在大夫，天下有道，則庶人不議，

Tjoe wat, thian heh yoe too, tjeek lee gak tjeeng hwat tjoe thian tjoe tjeet, thian heh boe too, tjeek lee gak tjeeng hwat tjoe tjoe hoh tjeet. Tjoe tjoe hoh tjeet, kay sip hi poet sit ie. Tjoe tay hoe tjeet, ngo si hi poet sit ie, pwee sin tjeep kok beeng sam si hie poet sit ie. Thian heh yoe too, tjeek tjeeng poet tjeat ie, koh hoe sam hwan tji tje soen bie ie.

子曰，祿之去公室五世矣，逮政於大夫，四世矣，故夫三桓之子孫微矣，

Tjoe wat, lok tji khi kong sit ngo si ie, tjeeng tay ie tay hoe soe si ie, koh hoe sam hwan tji tje soen bie ie.

子曰，益者三友，損者三友，友直，友諒，友多聞，益矣，友便辟，友善柔，友便佞，損矣，

Tjoe wat, eek tji sam yoe, soen tji sam yoe, yoe tit, yoe bang, yoe too boen, eek ie, yoe pian phek, yoe slan djoe, yoe pian leeng, soen ie.

2. Nabi bilang : Kaloe negri teratoer baek, pelatoerannya adat-istiadat, muziek dan angkatan perang dikloearken oleh kezier. Kaloe negri tida teratoer baek, atawa radjanja koerang berpengaroe, itoe atoeran-atoeran dikloearken oleh radja-radja moedah. Kaloe dikloearken oleh radja<sup>2</sup> moedah biasanja djarang sekali jang bisa tinggal memrentah sampe 10 toeroenan lamanja. Kaloe itoe atoeran di kloearken oleh ambtenaarnja keizer, djarang ada jang tinggal memrentah sampe 5 toeroenan. Kaloe ambtenaarnja radja-radja jang pegang pamerintah djarang ada jang bisa tinggal memrentah sampe 3 toeroenan lamanja.

Kaloe negri teratoer baek, djangan kata kakoeasaanja kezier, sedeng Wetnja negri sadja tida bisa ada d tangannja ambtenaar, dan rajat negri semoewa taloek sama Wetnja, tida toeroet bitjaraken tentang oeroesan negri.

3. Nabi bilang : Lantaran radja negri Loh terlaloe lembek, maka ambtenaarnja djadi brani berlakoe sawenang wenang. Kakoeasaanja membri pangkat-pangkat dan gadjil biasanja dipegang oleh radja-radja moedah, tetapi soeda sadjek 5 toeroenan tida dikoeasahin lagi oleh radja-radja moedah. Pamerintah negri soeda ada 4 toeroenan dalem tangannja ambtenaar besar. (Bing-soen, Siok-soen dan Koei-soen), maka ini 3 familie poenja anak tjoetjoek soeda moelai ilang pengharoenja.

Krana oemoennja kaloe pamerintahan negri dipegang oleh ambtenaar, itoe kakoeasaan tida aken bisa toeroes kekel sampe 5 toeroenan. (Batjafatsal 2).

4. Nabi bilang : Persobatan jang bisa kasi kefaedahan ada 3 matjem, dan jang bisa meroesak djoeja ada 3 matjem.

Bersobat sama orang jang hatinja toeloes, sama orang jang boleh dipertjaja dan jang loeas pengtahoenanja ada laedahnja.

Bersobat sama orang jang pande bermoeaka palseo, sama orang jang pande beromong manis, dan jang pande poeter balik bitjaraanja bisa meroesak atawa meroegiklen diri sendiri.

子曰，益者三樂，損者三樂，樂節禮樂，樂道人之善，樂多賢友，益矣，樂驕樂，樂佚遊，樂宴樂，損矣，

Tjoe wat, eek tjia sam ngauw, soent tjia sam ngauw, ngauw tjiat lee gak, ngauw too djin tji sian ngauw too hian yoe, eek ie, ngauw kiau w lok ngauw it yoe, ngauw yan lok, soen ie.

子曰，侍於君子有三愆，言未及之而言，謂之躁，言及之而不言，謂之隱，未見顏色，而言，謂之瞽，

Tjoe wat, si ie koen tjoe yoe sam khian, gan bi kip tji dji gan, wi tji tjoo, gan kip tji dji poet gan, wi tji in, bi klan gan seek dji gan, wi tji koh.

子曰，君子有三戒，少之時，血氣未定戒之在色，及其壯也，血氣方剛戒之在鬪，及其老也血氣既衰戒之在得，

Tjoe wat, koen tjoe yoe sam kay, siauw tji si hiat khi bi teeng, kay tji t'jay, seek kip ki tjong ya, hiat khi hong kong, kay tii t'jay toh, kip ki loo ya hiat khi ki swee kay tji t'jay teek.

子曰，君子有一畏，畏天命，畏大人，畏聖人之言，小人不知天，命而不畏也，狎大人，侮聖人之言，

Tjoe wat, koen tjoe yoe sam wi, wi thian beeng, wi tay djin, wi seeng djin tji gan, siauw djin poet tie thian beeng dji poet wi ya, ap tay djin, boe seeng djin tji gan.

5. Nabi bilang : Kasoekaan jang bawa kefaedahan ada 3 matjem, dan jang meroegiken diri sendiri djoega ada 3 matjem :

Kaloe soeka pahamken adat-istiadat en muziek, soeka bitjaraken kebaekannja orang, dan soeka mempoenjai banjak sobat-sobat jang pande ada faedahnja.

Kaloe soeka rojal kliwat wates, soeka seneng-seneng dan menganggoer, soeka pesta dan plesieran ini semoewa bisa meroesak prikelakoean diri sendiri.

6. Nabi bilang : Orang melajani pembesar haroes djaga djangan sampe bikin ini 3 kesalahan :

(1) Kaloe pembesar belon tanjak, kita doeloehin bitjara, kita dibilang kasar,

(2) Kaloe pembesar tanjak, kita tida lantasi kasi kate-rangan, kita dianggep semboeniken apa-apa dan bisa timboelken tjoe rigaan dalem hatinja pembesar.

(3) Kaloe si pembesar poenja moeka belon menghadep pada kita, kita lantasi bitjara sadja, kita dianggep mem-boeta.

7. Nabi bilang : Orang bidjaksana haroes perhatiken pada ini 3 larangan dalem pengidoepanja :

(1) Wakoe baroe oemoer dewasa dan djalannja orang poenja hawah darah dalem toeboeh belon tetep, dilarang plesier sama prampoean.

(2) Waktue kira-kira beroemoer 30 tahoen djalannja hawa darah sedeng karasnja, dilarang beklaijan, krana bisa terbitken katjilakaän.

(3) Kaloe soeda toewa dan tenaga soeda koerang, dilarang serakah tjari pengasilan.

Kaloe bisa djaga diri begitoe, orang tida sampe djadi korban dari hawa napsoenja sendiri.

8. Nabi bilang : Orang bidjaksana ada 3 fatsal jang ia endahken : ia endahken takdir Allah, endahken pembesarnja dan oedjar-oedjarnja nabi. Orang dari tingkatan rendah berboeat sebaliknja ; ia tida perdoeliken takdir Allah, ia tida oendjoek hormat pada pembesarnja, dan bikin permaenan sama oedjar-oedjarnja nabi.

子曰，生而知之者，  
上中，學而知之者，  
次也，困而學之，又  
其次也，困而不學，  
人斯爲下矣，

Tjoe wat, seng dji ti tji tjia siang  
ya, hak dji ti tji tjia tjhoe ya,  
khoen dji hak tji, yoe ki tjhoe ya,  
khoen dji poet hak, djin soe wi  
heh ie.

子曰，君子有九思，  
視思明，聽思聰，色  
思溫，貌思恭，言思  
忠，事思敬，疑思問，  
忿思難，見得思義，

Tjoe wat, koen tjoe yoe kiee soe,  
si soe beeng, theeng soe tihong,  
seek soe oen, mauw soe klong,  
gan soe tong, soe soe keeng, gie  
soe hoen, hoen soe lan, klan teek  
soe gie.

子曰，見善如不及，  
見不善如探湯，吾見  
其人矣，吾聞其語矣，  
隱居以求其志，行  
義以達其道，吾聞其  
語矣，未見其人也，

Tjoe wat, klan sian dji poet kip,  
kian poet sian dji tham thong, goh  
kian ki djin ie, goh boen ki gi ie,  
in ki ie kiee ki tji, heeng gi ie  
tat ki too, goh boen ki gie ie,  
bi kian ki djin ya.

齊景公有馬千駟，死  
之日，民無德而稱焉，  
伯夷叔齊餓于首陽  
之下，民到于今稱之，

Tjee Keeng Kong yoe mah tihian  
soe, soe tji djit, bin boe teek dji  
tjheeng yan, peek is siok tjee goo  
ie sloe yang tji heb, bin too ie  
kim tjheeng tji.

9. Nabi bilang : Orang poenja ketadjeman pikiran ada berlaenan. Ada jang begitoe dilahirkan soeda mengerti semoewa, ini masoek tingkatan jang paling tinggi. Ada jang sesoedanja beladjar orang lantas mengerti, ini masoek tingkatan kadoewa. Ada jang beladjar dengan soesa paja baroe bisa mengerti, ini masoek tingkatan katiga. Ada jang bodo dan tida soeka beladjar, ini masoek tingkatan jang rendah.

10. Nabi bilang : Orang bidjaksana ada sembilan futsal jang ia ingin : Kaloe liat, ingin jang terang; kaloe denger, ingin jang teges; paras moekanja ingin jang sabar kelakoeanja ingin jang merendah; perkataanja ingin jang satoeloesnja, kerdjanja ingin jang ati-ati; kaloe tida mengerti ingin bisa tanjak; kaloe lagi marah ingin bisa inget sama bahajanja, dan kaloe liat kaentoengan ingin bisa inget patoet of tidanja (kaloe tida halal ia tida soeka trima).

11. Nabi bilang : Ada orang jang soeka tiroe perboeatan baik dan tjaranja meniroe itoe begitoe keboeroe seperti kwatir ketinggalan; dan ada djoega orang jang takoet sama perboeatan djahat, begitoe takoet sampe kliatan seperti orang kwatir tangannja kena pegang aer panas. Ini matjem orang-orang kami soeda perna liat atawa denger di-omongken.

Ada orang jang oendoerken diri dari pergaoelan tjoe ma boeat toeroetin kainginannja boeat beladjar ilmoenja nabi-nabi (boekan menjingkir lantaran negri sedeng kaloet), dan ada orang jang djabat pangkat tida ingin kamoelia'an tapi tjoe ma ingin woedjoetken iapoenja ilmoe dalem praktijk.

Orang-orang sematjem ini kami denger diomongken tapi belon perna liat orangnja.

12. Hertog Tjee Keeng Kong begitoe kaja sampe memoenjai piaraan koeda 4000 ekor, tapi sasoedanja meninggal doenia tiada ada orang jang poedji iapoenja kebaekan. Sedeng Peek-Ie dan Siok-Tjee maski mati kelaparan di kaki goenoeng Sioe Yang, orang-orang sahingga sekarang masih poedji kebaekannja.

誠不以富亦祇以異，  
其斯之謂與，

Seeng poet ie hoe, eek tie ie ie,  
kie soe tji wie ie.

陳亢問於伯魚曰，子亦有異聞乎，對曰，未也，嘗獨立，鯉趨而過庭曰，學詩乎，對曰，未也，不學詩無以言，鯉退而學詩，他日去獨立，鯉趨而過庭曰，學禮乎，對曰，未也，不學禮無以立，鯉退而學禮，陳亢退而喜曰，問一得三，聞詩，聞禮，又聞君子之遠其子也，

Tien Khong boen is peck gi wat, tjoec eek yoe ie boen hoh, twi wat, bi ya, siang tok lip lie tjhi dji koo teeng, wat hak sie hoh twi wat, bi ya, poet hak si boe ie gan, li thwee dji hak si, tha dji yoe tok lip, li tjhi dji koo teeng, wat, hak lee hoh, twi wat, bi ya, poet hak lee hoe ie lip, li thwe dji hak lee. Tien Khong thwee dji hi wat, boen li teek sam, boen si, boen lee, yoe boen koen tjoec tji wan ki tjoec ya.

邦君之妻，君稱之曰夫人，夫人自稱曰小童，邦人稱之曰君夫人，稱諸異邦曰寡小君，異邦人稱之亦曰君夫人，

Pang koen tji tjhee, koen tjheeng tji wat hoe djin. Hoe Djia tjoec tjheeng wat siauw tong, Pang djin tjheeng tji wat koen hoe djin. tjheeng tjoec ie pang wat kwa<sup>n</sup> siauw koen, le pang djin tjheeng tji wat koen hoe djin.

Ini di maksoedken boekan kekajaanja jang bikin orang terpoedji, tetapi kebedjikanja.

Fatsal Peck Ie dan Stak Tjee, batjalah riwayatnja di dalem Bagian 7 Fatsal 14, dan Bagian 8 No. 11.

13. Tien Khong tanjak pada Khong Lie, anaknja nabi Khong Hoe Tjoe, apa ia perna dapetken peladjaran le-  
biih baek dari moerid-moeridnja nabi. Khong Lie djawab : Tida, tjoema saja waktoc sendirian di roemah perna di soeroe oleh papa saja beladjar kitab sairani, dan laen hari-  
nja disoeroe beladjar adat-istiadat, sebab katanja Sai-  
ran bisa bikin orang mengerti segala oeroesan soepaia bisa djawab mendjawab. Sedeng adat-istiadat peladjarin gerakan kaki-tanganja orang soepaia toeroet atoeran dja-  
di klakoeanja bisa tetep, dan tida kwatir melanggar pe-  
radatan. Tien Khong denger itoc djadi girang dan bi-  
lang : Kami bikin setoc pertanjakan tapi dapet 3 djawa-  
ban, jaitoc ; kami taoe tentang Sairan dan Adat-istiadat dan lagi taoe, bahoc orang jang bidjaksana dalem hal kasi adjar pada moeridnja tida kasi hak lebih pada anak sendiri.

14. Radja moeda kaloc panggil istrinja bahasain „Hoc Djien” (menghormat), dan istrinja bahasaken dirinja sendiri „Siauw Tong” (merendahken diri).  
Anak negri bahasahin njonja radjanja „Koen Hoe Djia” (menghormat). Anak negri kaloc bitjara sama orang laen negri seboet njonja-radjanja sendiri „Kwan” Siauw Koen” ( merendah) Orang laen negri seboet njo-  
nja-radja dari negri kita, bahasahin „Koen Hoe Djien” (menghormat).

# 陽貨第十七

YANG HOH TEE SIP THIT

# BAGIAN KA 17

陽貨欲見孔子，孔子不見，歸孔子豚，孔子時其亡也，而往拜之，遇諸塗，謂孔子曰，來予，與爾言，曰，懷其寶而迷其邦，可謂仁乎，曰，不可，好從事而亟失時，可謂知乎，曰，不可，日月逝矣，歲不我與，孔子曰，諾，吾將仕矣，

Yang Hoh yok kian khong Tjoe, Khong Tjoe poet kian, kwi Khong Tjoe toen Khong tjoe si ki boe ya, di cng pay tij, gi tjoe toh, wi khong tjoe wat, lay te ie di gan, wat, hwav ki poo dji bee ki pang khoo wi djin hoh, wat, poet khoo, ho<sup>o</sup> tjiong soe dji khi sit si, khoo wi tie hah, wat poet khoo, djit gwat si ie swee poet ngo ie, khong tjoe wat, lok, goh tjang soe ie.

子曰，性相近也，習相遠也，

Tjoe wat, seeng siang kin ya, sip siang wan ya.

子曰，惟上知與下愚，不移，

Tjoe wat, wi siang ti te beh gi, poet ie.

1. Yang Hoh, ambtenaarnja familie Koei, minta datengnja nabi, tapi nabi tida maoe dateng. Y.H. pake akal anterin barang pada nabi soepaia nabi dateng padanja boeat oetjapken trima kasi. Begitoelah Y.H. kirim masakan babi disengadja waktocnja nabi tiada di roemah. Nabi koendjoengin Y.H. boent atoerken trima kasi, itoe koendjoengan sengadja dibikin waktoe Y.H. tiada di roemah. Kebetoelan berpapasan di djalanan, maka Y.H. tanjak sembari menjindir pada nabi: Kaloe orang simpen kepandeanja dan tida maoe perdoeli negrinja jang kaloet, apa boleh dibilang orang berboedi.

Nabi djawab: „Tida boleh.” Y.H. tanjak lagi: Kaloe orang soeka bekerdja, tapi saben kali tida kebetoelan temponja, apa boleh dibilang pinter? Nabi djawab „Tida boleh.”

Yang Hoh kamoedian bilang: Djalannja sang tempo begitoe pesat, sedeng oemoer kita tida maoe toenggoe lagi pakerdjaan kita. Kaloe kaeo tida maoe djabat pangkat sekarang, maoe toenggoe kapan lagi. Nabi bilang: Baik, saja maoe pegang pakerdjaan negri.

Nabi sengadja tida maoe banjak bitjara pada Yang Hoh, maka djawabanja serbah pendek. Nabi soeka pegang pangkat, tapi tida soeka bekerdja pada Yang Hoh.

2. Nabi bilang: Orang-orang poenja watek waktoe di lahirken memang semoewanja baik, perbedahanja tida banjak, tetapi dari peladjaran dan kebiasa'an pelan-pelan orang poenja tabeat dan kapinteran bisa bedah djaoe sekali (jang satoe oepamanja bisa djadi orang bidjaksana, jang laen bisa djadi pendjahat).

3. Nabi bilang: Orang jang loear biasa pinternja tida bisa berobah djadi boesoek maski bergaoel sama orang-orang djahat. Orang jang loear biasa bodonja tida bisa beroba djadi pinter maski bergaoel sama orang-orang piter, krana ia tida soeka denger apa-apa jang baik.

Tetapi orang jang begitoe loear biasa djoembiahnja sedikit sekali. Oemoemnja orang jang sedeng-sedeng bisa berobah djadi djahat atawa pinter menoeroet pergaoelanj.

子之武城，聞弦歌之聲，夫子莞爾而笑曰，割鷄焉用牛刀，子游對曰，昔者偃也聞諸夫子曰，君子學道則愛人，小人學道則易使也，子曰，二三子，偃之言是也，前言戲之耳，

Tjoe tji boe seeng, boen hian koo tji seeng, hoe tjoe wan dji dji tjhiau wat, kat kee yan yong qioe too, tjoe yoe twi wat, seek tjia yan ya boen tjoe hoe tjoe wat, koen tiee hak too tjeek ay djin, siauw djin hak too tieek le soe ya, tjoe wat, dji sam tjoe, yan tji gan si ya, tjian gan bi tji dji.

公山弗擾以費畔召，子欲往，子路不說曰，未之也己，何必公山氏之之也，子曰，夫召我者，而豈徒哉，如有用我者，吾其爲東周乎，

Kong San Hoet Djiauw ie Pi owan tiauw, tjoe yok ong, tjoe loh poet wat, wat, bwat tji ya ie, hoo pit kong san si tji tji ya, Tjoe wat, hoe tiauw ngo tjia, dji khi toh tjay, dji yoe yong ngo tjia, goh ki wi tong tjoe hoh.

子張問仁，子曰，能行五者於天下爲仁矣，請問之曰，恭，寬，信，敏，惠，恭則不侮，寬則得衆，信則人任焉，敏則有功，惠則足以使人，

Tjoe Tiang boen djin, tjoe wat, leeng heeng ngo tjia ie thian heh wi djin ie, tjheeng boen tji wat, kiong, khwan, sin, bin, hwi, kiong tjeek poet boe, khwan tjeek teek tjiong, sin tjeek djin djin yan, bin tjeek yoe kong, hwi tjeek tjlok ie soe djin.

4. Tjoe Yoe djadi kepalanja kota Boe Sing. Dia kasi adjar peradatan dan tetaboehan pada rajatnja. Nabi koe-tika liwatin kota itoe denger soearanja tetaboean dan njanjian, maka nabi sembari mesem oetjapken satoe pribahasa : „Potong ayam tida perloeken goenaken golok besar” dimaksoedken, atoer kota begitoe ketjil, tida perloe pake atoeran (systeem) begitoe loeas. Tjoe Yoe berkata : Saja inget goeroekoe perna bilang : Kaloe pembebesar terpladjar baek ia bisa tjinta rajatnja, kaloe rajat terpeladjar baek marika bisa gampang diprentahnja.

Nabi laloe bilang pada pengikoetnja : Hei, moerid-moeridkoe, dengerlah ! Tjoe Yoe poenja perkataan ada bener. Akoe poenja omongan tadi tjoema maen-maen sadja.

5. Mantrinja familie Koei, nama Kong San Hoet Djiauw jang kepalain kota Pie hendak brontak melawan pembesarnja. Dia oendang nabi dan nabi roepanja soeka koendjoengin K.S.H.D. Tjoe Loh (moeridnja nabi) tida seneng hati laloe bilang : Kaloe ilmoenja goeroekoe tida ada orang jang soeka goenaken, ia soeda, tida perloe goeroekoe pigi pada K.S.H.D. Nabi bilang : Itoe orang oendang kami tentoe ada perloenja. Kaloe kami bisa terpake, apakah kami tida bisa diriken diseblah wetan sana satoe keradjaan sebagai Pemerintah Tjioe jang djaja ?

Nabi kagoemin wetnja Pamerintah Tjioe (keizer Boen Ong dan Boe Ong) dan ingin sekali hisa lakoe-ken itoe wet, kaloe sadja Nabi di koewasain atoer pemerentaan negri, tida perdoeli di tempat mana sadja.

6. Tjoe Tiang tanjak tentang kebedjikan. Nabi djawab : Kaloe orang bisa lakoe-ken ini lima kebaekan, ia bisa dibilang berboedi, jaitoe : (1) bisa doedoeken dirinja soepaia tida di permaenken oleh orang (2) moerah ati soepaia disoe-ka oleh orang banjak (3) Hatinja djoedjoer soepaia bisa dipertjaja oleh orang. (4) giat kerdjanja soepaia bisa berboeat banjak (5) Lepas boedi (dermanwan) orang-orangnja soepaja gampang diprentahnja.

佛肸召，子欲往，子路曰，昔者由也聞諸夫子曰，親於其身爲不善者，君子不入也，佛肸以中牟畔，子之往也如之何，子曰，然有是言也，不曰堅乎，磨而不磷，不曰白乎，溫而不緇，吾豈匏，瓜也哉，焉能繫而不食，

Phit Hit tiauw, tjoe yok ong, tjoe loh wat, seek tjia yoe ya boen tjoe hoe tjoe wat, tjin ie ki sin wi poet sian tjia, koen tjoe poet djip ya. Phit hit ie tiong boh pwan, tjoe tji ong ya dji tji hoo. Tjoe wat, djan yoe si gan ya. Poet wat kian hoh, moh dji poet lin, poet wat peek hoh, liap dji poet tjoe. Goh khi pauw kwa ya tjay, yan leeng hee dji poet sit.

子曰，由也，女聞六言六蔽矣乎，對曰，未也，曰，好仁不好學，其蔽也愚，好知不好學，其蔽也蕩，好信不好學，其蔽也賊，好直不好學，其蔽也絞，好勇不好學，其蔽也亂，好剛不好學，其蔽也狂，

Tjoe wat, yoe ya, dji boen lok gan lok pee ie hoh, twi wat, bi ya, wat, ho<sup>a</sup> djin poet ho<sup>a</sup> hak ki peek ya gi, ho<sup>a</sup> ti poet ho<sup>a</sup> hak ki pee ya tong, ho<sup>a</sup> sin poet ho<sup>a</sup> hak ki pee ya tjik, ho<sup>a</sup> tit poet ho<sup>a</sup> hak ki pee ya kauw, ho<sup>a</sup> yong poet ho<sup>a</sup> hak ki pee ya iwan, ho<sup>a</sup> kong poet ho<sup>a</sup> hak ki pee ya kong.

7. Phiet Hiet, mantrinja familie Teo, ambtenaar besar negri Tjen jang hendak brontak melawan pamerintahnja. mengoendang nabi dan nabi hendak koendjoengin dia djoega.

Tjoe Loh bilang : Saja inget goeroekoe perna bilang „Saorang bidjaksana tida maoe djadi kawannja orang jang lakoeen pakerdjaan tida baek,” kenapa goeroe sekarang hendak koendjoengin Phiet Hiet jang brontak dan soeda rampas kota Tjong Boh? Nabi djawab : Bener kamj ada bilang begitoe, tapi apa kami tida ada bilang : „Kaloe hatinja koeat, saoe pama barang keras digosok tida bisa djadi tipis: kaloe hatinja poeti, saoe pama barang jang poeti betoel ditjelep item tida bisa djadi item”, kami poenja kelakoean tida nanti bisa berobah djadi boesoek.

Kami selaloe ingin soepaia kami poenja peladjaran bisa terpake boeat mengatoer negri, maka kami sebagai manoesia djangan di samaken seperti boea samangka, jang boleh teroes di gantoeng di satoe tempat zonder makan atawa minoem.

8. Nabi berkata pada Tjoe Loh : Apa kae perna denger ada 6 sifat baek, tapi masing-masing ada tjatjatnja. Tjoe Loh djawab : Belon. Nabi terangken : (1) kaloe orang melakoeen kebedjikan tapi tida maoe beladjar atoeranja, (oe pama maoe maen toeloeng orang sadja) ia bisa dianggep orang bodo.

(2) Kaloe orang soeka sama Kapinteran, tapi tida maoe beladjar atoerannja (oe pama maoe berlaga pinter, segala pakerdjaan dipegang) ia nanti bisa kaloet pikirannya.

(3) Kaloe orang kepingin dipertjaja oleh orang, tapi tida maoe beladjar atoeranja, (oe pama tjoe ma maoe koe koeh menetepin apa jang ia soeda djandjiken sadja) ia nanti bisa bikin kapiran diri sendiri.

(4) Kaloe orang soeka berlakoe djoedjoer, tapi tida maoe beladjar atoeranja (oe pama resia-resia dibitjaraken teroes terang sadja) ia nanti bisa dianggep koerang so pan (kebatjoet).

(5) Kaloe orang soeka sama kegagahan, tapi tida maoe beladjar atoeranja, (oe pama tjoe ma brani mati dan soeka sama perkara sadja) ia nanti bisa terbitken bahaja dan onar.

(6) Kaloe orang soeka sama hati keras, tapi tida maoe beladjar atoeranja, (oe pama segalannya maoe ambil menanggja sendiri sadja) tentoe ia sering membantras orang dan dianggep orang kasar.

子曰，小子何莫夫詩，詩可以興，可以觀，可以群，可以怨，邇之事父，遠之事君，多識於鳥獸草木之名，

Tjoe wat, siauw tjoe hoo bok hak hoe sie. Sie, khoo ie him, khoo ie kwan khoo ie koen, khoo ie wan, dji tji soe hoe, wan tji soe koen, too sit ie niauw sioc tjhoo bok tji beeng.

子謂伯魚曰，女爲周南召南矣乎，人而不爲周南召南，其猶正牆面而立也與，

Tjoe wi peek gie wat, dji wi tjloe lam siauw lam ie hoh. Djin dji poet wi tjloe lam siauw lam, ki yoe tjeng tjhiang bian dji lip ya le.

子曰，禮云，禮云，玉帛云乎哉，樂云，樂云，鐘鼓云乎哉，

Tjoe wat, lee in lee in, giok peek in hoh tjay, gak in gak in, tjiong koh in hoh tjay.

子曰，色厲而內荏，譬諸小人，其猶穿窬之盜也與，

Tjoe wat, seek lee dji 'wee djina, phi tjoe slauw djin ki yoe tjhwan dji tji too ya le.

9. Nabi bilang pada moerid-moeridnja : Kenapa kae orang tida beladjar Sairan. Itoe 300 sairan ada moeat roepa-roepa nasehat, dan kaloe di tembangken bisa boeka orang poenja pikiran; ada moeat adat-kebiasaannya roepa-roepa negri, bisa melocasken pemandangan; ada sairan boeat senengken ati jang bisa dipake boeat pergaolan sopan, ada sairan doeka ati jang bisa merawaken orang poenja hati penasaran. Itoe sairan selaennja moeat perasaannya orang poenja hati, djoega menerangkan kewadjabanja orang didalem roema seperti merawatin orang toeanja sendiri, dan diloear roemah, seperti bekerdja goena negri. Djoega orang bisa dapet taoe namanja binatang-binatang dan tetaneman.

10. Nabi tanjak pada anaknja, jaitoe Khong Lie: Apa kae soeda beladjar sairan Tjioe Lam dan Siauw Lam (termoeat dalem kitab Shi-Keeng) jang bergoena boeat perbaekin prikelakoean? Kaloe orang tida beladjar itoe ada seperti ia bediri mengadepin tembok, djadi tida bisa bertindak madjoe dan tida dapet pemandangan satoe apa.

11. Nabi bilang : Orang sering kali bilang : „Adat,Adat, tapi kaloe tjoema pake perhiasan batoe permata dan soetra-soetra sadja, tida oendjoek hormat apa-apa, apakah bisa dibbilang adat-istiadat?“ Orang sering kali bilang : „Muziek, muziek, tapi kaloe tjoema soearanja klenengan dan terbang sadja, tida ada karoekoenan jang perloe, apa bisa dibbilang Muziek.

Dalem hal Peradatan, jang perloe ialah oendjoek hormat; dalem hal Muziek, jang perloe ialah karoekoenan; tapi roepanja orang sekarang boeang pokonja jang perloe dan perhatikan perhiasan jang tida perloe.

12. Nabi bilang : Orang jang diloearnja kliatan angker tetapi didalem hatinja lemah, tida bisa tolak pikiran djahat, ia djadi seperti maoe tjari nama bagoes dengan semboeniken tjatjatnja klakoeanja, maka dia bisa di oepamaken sebagi pentjoeri ketjil jang takoet kliatan orang, maka ia selaloe mentjoeri dengan djalan gangsir roemah.

子曰，鄉原德之賊也，

Tjoe wat, hiang gwan teek tji teek ya.

13. Nabi bilang : Orang jang parasnja dibikin seperti kliatan toeloes dan djoedjoer sampe bisa terpoedji didalam desanja, sabenernja meroesak prikebedjikan.

Orang jang parasnja bikinan itoe bisa disoeka dan dipoedji segala orang sebab kliatan kemaoenja laen orang sadja tapi kaloe kita tida bisa tebal; maksoednja jang betoel, kita bisa kena dibikin tjolaka olehnja.

子曰，道聽而塗說德之棄也，

Tjoe wat, too theeng dji toh swat, teek tji khi ya.

14. Nabi bilang : Kaloe orang oepamanja di tenga djalan denger nasehat baek, lantas zonder pikir lebih djaoe teroes di tengah perdjalanan itoe djoega ia oetjapken pada laen orang, seperti maoe oendjoek kapinterannja, itoe orang tida beladjar lakoeken kebedjikan dengan sape-noeh hati, hanja dengan moeloet sadja, djadi siasiaken iapoenja kebedjikan sendiri.

子曰，鄙夫可與事君也與哉，其未得之也，患得之，既得之，患失之，苟患失之，無所不至矣，

Tjoe wat, phi hoe khoo ie soe koen ya ie tjay, ki bi teek tji ya, hwan teek tji, ki teek tji, hwan sit tji, koh hwan sit tji, boe see poet tji ie.

15. Nabi berkata : Apa orang jang kelakoenja rendah boleh diadjak sama-sama pegang pangkat? Kaloe belon dapet pangkat ia goenaken segala akal sampe bisa dapet pangkat kaloe soeda dapet, dia kwatir ilang pangkatnja dan tida segan goenaken segala akal boesoek boeat djaga djangan sampe ilang pangkatnja.

子曰，古者民有三疾，今也或是之亡也，古之狂也肆，今之狂也蕩，古之矜也廉，今之矜也忿戾，古之愚也直，今之愚也詐而已矣，

Tjoe wat, koh tjia bin yoe sam tjit, kim ya heek si tji boe ya, koh tji kong ya soe, kim tji kong ya tong, koh tji keeng ya liam, kim tji keeng ya hoen lee, koh tji gi ya tit, kim tji gie ya tje, dji ie ie.

16. Nabi bilang : Orang koeno poenja tiga tjatjat jang djaman sekarang barangkali tida di bilang tjatjat lagi, sebab soeda dianggep loemrah, Orang koeno jang sombong tjoema tida perdoeliken sama pelanggan ketjil-ketjil tapi orang sekarang jang sombong lantas kesopannja roesak sama sekali, Orang koeno jang koekoeh dan pegang keras sama atoeran, tjoema tertip dan tida sambarangan, tapi orang sekarang jang koekoeh dan pegang keras sama atoeran, djadi soeka marah-marah dan soeka bentrokan, Orang koeno jang bodo tjoema tingkanja tida atoeran tapi atinja djoedjoer orang sekarang jang bodo kloear akalnja jang boesoek dan palsoe hatinja.

Jang bodo kloear akalnja jang boesoek dan palsoe hatinja.

子曰 一言令女鮮矣 仁

Tjoe wat, khaw gan leeng seek stan ie djln.

17. (Sama seperti di Bagian 1 fatsal 3).

子曰，惡紫之奪朱也，  
惡鄭聲之亂雅樂也，  
惡利口之覆邦家者，

Tjoe wat, oh tji tji twat tjoe ya,  
oh teeng seeng tji lwan ngeh gak  
ya, oh lie khoh tji hok pang keh  
tjia.

子曰，予欲無言，子  
貢曰，子如不言，則  
小子何述焉，子曰，  
天何言哉，四時行焉  
，百物生焉，天何言  
哉，

Tjoe wat, ie yok boe gan, tjoe  
khong wat, tjoe dji poet gan,  
tjeek siauw tjoe hoo soet yan, tjoe  
wat, thian hoo gan tjay, see si  
heeng yan, peek boet seeng yan,  
thian hoo gan tjay.

孺悲欲見孔子，孔子  
辭以疾，將命者出戶  
，取瑟而歌，使之聞  
之，

Dji pi yok kian khong tjoe, khong  
tjoe soe ie tjit, tjang beeng tjia  
tjhoet hoh, tjhi seek dji koo, soe  
tji boen tji.

宰我問三年之喪，期  
已久矣，君子三年不  
為禮，禮必壞，三年  
不為樂，樂必崩，久  
穀既沒，新穀既升，  
鑽燧改火，期可已矣  
，子曰，食夫稻，衣  
夫錦，於女安乎，曰  
，安，女安則為之，  
夫君子之居喪，食旨  
不甘，聞樂不樂，居  
處不安，故不為也，

18. Nabi bilang : Kami tida soeka meliat kleur woengoe jang mae reboet kadoedoekanja kleur merah toelen (gin-tjoe) jang dianggep kleur sopan. Kami tida soeka meliat lagoenja muziek Ting jang tida sopan meroesak lagoenja muziek Ngeh jang sopan.

Lebih lagi, kami tida soeka sama orang jang lidahnja djahat jang bikin tergoeling negri dan bikin berantakan roemah tangganja orang.

19. Nabi bilang : Kami ingin, kaloe kasi peladjaran, kami tida oesa bitjara. Tjoe Khong tanjak : Kaloe goeroekoe tida bitjara, bagaimanakah moerid-moerid bisa meniroe peladjaranja. Nabi djawab : Apa Allah djoega bitjara? Toch itoe 4 moesim terpoeter teroes ganti berganti dan segala benda hidoep sendirinja tida koerang satoe apa. Apa Allah djoega bitjara ?

Itoe ilmoe kebatinan kaloe dibitjaraken memang tiada abisnja. Kaloe nabi tida bitjara, itoe ilmoe djoega bisa terang sendirinja, sebab kebatinan ada tjotjok sama wetnja Alam, dan kaloe si moerid tida mandah dengerken perkataanja nabi sadja, tapi soeka jakinken sendiri, tentoe bisa njataken dan meliat sendiri woedjoetnja.

20. Djie Pie hendak ketemoein nabi. Krana ia perna berboeat salah, maka nabi tolak kedatenganja dengan alesan sakit. Baroe sadja orang soeroeanja nabi kloear bitjara sama Djie Pie, nabi boeniken gitaarnja sembari menjanji, sengadja soepaia didenger oleh Djie Pie, biar dia merasa salahnja dan soeka robah.

21. Tjay Ngo tanjak : Apa orang berkaboeng sampe 3 tahoen tida terlaloe lama ? Saja kira 1 tahoen soeda tjoe-koep. Kaloe orang sedeng bladjar beradatan dan muziek, dan tida jakinken itoe peladjaran sampe 3 tahoen tentoe peradatan bisa moesna dan muziek bisa di loepa sama sekali. Laginja dalem satoe tahoen polowidjo soeda ganti baroe, dan kaloe boeat bikin api soeda ganti 4 matjem menoeroet gantinja moesim, saja rasa 1 tahoen soeda tjoe-koep lama.

Nabi bilang : Apa kae bisa merasa seneng saliwatnja satoe tahoen dari kematian, kaeo lantas makan nasik poeti bersi dan pake pakean soelaman (tida makan nasik kasar dan tida pake pakean poeti). Tjay Ngo djawab : Seneng. Nabi teroesken. Kaloe begitoe kaeo boleh lakoeken sendiri. Adapoen orang bidjaksana diwaktoe berkaboeng, kaloe makan tida bisa enak rasanja, kaloe denger tebaboean tida bisa seneng atinja, disoeroe

今女安則爲之，宰我出，子曰，予仁不之也，子生三年然後免於父母之懷，夫三年之喪，天下之通喪也，予也有三年之愛於其父母乎，

Tjay Ngo boen sam lian tji song, ki te kioe ie, koen tjoe sam lian poet wi lee, lee pit hway, sam lian poet wi gak, gak pit peeng, kioe kok ki boet, sin kok ki seeng, tjan swi kay ho<sup>a</sup> ki khoo ie ie. Tjoe wat, sit hoe too, ie hoe kim, ie dji an hoh wat, an, dji an tjeek wi tj, hoe koen tjoe tji ki song, sit tji poet kam, boen gak poet lok, ki tji poet an, koh poet wi ya. Kim dji an tjeek wi tji, Tjay Ngo tjoet tjoe wat, ie tji poet djin ya, tjoe seeng sam lian djan hoh bian ie hoe boo tji hway, hoe sam lian tji song, thian heh tj thong song ya. Ie yoe sam lian tji ay ie ki hoe boo hoh.

子曰，飽食終日，無所用心，難矣哉，不有博奕者乎，爲之猶賢乎已，

Tjoe wat, pauw sit tjiong dji, hoe see yong sin, lan ie tjay. Poet yoe phok eek tjia hoh, wi tji yoe hian hoh ie.

子路曰，君子尙勇乎，子曰，君子義以爲上，君子有勇而無義爲亂，小人有勇而無義爲盜，

Tjoe loh wat, koen tjoe siang yong hoh, tjoe wat, koen tjoe gi ie wi siang, koen tjoe yoe yong dji hoe gi wi lwan, siauw djin yoe yong dji hoe gi wi too.

tinggal seneng sadja djoega tida berasa seneng, maka orang-orang tida bisa berboeat seperti kaeo ingin tadi. Kaloe kaeo maoe boleh lakoeken sendiri.

Koetika Tjay Ngo berlaloe, nabi bilang : Itoe Tjay Ngo soenggoe tida berboedi. Adapoen soeatoe anak sedari dilahirken sampe 3 tahoen di empoh oleh orang toeanja. Orang doeloe berasa, bahoea boedinja iboe dan bapa tida bisa dibales dalem saemoer hidoepnja si-anak, maka ditetepken 3 tahoen tjoema boeat bales temponja dikasi soesoe iboenja; dan soeda djadi atoeran oemoem. Apakah Tjay Ngo tida perna trima katjintaan tiga tahoen lamanja dari iboe bapanja ?

22. Nabi bilang : Ja, soesa sekali kaloe orang-orang tjoema bisa makan kenjang saantero hari dan tida goenaken pikiranja boeat apa-apa jang baek. Apa di sini tida ada orang maen djoedi atawa maen tjatoer ? Memaen djoedi atawa tjatoer misih lebih baek dari pada males zonder kerdja apa-apa.

23. Tjoe Loh menanjak : Apa saorang bidjaksana perloe sama keberanian ? Nabi djawab : Orang bidjaksana perloe sama kabeneran (kaadilan). Kaloe orang bidjaksana tjoema oendjoek keberanian, tida inget sama kabeneran lagi, tentoe terbitken roesoeh sadja. Kaloe orang dari tingkatan rendah tjoema oendjoeken keberanian sadja, tida inget sama kabeneran, ia bisa djadi perampok.

子貢曰，君子亦有惡乎，子曰，有惡，惡稱人之惡者，惡居下流而訕上者，惡勇而無禮者，惡果敢而窒者，曰，賜也亦有惡乎，惡繳以爲知者，惡不孫以爲勇者，惡訐以爲直者，

Tjoe Khong wat, koen tjoe eek yoe oh hoh, tjoe wat, yoe oh, oh tjhing djin tji ok tjia, oh ki beh liec dji san siang tjia, oh yong dji boe lee tjia, oh koo kam dji lit tjia, wat, soe ya eek yoe oh hoh, oh hiauw ie wi ti tjia, oh poet soen ie wi yong tjia, oh khat ie wi tit tjia.

子曰，惟女子與小人爲難養也，近之則不孫，遠之則怨，

Tjoe wat, wi lie tjoe ie slauw djin wi lan yang ya, kin tji tjeek poet soen, wan tji tjeek wan.

子曰，年四十而見惡焉，其終也已，

Tjoe wat, lian soe sip dji kian oh yan, ki tjiong ya ie.

### 微子第十八

BIE TJOE TEE SIP PAT

微子去之，箕子爲之奴，比干諫而死，孔子曰，殷有三仁焉，

Bie tjoe khi tji, Kie tjoe wi tji noh, Pi Kan kan dji soe, Khong Tjoe wat, In yoe sam djin yan.

24. Tjoe Khong menajak : Apa orang bidjaksana djoe-ga bentji apa-apa. Nabi djawab : Ja, dia bentji sama orang jang soeka tjeritaken laen orang poenja kedjaha-tan; dia bentji sama orang jang pangkatnja rendah soeka tjelah orang jang tinggi kadoedoekanja; dia betji sama orang jang soeka andelken kebranianja zonder taoe adat kesopanan : dia bentji sama orang jang ambil poetoesan tjerobo tapi tida mengerti oeroesanja.

Nabi kamoedian tanjak pada Tjoe Khong : Apa ka-oe djoega ada apa-apa jang kaoe bentji ?

Tjoe Khong djawab : Saja bentji sama orang jang soeka tjari kekliroeanja laen orang dan anggep diri sendiri lebih pintar; bentji sama orang jang klakoeanja tida senoenoh tapi ia anggep brani; bentji sama orang jang soeka boeka resia dan keboesoekanja laen orang dan anggep diri sendiri djoedjoer.

25. Nabi bilang : Tjoema boedak prampoean, selir, dan boedak laki jang soesa boeat di ladenin. Kaloe kita ter-laloe baek padanja, marika lantas tida maoe oendjoek hormat lagi pada kita; kaloe kita djaoehin, marika lan-tas sakit ati pada kita.

Kaloe kita bisa selaloe bersikep angker terhadap ma-rika, tentoe iaorang tida brani tida menghormat; dan kaloe kita piara marika dengan welasasih, iaorang ti-da nanti sakit ati pada kita.

26. Nabi bilang : Kaloe orang soeda beroemoer 40 ta-hoen misih tida bisa dihormatin, malahan kliatan kedja-hatnja, tentoe saemoer hidoepnja tida bisa djadi lebih baik. (kerna orang lebih toea badannja lebih lemah, dan pikiran boeat madjoe tambah koerang, maka orang me-lakoeken kebedjikan haroes dimoelai diwaktoe moedah).

### BAGIAN KA 18.

1. Di djaman Pamerintah Ien ada radja Tioe Ong jang kedjem dan mengatoernja negri tida beres. Itoe tempo ada 3 mantri pande brani kasi inget radjanja tentang iapoenja kelakoean jang salah, tetapi semoewa-nja tida berhasil jang satoe, didjoeloekin Bie Tjoe, sampe melariken diri; jang kadoea, didjoeloekin Kie Tjoe, sam-pe masoek di boei; dan jang katiga, nama Pie Kan, sampe diboenoeh mati.

Krana marika teritoeng setia dan tjinta pada radja-nja, maka nabi anggep marika ada orang-orang boedi-man dari Dynastie Ien.

柳下惠爲士師三黜，  
人曰，子未可以去乎  
，曰，直道而事人，焉  
往而不三黜，枉道而事  
人，何必去父母之邦，

Lioe Heh Hwi wi soe soe sam  
thoet, djin wat, tjoe hi khoe ie  
khi hoh, wat, tit too dji soe djin.  
yan ong dji poet sam thoet. ong  
too dji soe soe djin, hoo pit khi  
hoe hoo tji pang.

齊景公待孔子曰，若  
季氏，則吾不能，以  
季孟之間待之，曰吾  
老矣，不能用也，孔  
子行，

Tjee Keeng Kong thay Khong  
Tjoe wat, djiak Koei sie tjeek goh  
poet leeng, ie koei beeng tji kan  
thay tji wat, goh loo ie, poet  
leeng yong ya. Khong tjoe heeng.

齊人歸女樂，季桓子  
受之，三日不朝，孔  
子行，

Tjee djin kwi lie gak. Koei Hwan  
Tjoe sioe tji, sam dji poet tinuw.  
Khong Tjoe heeng.

楚狂接輿歌而過孔子  
曰，鳳兮鳳兮，何德  
之衰，往者不可諫，  
來者猶可追，已而已  
而，今之從政者殆而，  
孔子下，欲與之言，趨  
而辟之，不得與之言。

T'jhoh kong Tjiap le koo dji koo.  
Khong Tjoe wat, hong hee hong  
hee, hoo teek tji swee, ong tjia  
poet khoe kan, lay tjia yoe khoe  
twie, ie dji le dji, kim tji tjiong  
tjeeng tjia tay dji. Khong Tjoe  
heh yok ie tji gan, t'hi dji ple  
tji, poet teek ie tji gan.

2. Lioe Heh Hwie djadi hakim di negri Loh dan soeda  
tiga kali dibrentiken. Ada orang tanjak padanja; Apa  
toean belon maoe pigi bekerdja di laen negri? L.H.H.  
djawab: Kaloe saia maoe bekerdja dengan djoedjoer di  
segala tempat bisa kedjadian sampe 3 kali di lepas. Ka-  
loe saia maoe bekerdja dengan serong (tida djoedjoer)  
maski disini djoega tida nanti dilepas, maka boeat apakah  
saia moesti tinggalkan nagrinja saia poenja iboe bapa?

3. Nab ada di negri Tjee ditrima bekerdja pada Her-  
tog Tjee Keeng Kong. Inj hertog beremboek dengan amb-  
tenaarnja seraja kata: Kaloe kami moesti berlakoe pada  
nabi Khong Hoe Tjoe seperti familie Koei bolehnja  
menghormat pada itoe nabi, kami tida bisa. Baek kami  
lajani dia lebih bawah dari familie Koei bolehnja meng-  
hormat pada itoe nabi, dan lebih tinggi dari familie Bing  
bolehnja menghormat pada itoe nabi. Laginja nabi  
K.H.T. tjoe ma kasi adjar atoerannja orang djadi keizer.  
Kami sekarang soeda toea, tida bisa goenaken iapoenja  
systeem. Nabi denger itoe laloe brangkat ka laen negri,  
krana taoe aken tida ada goenanja boeat Tjee Keeng  
Kong.

4. Tempo nabi djadi minister di negri Loh, negri Tjee  
kwatir negri Loh djadi koeat, maka dengan politiek aloes  
ia kirim pada ambtenaar negri Loh, nama Koei Hwan  
Tjoe, 10 toekang njanji prampoean dan muziek soepaia  
radja dan ambtenaar-ambtenaar negri Loh alpaken pame-  
rentahannja. Bener sadja, satrimanja itoe kiriman, radja  
berseneng-seneng, dan 3 hari tida kloear dipersidangan  
kraton. Nabi meliat itoe glagat jang tida baek sigra ia  
berlaloe.

5. Nabi sampe di negri Tjhoh, ada saorang jang berla-  
ga gila namanja Tjiap le meliwatin kretanja nabi sembari  
menjanji dan menjinder pada nabi soepaia soeka oen-  
doerken diri dari kalangan pamerintah. Dia menjanji:  
BoeroengHong. (dioepamaken nabi Khong Hoe Tjoe)  
boeroeng Hong, kenapa kae moentjoel diwaktoe negri  
kaloet, apakah kae poenja kemoeliam soeda linjap.  
Apa jang soeda liwat tida perloe dikasi inget, tapi jang  
belon kedjadian masih belon kasep.

Brentikenlah niat kae jang pertjoema.

Sekarang siapa sadja jang toeroet tjampoer dalem  
pamerintahan ada berbahaya.

Nabi toeroen dari kretanja hendak bitjara pada itoe  
orang pande jang berlaga gila, tapi itoe orang sigra me-  
njingkirken diri, djadi nabi tida bisa bitjara padanja.

長沮桀溺耦而耕，孔子過之，使子路問津焉，長沮曰，夫執輿者爲誰，子路曰，爲孔丘，曰，是魯孔丘與，曰，是也，曰，是知津矣，問於桀溺，桀溺曰，子爲誰，曰，爲仲由，曰，是魯孔丘之徒與，對曰，然曰，滔滔者天下皆是也，而誰以易之，且而與其從辟人之士也，豈若從辟世之士哉，撻而不輟，子路行以告，夫子憮然曰，鳥獸不可與同羣，有吾非斯人之徒與，而誰與，天下有道，丘不與易也。

Tiang Tjhi Kiat Leek ngo dji keang Khong Tjoe koo tji. soe Tjoe Loh boen tjin yan. Tiang Tjhi wat. hoe tji ie tji wi swi. Tjoe Loh wat. wi Khong Boh. wat, si loh khong boh le. wat, si ya, wat, si ti tjin ie. Boen ie Kiat Leek, Kiat Leek wat, tjoe wi swie, wat, wi Tjong Yoe, wat, si Loh Khong Boh tji toh ie, twi wat, djian, wat, thoo thoo tji thian heh kay si ya, dji swi ie i eek tji, tjian dji ie ki tjong pi djin tji soe ya, khi djiak tjong pi si tji soe tjiay, yoe dji poet twat Tjoe Loh heeng ie koo, hoe tjoe boe djian, wat, niauw sioe poet khoo ie tong koen, goh hwi soe djin tji toh ie dji swi ie, thian heh yoe too, boh poet ie eek ya.

子路從而後，遇丈人以杖荷篠，子路問曰，子見夫子乎，丈人曰，四體不勤，五穀

6. Tiang Tjhi dan Kiat Leek sama-sama bekerdja di sawah. Koetika nabi liwat disitoe ia soeroean Tjoe Loh tanjak dimana tempatnja orang njebrang kali. Tiang Tjhi tanjak : Siapa itoe orang jang pegang lees ? Tjoe Loh djawab itoe nabi Khong Hoe Tjoe. T. Tjhi berkata : O, apa Khong Hoe Tjoe dari negri Loh ? Didjawab. Be-toel. T. Tjhi bilang : Kaloe begitoe dia moesti taoe dimana adanja tempat boeat njebrang Tjoe Loh kamoedian tanjak pada Kiat Leek. K.L. menajak: Siapa Kae ? Tjoe Loh djawab : saja Tjoe Loh. K. Leek bilang : O, apa kae moeridnja nabi Khong Hoe Tjoe ? Didjawab : Ja. Kiat Leek bilang : Sekarang doenia begitoe kaloet, saopama laet jang berombak keras, siapakah jang bisa perbaekin lagi. Dari pada kae toeroet goeroemoe jang menjingkir dari satoe radja pindah ka laen radja, ada lebih baek akoe ikoet kita sama sekali menjingkir dari oeroesan doenia dan tinggal merdika.

Kiat Leek teroes kerdjaken sawahnja zonder brien katerangan pada Tjoe Loh. Nabi denger itoe omongan laloe bilang dengen perasaan koerang seneng: Kita sebagai manoesia tida moesti berkawan sama binatang. Kaloe kami tida koempoel sama itoe orang-orang, maoe koempoel sama siapa. Kaloe doenia soeda teratoer baek, kami tida perloe berdaja boeat perbaekin lagi.

7. Tjoe Loh ikoet nabi, tapi katinggalan di blakang, ia ketemoe saorang toea panggoel krandjang dengan toengketnja aken ka sawah. Tjoe Loh menajak apa ia dapet liat toeannja. Itoe orang toea mendjawab: Kae orang tida maoe kerdjaken sawah, hanja maoe plesier koeliling: kae

不分，孰爲夫子，植其杖而芸，子路拱而立，止子路宿，殺鷄爲黍，而食之，見其二子焉，明日，子路行以告，子曰，隱者也，使子路反見之，至則行矣，子路曰，不仕無義，長幼之節，不可廢也，君臣之義，如之何其廢之，欲潔其身，而亂大倫，君子之仕也，行其義也，道之不行，己知之矣，

Tjoe Loh tjong dji hob, gi tiang djin ie tiang hoo tsaaw, Tjoe Loh boen wat, tjoe kian hoe tjoe hoh, tiang djin wat, soe thee poet khin, ngo kok poet hoen, siok wi hoe tjoe sit ki tiang dji in. Tjoe Loh kiong dji lip, tji Tjoe Loh siok, sat kee wi sie dji sit tji, kian ki dji tjoe yan, beeng dji heeng ie koo, tjoe wat, in tjia ya, soe tjoe loh hwan kian tji, tji tjeek heeng ie, tjoe loh wat, poet soe hoe gie, tiang yoe tji tjat poet khoo hwi ya, koen sin tji gie, dji tji hoo ki hwi tji, yok klat ki sin, dji lwan tay loen, koen tjoe tji soe ya, heeng ki gi ya, too tji poet heeng, ki ti tji ie.

逸民，伯夷，叔齊，虞仲，夷逸，朱張，柳下惠，少連，子曰，不降其志，不辱其身，伯夷叔齊與，謂柳下惠，少連，降志辱身矣，言中論，行中慮，其斯而已矣，謂虞仲夷逸，隱居放言，身中清，廢中權，我則異於是，無可無不可，

poenja kaki tangan males, dan kaeo tida bisa bedahkan matjemnja polowidjo. Bagimana akoe bisa taoe jang mana kaeo poenja toean. Itoe orang toea sasoe danja menjaeot begitoe, teroes tantjepken toengketnja di tanah dan menjaboet roempoet di sawah. Tjoe Loh liat itoe orang toea roepanja seperti orang pertapa'an, maka ia teroes bediri dengan merangkep tangannja mengoendjoek hormat. Kerna oedara moelai gelapitoe orang toea adjak Tjoe Loh bermalem di roemahnja, dikasi makan enak dan dikenalken pada doea anaknja. Besoek paginja Tjoe Loh landjoetken perdjalannja dan omongken itoe hal pada nabi. Nabi bilang: Dia orang pertapa'an. Kamoesia nabi prentah Tjoe Loh kombali boeat ketemoein itoe orang toea lagi, tapi ia ini soeda berlaloe ka laen tempat.

Tjoe Loh bilang pada familienja itoe orang toea tentang nabi Khong Hoe Tjoe begini: Kaloe orang tida soeka mendjabat pangkat djadi ia tida lakoe ken kawadjabannja terhadep negrinja. Sedeng kawadjabannja di dalem roemah antara orang jang perna toea dan jang perna moedah tida boleh dihapoesken, bagimanakah kawadjabannja antara radja dan mantrinja bisa dihapoesken. Kaloe orang tida soeka mendjabat pangkat, itoe tjoema mae bersiken dirinja sadja, tetapi ia tida taoe bahoea dengan begitoe ia meroesak atoerannja peradatan (totokromo). Orang bidjaksana mendjabat pangkat boeat lakoe ken kawadjabannja terhadep negrinja. Kaloe ini waktoe iapoenja atoeran (systeem) tida bisa terpake, ia djoega soeda sampe taoe.

8. Sedari doeloe orang jang terkenal namanja jang oendoerken diri dari pamerentahan negri, jalah: Peek-Ie, Siok-Tjee, Gie-Tiong, Ie-Iet, Tjoe-Tiang, Lioe-Heh-Hwie dan Siau-w-Lian.

Nabi tjeritaken di antara itoe 7 orang, jang tida sampe mengalah kemaoeannja hatinja, dan tida sampe tertjemar dirinja, jalah Peek-Ie dan Siok-Tjee. Jang mengalah kehendakannja hatinja dan dirinja terhina, jalah: Lioe Heh Hwie dan Siau-w Lian, tapi marika bitjaranja masih menoeroet atoeran, dan apa jang dilakoe ken tjok sama pikirannja orang banjak.

Tentang Gie-Tiong dan Ie-Iet, marika tida mae ketemoein orang, sengadja berlaga bodo atawa gila. Maski begitoe, marika boleh dibilang bersi dirinja, dan bolehnja menjinkirken diri djoega menoeroet ka'ada'an djaman.

It bin, Peek le, Siok Tjee, Gie  
Tiong, le It, Tjoe Tiang, Lioe  
Heh Hwi, Siauw Lian, Tjoe wat,  
poet kang ki tji, poet djiok ki  
sin, Peek le Siok Tjee ie, Wi  
Lioe Heh Hwi, Siauw Lian, kang  
tji djiok sin ie, Gan tong loen  
heeng tong lie, ki soe dji ie ie  
Wi Gi Tiong, le It, in ki hong  
gan, sin tong tjing, hwi tong  
kwan, ngo tjeek ie ie si, boe kho  
boe poet kho.

太師擊滴齊，

Thay soe tji seek tjee.

亞飯干滴第，

Ah hwan kan seek tjoh.

三飯線滴蔡，

Sam hwan Liauw seek Tjhay.

匹飯缺滴泰，

Soe hwan Khwat seek Tjien.

鼓方叔於河，播藝武

入於漢，

Koh Hong Siok djip ie hoo.

Poo Too Boe djip ie Han.

少師陽，擊磬襄，入

於海，

Siauw soe Yang, kik khing Siang,  
djip ie hay.

周公謂魯公曰，君子

不施其親，不使大臣

怨乎，不以，故久無

大故，則不棄也，無

求備於一人，

Tjong kong wi loh kong wat,  
koen tjoe poet si ki tjhin, poet  
soe tay sin wan hoh poet ie, koh  
kioe boe tay koh, tjeek poet khi  
ya, hoe kloie pie ie it djin.

周有八仕伯達伯适仲

突仲忽叔夜叔夏季隨

季驥，

Tjioe yoe pat soe, peek tat, Peek  
kwat, Tiong toet, Tiong hoet,  
Siok ya, Siok Heh, Koei Soei,  
Koei weh

Itoe 7 orang maski djalannja berlaenan, tapi mak-  
soednja semoea oendoerken diri, tida seperti kami jang  
tida ambil poetoesan tetep — kami oendoerken diri of  
tida, menoeroet kasenangan hati kami, dan meliat ka-  
ada'an djaman.

9. Kerna familie Bing-soen, Siok-soen, Koei-soen, me-  
roesak peradatan negri, maka toekang-toekang muziek  
di negri Loh banjak jang letaken djabatannja.

Kapelmeester kepala, bernama Tjie, lari ka negri  
Tjee.

Kan, kapelmeester (boeat muziek di waktoe dahar  
kadoea) lari ka negri Tjhoh;

Kapelmeester Liauw (boeat di waktoe dahar ka-  
tiga) lari ka negri Tjhay.

Kapelmeester bernama Khwat (boeat di waktoe da-  
har ka'ampat) lari ka negri Tjien.

Toekang tamboer, Hong Siok, lari ka kidoelnja be-  
ngawan Hong Hoo.

Toekang tamboer ketjil, nama Boe, lari ka negri  
Han.

Yang, pembantoe kapelmeester, dan Siang, toekang  
maenken tabochan dari batoe (khing) lari ka satoe poe-  
lo jang djaoe sekali.

10. Tjioe Kong kasi nasehat pada anaknja jang didja-  
diken radja moedah di negri Loh begini:

- (1) Sebagai pembesar, kaeo djangan djaoehken sanak  
familie sendiri.
- (2) Kaloe kaeo soeda soeka pake ambtenaar, kaeo  
moesti taroek kapertjajaan padanja soepaja ia ti-  
da menesel ati.
- (3) Djangan lepas penggawe lama kaloe ia tida mem-  
poenjai kesalahan besar.
- (4) Kaloe pake orang djangan minta satoe orang bi-  
sa kerdjaken segala roepa pakerdja'an, sebab ka-  
loe begitoe tentoe banjak lepasin orang.

11. Pamerentah Tjioe (waktoe radja Sing Ong) mem-  
poenjai 8 ambtenaar jang pande, jaitoe: Peek-tat, Peek-  
koat, Tiong-toet, Tiong-hoet, Siok-ya, Siok-heh, Koei-  
soei dan Koei-wah.

Ini 8 orang ada soedara dari satoe iboe jang me-  
hirken anak kembar 4 kali.

# 子張第十九

TJOE TIANG TEE SIP KIOE

# BAGIAN KA 19.

子張曰，士見危致命，  
見得思義，祭思敬，  
喪思哀，其可已矣。

Tjoe Tiang wat, soe kian gwi ti beeng, kian teek soe gie, tjee soe keeng, song soe ay, ki khoo ie ie.

子張曰，執德不弘，  
信道不篤，焉能爲有，  
焉能爲亡。

Tjoe Tiang wat, tji teek poet hong, sin too poet tok, yan leeng wi yoe, yan leeng wi boe.

子夏之門人，問交於  
子張，子張曰，子夏  
云何，對曰，子夏曰，  
可者與之，其不可  
者拒之，子張曰，異  
乎吾所聞，君子尊賢  
而容衆，嘉善而矜不  
能，我之大賢與，於  
人何所不容，我之不  
賢與，人將拒我，如  
之何其拒人也。

Tjoe Heh tji boen djin boen kauw ie Tjoe Tiang, Tjoe Tiang wat, Tjoe Heh in hoo, twi wat, Tjoe Heh wat, khoo tjia le tji, ki poet khoo tjia ki tji, Tjoe Tiang wat, ie hoh goh see boen, koen tjoer tjoen hian dji yong tjiong, keh sian dji keeng poet leeng, ngo tji tay hian ie, ie djin hoo see poet yong, ngo tji poet hian ie, djin tjilang ki ngo, dji tji hoo ki ki djin ya.

1. Tjoe Tiang bilang: Orang sastrawan (orang jang mengarti ilmoe soerat) baroe boleh dibilang sastrawan sedjati, kaloe dalem bahaja bisa sedia boeat korbanken djiwanja; kaloe liat kaentoengan bisa inget sama halal of tidanja; kaloe sembahjang bisa oendjoek hormatnja, dan kaloe kematian bisa sedih atinja.

2. Tjoe Tiang bilang: Orang kasi kebaikan pada laen orang kaloe terlaloe sedikit tida bisa menambahkan besar kebedjikan diri sendiri; dan orang jang pertjaja sama ilmoe kaloe tida tjoekoep soenggoe-ati, djadi pertjoe-ma kapertjaja'annja. Di dalem doenia adanja orang jang sebagi ini tida boleh dibilang perloe; ada dia baik, tida ada poen sama djoega.

3. Moeridnja Tjoe Heh tanjak pada Tjoe Tiang tentang pergaoelan. Tjoe Tiang tanjak bagaimana Tjoe Heh kasi adjar pada moerid-moeridnja. Itoe moerid djawab: Jang boleh dikoempoelin, kita boleh bersobat padanja, dan jang tida boleh dikoempoelin, baik disingkirin. Tjoe Tiang bilang: Apa jang kami dapet peladjaran, ada laen: Orang bidjaksana hormat pada orang jang pinter dan bisa trima segala orang jang bodo; dia poedji orang jang baik hatinja dan taroek kesian pada orang jang tida ada pengartian. Adapoen kita sabetoelnja tida boleh tolak orang, sebab kaloe kita sendiri pande dan bidjaksana tentoe kita soeka trima segala orang, dan kaloe kita sendiri bodo dan tida baik, laen orang jang tolak kita, maka dari itoe bagaimana kita brani tolak orang.

Peladjaranja Tjoe Tiang kaloe dibanding sama peladjaranja Tjoe Heh ada lebih baik, tapi djoega terlaloe moerah ati, tida bisa sedengan. Adapoen orang jang pinter maski bisa trima segala orang saharoesnja djoega tolak orang jang djahat. Orang jang bodo maski tida brani tolak orang saharoesnja djoega moesti tolak orang jang djahat. Dengan begitoe, djadi senuwanja tjtjok sama atoe-ran jang pantes.

子夏曰，雖小道，必有可觀焉，致遠恐泥，是以君子不爲也，

Tjoe Heh wat, swi siauw too, pit yoe khoò kwan yan, ti wan khlong nie, si ie koen tjoe poet wi ya.

子夏曰，日知其所亡，月無忘其所能，可謂好學也已矣，

Tjoe Heh wat, djit ti ki see hoe, gwat hoe bong ki see leeng, khoò wi hoò hak ya ie ie.

子夏曰，博學而篤志，切問而近思，仁在其中矣，

Tjoe Heh wat, phok hak dji tok tji, tjhiat boen dji kin soe, djin tjey ki tlong ie.

子夏曰，百工居肆，以成其事，君子學以致其道，

Tjoe Heh wat, peek kong ki soe, ie seeng ki soe, koen tjoe hak ie ti ki too.

子夏曰，小人之過也必文，

Tjoe Heh wat, siauw djin tji koo ya pit boen.

子夏曰，君子有三變，望之儼然，即之也溫，聽其言也厲，

Tjoe Heh wat, koen tjoe yoe sam pian, bong tji giam djian, tjek tji ya oen, theeng ki gan ya lee.

4. Tjoe Heh bilang: Atoeran bekerdja (systeem) mas-ki ketjil moesti ada faedahnja jang boleh diliat, tapi orang bidjaksana tida soeka pake itoe systeem ketjil, kerna koeatir kaloe digoenaken boeat oeroesan besar lantas mandek, tida bisa terpake (lantaran tida practisch).

5. Tjoe Heh bilang: Orang jang beladjar kaloe saben harinja tambah pengatahoean baroe, dan saben boelannja tida sampe loepa apa jang soeda dibeladjar, ia boleh dianggep orang jang soeka beladjar.

6. Tjoe Heh bilang: Orang jang hendak melakoeken kebedjikan haroes mempoenjai peladjaran jang loeas, toedjoean jang tetep, dan apa jang ditanjakan dan jang dipikir semoanja jang bisa tambahkan pengatahoeannja diri sendiri. Itoelah ada djalannja, orang menoedjoe ka kebedjikan.

7. Tjoe Heh bilang: Orang pertoeakangan koedoe hi-doep dalem tempat pakerdjaannja, djadi pikirannja sama sekali menoedjoe sama pertoeakangannja, dan begitoelah bisa sampoerna. Orang beladjar ilmoe djoega koedoe soenggoe ati dan saben-saben beroending sama sobat-sobat soepaja ia bisa sampoernaken apa jang dibeladjar.

8. Tjoe Heh bilang: Orang jang rendah tingkatannja kaloe bikin salah tida maoe robah, tapi ia rias dan bikin bagoes kesalahan itoe.

Itoe kesalahan maski tida kliatan diloear djadi tinggal tetep misih ada, dan tambah lama tambah besar kesalahanja.

9. Tjoe Heh bilang: Orang bidjaksana kaloe dipandang dari djaoe, sikepnja kliatan angker, kaloe dideketin, parasnja kliatan sabar, dan kaloe didenger bitjaranja mantep. — djadi ada tiga perobahan.

子夏曰，君子信而後勞其民，未信，則以為厲己也，信而後諫，未信，則以為謗己也，

Tjoe Heh wat, koen tjoe sin dji hoh loo ki bin, bi sin tjeek te wi lee kie ya. Sin dji hoh kan, bi sin, tjeek te wi pong kie ya.

子夏曰，大德不踰閑，小德出入可也。

Tjoe Heh wat, tay teek poet dji han, siauw teek tjhoet djip khoo ya.

子游曰，子夏之門人小子，當洒掃應對進退，則可矣，抑末也，本之則無如之何，子夏聞之曰，噫，言游過矣，君子之道，孰先傳焉，孰後倦焉，譬諸草木，區以別矣，君子之道，焉可誣也，有始有卒者，其惟聖人乎，

Tjoe Yoe wat, Tjoe Heh tji boen djin slauw tjoe tong see soo, eeng twi, tjin thwee, tjeek khoo ie, cek bwat ya, poen tji tjeek boe, dji tji hoo. Tjoe Heh boen tji wat, hi gan yoe koo ic, koen tjoe tji too, siok sian thwan yan, siok hoh kwan yan, phi tjoe tjhoo, bok, khie ie piat ie, koen tjoe tji too, yan khoo boe ya, yoe si yoe tjoet tja, ki wi seeng djin hoh.

子夏曰，仕而優則學，學而優則仕，

Tjoe Heh wat, soe dji yoe tjeek hak, hak dji yoe tjeek soe.

10. Tjoe Heh bilang: Satoe pembesar haroes lebih doeloe dapet kapertjajaan dari rajatnja, baroe boleh prentah marika boeat bekerdja, kaloe tida begitoe, ia disangka niat tindes rajatnja.

Satoe pembesar kaloe soeda dipertjaja oleh radjanja, baroe boleh kasi inget bila radjanja ada kesalahan; kaloe belon dipertjaja, ia lantas kasi inget ia bisa disangka sengadja tjelah radjanja, dan nasehatnja tentoe tida ditoeroet.

11. Tjoe Heh bilang: Dalem hal kawadjabannja (tata-krama) manoesia terhadap sanak familienja, atawa oeroesan besar, haroes orang pegang atoeran keras, tida boleh melangkah garisan. Hal adat-istiadat, atawa oeroesan ketjil koerang lebih sedikit misih boleh dima'afken.

12. Tjoe Yoe bilang: Moerid-moeridnja Tjoe Heh kaloe boeat kebisaannja menjiram dan menjapoe, djawab mendjawab, dan madjoe moendoer djalanken peradatan misih boleh diliat, tapi ini ada bagian jang koerang perloe. Bagian jang perloe tida dipeladjarin. Bagimanakah itoe?

Tjoe Heh denger itoe laloe bilang: Tjoe Yoe ada kliroe. Atoerannja orang bidjaksana kaloe kasi adjar orang jang moesti diadjarken lebih doeloe didoeloeken, dan jang boleh diadjarken blakangan dia djoega tida males boeat kasi adjar blakangnja. Tjoema, oepama poehoenan dipilih besar ketjilnja, begitoeelah moerid diliat ketadjemannya otaknja. Maka orang bidjaksana kaloe kasi adjar meliat kapinterannya masing-masing moerid. Kaloe dibriken peladjaran sama boeat antero moerid tentoe dibilang djoestain moerid. Adapoen jang bisa goenaken satoe atoeran (systeem) boeat kasi adjar segala moerid dari permoela'an sampe pengabisan, dari jang tida perloe sampe jang perloe, barangkali tjoema saorang nabi sadja.

13. Tjoe Heh bilang: Orang jang pegang pangkat bila ada kalebihan tempo haroes beladjar lagi boeat tambah pengatahoean jang misih koerang; dan orang jang se-deng beladjar, bila ada kalebihan tempo haroes pegang pangkat soepaja bisa njataken lagi apa jang soeda di-beladjar, (djadi theorie dan praktik berdjalan sama-sama, begitoeelah atoerannya orang beladjar jang tentoe berhasilnja.)

子游曰，喪致乎哀而止，

Tjoe Yoe wat, song ti hoh ay dji tje.

子游曰，吾友張也，爲難能也，然而未仁，

Tjoe yoe wat, goh yoe tiang ya, wi lan leeng ya, djan, dji hi djin

曾子曰，堂堂乎張也，難與並爲仁矣，

Tjeeng Tjoe wat, tong tong hoh tiang ya, lan ie peeng wi djin ie.

曾子曰，吾聞諸夫子，人未有自致者也，必也親喪乎，

Tjeeng Tjoe wat, goh boen tjoe hoe tjoe, djan, hi yoe tjoe ti tjia ya, pit ya tjhin song loh.

曾子曰，吾聞諸夫子，孟莊子之孝也，其他可能也，其不改父之臣與父之政，是難能也，

Tjeeng Tjoe wat, goh boen tjoe hoe tjoe, beeng tjong tjoe tji hauw ya, ki tha khoos leeng ya, ki poet kay hoe tji sin ie hoe tji tjeeng, si lan leeng ya.

孟氏使陽膚爲士師，問於曾子，曾子曰，士失其道，民散久矣，如得其情，則哀矜而勿喜，

Beeng si soe Yang Hoe wi soe soe, boen ie Tjeeng Tjoe, Tjeeng Tjoe wat, siang sit ki too, bin san kioe ie, dji teek ki tjeeng, tjeek ny keeng dji boet hie.

14. Tjoe Yoe bilang: Kaloe orang ada kematian, jang perloe jalah berdoeka, maka kaloe soeda bisa begitoe, atoerannja orang jang ada kematian soeda dianggep lengkep.

Bila tida ada doekanja, maski oepatjara kematian didaken serba lengkep, djoega tida ada artinja sama sekali.

15. Tjoe Yoe bilang: Sobat kami, Tjoe Tiang, kapin-terannja tjoekoep, dan jang ia kerdjaken laen orang soeker bisa lakoeken, tetapi batinnja belon boleh dibilang berboedi.

16. Tjeeng Tjoe bilang: Bagoes dan gagah sekali paras dan gerakannja badannja Tjoe Tiang, tetapi ia tida bisa diadjak sama-sama lakoeken kebedjikan.

Tjoema bagoes di loearnja sadja.

17. Tjeeng Tjoe bilang: Kami denger goeroe kami bilang: Orang poenja perasaan tjinta biasanja tida bisa dinjatakan sampe di mana besarnja, tjoema di waktoe kematian orang toeanja sendiri baroe bisa diliat iapoenja perasaan tjinta jang betoel.

18. Tjeeng Tjoe bilang: Goeroekoe perna bitjara: Kebaktiannja Beeng Tjong Tjoe laen orang misih bisa tiroe, tjoema satoe hal jang laen orang tida bisa tiroe, jaitoe waktoe B. T. T. gantiken kadoedoekannja papanja, ia pake teroes ambtenaar-ambtenaar lama dan tida brani robah papanja poenja atoeran memrentah negri.

19. Kepala dari familie BEENG SOEN pake moeridnja Tjeeng Tjoe, bernama Yang Hoe boeat djadi hakim. Yang Hoe minta advies pada Tjeeng Tjoe.

Tjeeng Tjoe bilang: Sekarang pembesar soeda tida pegang betoel kewadjabannja, dan anak negri soeda lama tida begitoe soeka toeroet prentah. Kaloe dipengadilan kaeo priksa perkara bisa dapet taeo betoel sebab-sebabnja pesakitan poenja dosa, kaeo haroes merasa kesian meliat orang trima hoekoeman lantaran perlanggaran Wet, djangan kaeo tjoema bangga dan girang lantaran kaeo bisa terangken doedoeknja perkara sadja.

子貢曰，紂之不善，  
不如是之甚也，是以  
君子惡居下流，天下  
之惡皆歸焉，

Tjoe Khong wat, Tioe tji poet  
sian poet dji sie tji sim ya, si  
ie koen tjoe oh ki heh loe, thlan  
heh tji ok kay kwi yan.

子貢曰，君子之過也  
，如日月之食焉，過  
也人皆見之，更也人  
皆仰之，

Tjoe Khong wat, koen tjoe tji  
koo ya, dji, dji gwar tji sit yan,  
koo ya djin kay kian tji, keeng  
ya djin kay giang tji.

衛公孫朝，問於子貢  
曰，仲尼焉學，子貢  
曰，文武之道，未墜  
於地，在人，賢者識  
其大者，不賢者識其  
小者，莫不有文武之  
道焉，夫子焉不學，  
而亦何常師之有，

Wee Kong Soen Tiauw haen ie  
Tjoe Khong wat, tieng ni yan  
hak, Tjoe Khong wat, boen boe  
tji too bi twi ie tee, tiay djin,  
hian tjia sit ki tay tjia, poet hian  
tjia sit ki siauw tjia, bok poet  
yoe boen boe tji too yan, hee  
tjoe yan poet hak, dji cek hoo  
siang soe tji yoe.

叔孫武叔語大夫於朝  
曰，子貢賢於仲尼，  
子服景伯以告子貢，  
子貢曰，譬之宮牆，  
賜之牆也及肩，窺見  
室家之好，夫子之牆  
數仞，不得其門而入  
，不見宗廟之美，百

20. Tjoe Khong bilang: Kecedjemannja Tioe Ong se-  
bagi radja dari Pamerintah Ien soeda banjak orang de-  
nger, tapi barangkali tida begitoe djahat sebagaimana  
orang omongken. Maka orang bidjaksana djaga kela-  
koeannja dan namanja djangan sampe tertjelah, dan  
koeatir dirinja nanti trima tjatjian teroes meneroes, dja-  
di seperti selokan di tanah rendah jang trima mengalir-  
nja segala kotoran dari atas, tida bisa menolak lagi.

21. Tjoe Khong blang: Orang bidjaksana kaloe sampe  
bikin kesalahan ada tida enak sekali, sebab kaadaanja  
seperti grahana matahari of remboelan jang ditonton  
orang banjak. Tapi krana kesalahanja orang bidjaksana  
kebanjakan tida diniat, maka seperti kaadaanja graha-  
na, orang banjak harep sahsocdanja kesalahan itoe diro-  
bah, bisa kembali oetoech poela seperti itoe grahana.

22. Kong Soen Tiauw, ambtenaar negri Wee, tanjak  
pada Tjoe Khong, dari siapa nabi Khong Hoe Tjoe da-  
pet peladjaran. Tjoe Khong djawab: Ilmoe peladjaran-  
nja Baginda Boen Ong dan Boe Ong misih belon moes-  
na; orang-orang jang pande misih inget perkara jang  
besar-besar, sedeng orang-orang jang tida pande inget  
pakara jang ketjil-ketjil dan semoewa itoe ada mengand-  
oeng atoeran peladjaranja itoe doewa radja jang di-  
djoelockin nabi. Itoe semoewa dipahamkan oleh nabi  
Khong Hoe Tjoe djadi ia beladjar di segala tempat. Te-  
tapi apa moesti perloe orang dapet peladjaran dari sa-  
toe goeroe jang tetep?

23. Siok Soen Boe Siok bilang pada laen ambtenaar  
didalem kraton, bahoeca ia liat Tjoe Khong ada lebih  
pande dari nabi Khong Hoe Tjoe. Tjoe Khong jang di-  
kasi taoe oleh Tjoe Hok Keeng Peek laloe bilang: Saja  
poenja kapinteran boleh dioepamaken tembok pagernja  
roema jang sapoendak tingginja, dan orang dari loear  
soeda bisa liat isinja sadalem roemah (maksoednja pe-  
ladjaranja tida dalem), tetapi kapinteranja nabi K.H.T.  
ada saopama tembok astana jang ada bebrapa meter  
tingginja. Kaloe orang tida masoek dari pintoe tida bisa  
dapet liat kebagoesanja roemah aboenja radja, dan ka-

官之富，得其門者或寡矣夫子之云，不亦宜乎，

Siok Soen Boe Siok gi tay hoe te diauw wat, Tjoe Khong hian ie Tiong Nie, tjoe hok king peek ie kao tjoe khong, tjoe khong wat, phi tji ktong tjihiang, soe tji tjihiang ya, kip kian, kwi kian sit keh tji ho, hoe tjoe tji tjihiang soh djim, poet teek ki boen dji djip, poet kian tjong biauwa tji bie, peek kwan tji hoe, teek ki boen tjia heek kwan ie, hoe tjoe tji in poet eek gie hoh.

叔孫武叔毀仲尼，子貢曰，無以爲也，仲尼不可毀也，他人之賢者，丘陵也，猶可踰也，仲尼日月也，無得而踰焉，人雖欲自絕，其何傷於日月乎，多見其不知量也，

Siok Soen Boe Siok hwi Tiong Nie, Tjoe Khong wat, boe ie wi ya, tjong nie poet khoos hwi ya, tha djim tji hian tjia khioe leeng ya, yoe khoos dji ya, tjong nie djit gwat ya, hoe teek dji dji ya, Djim swi yok tjoe tjwat, ki hoos siang ie djit gwat hoh, too kian ki poet tie llang ya.

陳子禽請子貢曰，子爲恭也，仲尼豈賢於子乎，子貢曰，君子一言以爲知，一言以爲不知，言不可不慎也，夫子之不可及也，猶天之不可階而升也，夫子之得邦家者，所謂立之斯立，道之斯行，綏之斯來，動之斯和，其生也榮，其死也哀，如之何其可及也，

Tien Toe Khim wie Tjoe Khong wat, tjoe wie kiong ya, tjong ni khie hian ie tjoe hoh, Tjoe Khong wat, koen tjoe it gan ie wie tie,

loe tida masoek di kraton tida bisa liat ambtenaar-ambtenaar poenja kabesaran.

Tetapi orang jang bisa dapetken pintoe boeat masoek kraton (artinja orang jang poenja peladjaran tinggi jang bisa tooe brapa dalemnja nabi poenja-peladjaran) barangkali sedikit sadja. Itoe Siok Soen Boe Siok patoet bilang begitoe, sebab dia tida mengatahoei.

24.

Siok Soen Boen Siok tjelah ilmoe peladjaranja nabi Khong Hoe Tjoe. Tjoe Khong bilang : Nabi K.H.T. tida bisa ditjelah. Kapinteranja laen orang ada saopama goenoeng ketjil jang masih bisa di naekin, tetapi ilmoenja nabi K.H.T. ada saopama matahari of remboelan tingginja jang orang tida bisa naekin. Maskipoen ada orang tida seeka kenal sama ilmoenja itoe nabi, ia tida aken bisa bikin roesak itoe ilmoe, saopama matahiri of remboelan bagaimana bisa dibikin roesak, malahan itoe orang nanti dikerawain laen orang, dan dianggep tida taoe diri.

25.

Tien Tjoe Khim tanjak pada Tjoe Khong : Toean begitoe menghormat pada nabi K.H.T. tjoe ma lantaran ia djadi toean poenja goeroe, tapi apakah ia ada lebih pande dari toean ?

Tjoe Khong djawab: Orang bidjaksana bitjara sa-toe patah sadja kaloe betoel ia lantas dianggep orang pinter, kaloe salah, ia dianggep orang bodo, maka ia tida boleh sembarangan bitjara. Kepinterannja nabi K. H. T. tiada orang bisa menangken, saopama langit tingginja jang tida bisa disampeken dengen naek tangga.

Sa'andjenja Nabi mendjadi kepala negri, ia tentoe bisa atoer dengen gampang sadja, ia bisa atoer pengidoe pan rajatnja hingga tida sampe kakoerangan, ia bisa pimpin rajat berlakoe baek, ia bisa bikin beroentoeng pada rajat hingga marika ichlas dateng menaloek, ia bisa andjoerin rajat soepaja idoe p roekoen pada sesama-

it gan ie wie poet lie, gan poet  
 khoo poet sin ya. Hoe tjoe tji  
 poet khoo kip ya, yoe thian tji  
 poet khoo kay dji sing ya. Hoe  
 tjoe tji teek pang keh tjia, see  
 wie lip tji soe lip, too tji soe  
 heeng, swie tji soe lay, tong tji  
 soe hoo, kie sing ya eeng, kie soe  
 ya ay, djie tjie hoo kie khoo kiep  
 ya.

## 堯日第二十

GIAUW WAT TEE DJIE SIEP.

堯日·咨爾舜·天之  
 曆數在爾躬，允執其  
 中，四海困窮，天祿  
 永終，舜亦以命禹。  
 曰，予小子履，敢用  
 丕牡，敢昭告于皇  
 后帝，有罪不敢赦，  
 帝臣不蔽，簡在帝心  
 ，朕躬有罪，無以萬  
 方，萬方有罪，罪在  
 朕躬，

Giauwat, tjoe djie soen, thian  
 „i leek souw tjay djie „ong, oen  
 tji kie tiong soe hay khoen  
 kiong thian lok eeng tjiong. Soen  
 eek ie heeng ie, wat, ie siauw  
 tjoe lie, kam yong hian boh, kam  
 tjiauw koo ie hong hong houw  
 tee, yoe tjwee poet kam sia, tee  
 sien „poet pee, kan tjay tee siem,  
 tiem kiong yoe tjwee, hoe ie ban  
 hong, ban hong yoe tjwee, tjwee  
 tjay tiem kiong.

周有大賚，善人是富  
 ，雖有周親，不如仁  
 人，百姓有過，在予  
 一人，

Tjoe yoe tay nay, siam djin sie  
 hoe, swie yoe tjoe tjhin, poet  
 dji djien djien, peek seeng yoe  
 koo, tjay ie it djin.

nja. Nabi di waktoe hidoepnja tentoe dihormat sampe moelia, dan kaloe wafat tentoe banjak orang jang berdoeka, maka bagaimanakah laen orang bisa menaangkan ia.

## BAGIAN KA 20.

1. Keizer Giauwat sasoedanja 70 taheon djadi keizer warisken makotanja pada Soen sembari kasi nasehat begini: Sekarang dengan koernianja Allah kaeo dapet giliran boeat bertachta, maka kaeo haroes berhati-hati pegang atoeran jang sedengan, tida kelebihan atawa ka-koerangan. Kaloe kaeo tida bisa piara baek antero rajat, hingga marika dapet sangsara, tentoe kaeo poenja ka-doedoekan sebagai keizer aken berachir boeat selamanja.

Keizer Soen sasoedanja memerintah 50 taheon, ia toeroenken tachta keradjahan pada ie dengan briken nasehat seperti di atas. Kamoedian toeroen menoeroen sasoedanja 400 taheon itoe keradjahan sampe dalem tangannja radja Kiat jang tida bisa pegang pamerentahannja dengan betoel hingga dirampas oleh Keizer Thong dari Pamerintah Siang.

Waktoe sembahjang pada Allah, baginda Thong kloearken oetjapan begini: Hamba saorang rendah bernama Lie ambil keberanian pake sadjian sapi item boeat menerangkan pada Allah, bahoea radja Kiat ada berdosa, dan hambah tida brani kasi ampoen. Selandjoetnja hamba tida brani tida pake orang-orang berboedi dan terpladjar, hamba nanti pilih dengan menjotjokin kemaoeannja Allah.

Berkata dihadapan sekalian radja-radja moedah, Baginda Thong bilang: Kami sebagai keizer kaloe berdosa kami pikoel sendiri, sedeng kaloe rajat jang berdosa pada Allah biarlah kami djoega jang pikoel.

Dari baginda Thong toeroen menoeroen 600 taheon sampelah pada radja Tioe lantass pamerentahannja djadi kedjem hingga dibinasaken oleh baginda Boe Ong dari Pamerintah Siang. Baginda Boe Ong laloe briken persenan besar pada rajatnja dan orang jang baek dapetken hadia lebih banjak.

Baginda Boe Ong seing bilang: Itoe Tioe Ong maski ada banjak sanak familie tida bisa menang pada kami jang poenja banjak orang boediman. Satoe pembesar haroes didik rajatnja maka kaloe rajat ada sesalahan biar kami jang pikoel.

謹權量，審法度，修廢官，四方之政行焉，興滅國，繼絕世，舉逸民，天下之民歸心焉，所重民食喪祭寬則得衆，信則民任焉，敏則有功，公則說，

Kien kwan liang, siem hwat toh, sioe hwie kwan, soe hong tje tjeeng heeng yan, hin biat kok, kee tjwat sie, kie let bien thian heh tje bien kwie siem yan, see tiong bien siet song tje, khwan tjeek teek tjong, sien tjeek bien djim yan, bien tjeek yoe kong, kong tjeek wat.

子張問曰，何如斯可以從政矣，子曰，尊五美，屏四惡，子張曰，何謂五美，子曰，君子惠而不費，勞而不怨，欲而不貪，泰而不驕，威而不猛，子張曰，何謂惠而不費，子曰，因民之所利而利之，斯不亦惠而不費乎，擇可勞而勞之，又誰怨，欲仁而得仁又焉貪，君子無衆寡，無小大，無敢慢，斯不亦泰而不驕乎，君子正其衣冠，尊其瞻視，儼然人望而畏之，斯不亦威而不猛乎，子張曰，何謂四惡，子曰，不教而殺謂之虐，不戒視成謂之暴，慢令致期謂之賊，猶之與

Kamoedian baginda Boe Ong bikin banjak pepriksaan dan perobahan dalem hal wet negri, systeem timbangan dan oekoeran, bikin baek oeroesan negri jang tida beres, hingga atoeran pamerintahan didjalanken betoel saantero negri. Kota-kota jang tadinja dibinasaken, di bediriken poela, rajat jang poetoos toeroenannya diberdajaken soepaia ada toeroenannya, orang-orang pande jang oendoerken diri sekarang di pake lagi, maka rajat antero negri djadi menaloek betoel. Baginda djoega perhatiken kaperloeanja rajat, jaitoe fatsal makannya, fatsal kewadjabanja orang kematian dan sembahangan. Dengan berlakoe moerah hati, baginda dapet sympathynja rajat, dan dari sebab prentanja boleh dipertjaja djadi ia bisa diandekken oleh rajat. Dengan tjepetnja bekerdja ia berdjasa besar, dan dengan adilnja iapoenja poetoos-poetoosan djadi senenglah antero rajatnja.

Ini semoewa ada azasnja pelatoeran memrentah negri dari Baginda kezizer Glauw, Soen, Je, dan Thong sampe menoeroen pada Boe Ong.

2. Tjoe Tiang menanjak atoeran memrentah negri. Nabi djawab:

- (1) Pembesar haroes lepas boedi pada rajat zonder pembesar kloearken onkost, oepama rajat jang memang poenja soember pengasilan dibantoe dengan pikiran dan nasehat biar hasilnja djadi berlipet, begitoe djadi pembesar tida kloearken onkost.
- (2) Rajat haroes dikerdjaken, tapi djangan sampe ia penasaran, oepama pilih orang-orang jang manganggoer dikerdjaken tentoe rajat tida djadi penasaran.
- (3) Pembesar boleh mempoenjai kainginan, tapi djangan temaha, oepama ingin lakoeken kebedjikan dan bisa kesampean maksoednja, tentoe tida temaha apa-apa lagi.
- (4) Pembesar melajani orang haroes ati-ati djangan pandang orang banjak of sedikit, oeroesan besar of ketjil, semoea djangan dibikin teledor, begitoe lah tentoe sikepnja pembesar laloelasa tapi tida angkoeh.
- (5) Pembesar haroes berpakean jang pantes soepaja sikep dan parasnja angker, biar orang jang liat djadi takoet, mendjadi pembesar bisa keren roepanja tapi tida bengis adatnja.

Lebih djaoe pembesar moesti singkirken ini empat kedjahatan:

- (1) Kekedjeman: zonder lebih doeloe dipeladjarin, rajat jang bikin salah teroes diboenoeh, ini dibilang kedjem.

人也，出納之吝，謂之有司，

Tjoe Tiang boen wat, hoo dji soe khoo ie tjiong tjeeng ie. Tjoe wat, tjoen ngo bie, peeng soe ok. Tjoe Tiang wat, hoo wie ngo bie. Tjoe wat, koen tjoe hwie dji poet hwie, loo dji poet wan, yok dji poet tham, thay dji poet kiauw, wie dji poet beeng. Tjoe Tiang wat, hoo wie hwie dji poet hwie, tjoe wat, len bien tji see lie dji lie tji, soe poet eek hwie dji poet hwie hoh, teek khoo loo dji loo tje, yoe swie wan, yok djin dji teek djin, yoe yan tham, koen tjoe boe tjiong kwat, boe tay stauw, boe kam han, soe poet eek thay dji poet kiauw hoh. Koen tjoe tjeeng kie ie kwan, tjoen ki tjiam sie, giam djan djin bong dji wi tji, soe poet eek wie dji poet beeng hoh. Tjoe Tiang wat, hoo wie soe ek, tjoe wat, poet kauw dji sat wie tji giak, poet kay sie seeng wi tji poo, ban leeng tie kie wie tji tjeek, yoe tji ie djin ya, tjoet lap tji lien, wie tje yoe soe.

子曰，不知命無以爲君子也，不知禮無以立也，不知言無以知人也，

Tjoe wat, poet tie beeng boe ie wie koen tjoe ya, poet tie lee boe ie liap ya, poet tie gan boe ie tie djin ya.

- (2) Sawenang-wenang: zonder lebih doeloer diprentah bikin persedia'an. begitoe diprentah bikin apa-apa lantas moesti klaar, ini dibilang sawenang-wenang.
- (3) Paksa'an: prentahannja sengadja dibikin lembek, tapi blakangan kaloe sampe temponja lantas dikerasken prentahnja ini dibilang Paksa'an.
- (4) Pelit: Waktoe kasi bajaran atawa gandjaran pada orangnja, moekanja kliatan seperti pelit atawa sajang sama oeang.

- 3. Nabi bilang: Orang haroes mengatahoei adanja nasib, seepaja bila alamken waktoe jang berbahaja ia bisa menjerah pada takdir Toehan. Bila orang tida mengenal nasib, hanja maen memboeroe bila liat kaentoeangan, atawa lari semboeni bila ketemoe bahaja, ia tida boleh dinamaken orang bidjaksana (koen-tjoe).

Kaloe orang tida kenal adat-istiadat, iapoenja segala gerakan kaki, tangan, mata atawa koeping tida bisa menoeroet atoeran jang pasti, maka kelakoeannja tida bisa tetep,

Kaloe belon dengerken betoel atawa salahnja orang poenja omongan, ia belon boleh dibilang taoe baek of boesoeknja itoe orang.



ADALAH SATOE SATOENJA DRUKKERIJ TIONGHOA  
JANG SELALOE BISA KERDJAKEN SEGALA ROEPA  
PERTJITAKAN JANG MODERN DAN ARTISTIEK